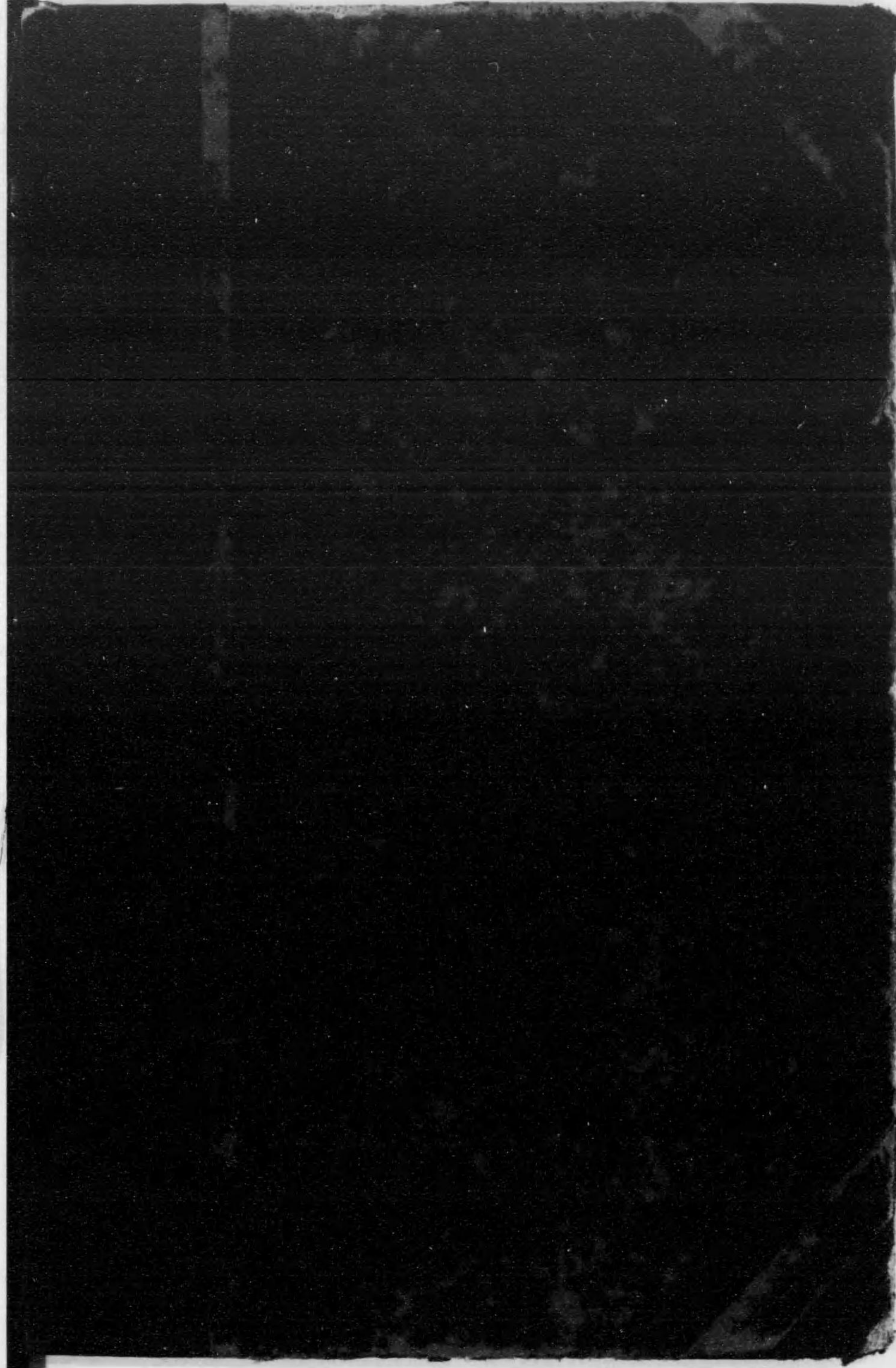


始



323
129

24
85
30
—
255
240
—
15

GUIDE
TO
TRANSLATION FROM ENGLISH
INTO JAPANESE

受 驗 準 備
英 文 解 釋 活 法

東京外國語學校教授
村 井 知 至 著



東 京
明 誠 館 發 行

323-129



GUIDE
TO
TRANSLATION FROM ENGLISH
INTO JAPANESE

受 驗 準 備

英 文 解 釋 活 法

東京外國語學校教授

村 井 知 至 著



東 京

明 誠 館 發 行

大 正

4. 9. 21

内 交

921-828



序

本書は主として高等學校及び其他の諸官立學校 **入學志望者**の爲め編纂せしものなり。

本書は **英文解釋自習書**にして、編者は自習を以て **學力養成の最上法**と信ず；殊に試験問題練習文の如きは學校に於て教師の講義を聽くよりも自宅に在りて自ら努力研究する方遙かに實益あり。教師に就て學ぶは易く自ら研究するは難し；然れども **自家の實力**を養成せんには後者を採るの優れるに如かじ。

本書の文例は **文章の構造**によりて分類せり、之が爲め容易ならざる苦心と勞力を要したり。而して各項には同一構造の文例を一括して舉示しあれば、讀者若し之を熟讀研究せば其種類に屬する英文は如何なるものにてても容易に解釋し得るに至らん。

卷末に譯文と註釋とを附したるは讀者をして各項の文例を自己の力にて解釋せしめ成るべく譯文に頼らざらしめんが爲めなれば、自力にて各題を譯し終りし後之を卷末の譯文に對照すべし。

本書に集むる文例は諸官立學校入學試験問題程度のものにして、既に諸學校の試験に出でしものをも多々編入せり。故に讀者は本書の文例を精讀玩味して一々之を翻譯し、以て**試験問題答案作成の練習**をなすべし。斯くして本書を研究し終らば**英文解釋に關する試験準備略ぼ完成せり**と言ふも可なり。

大正四年九月

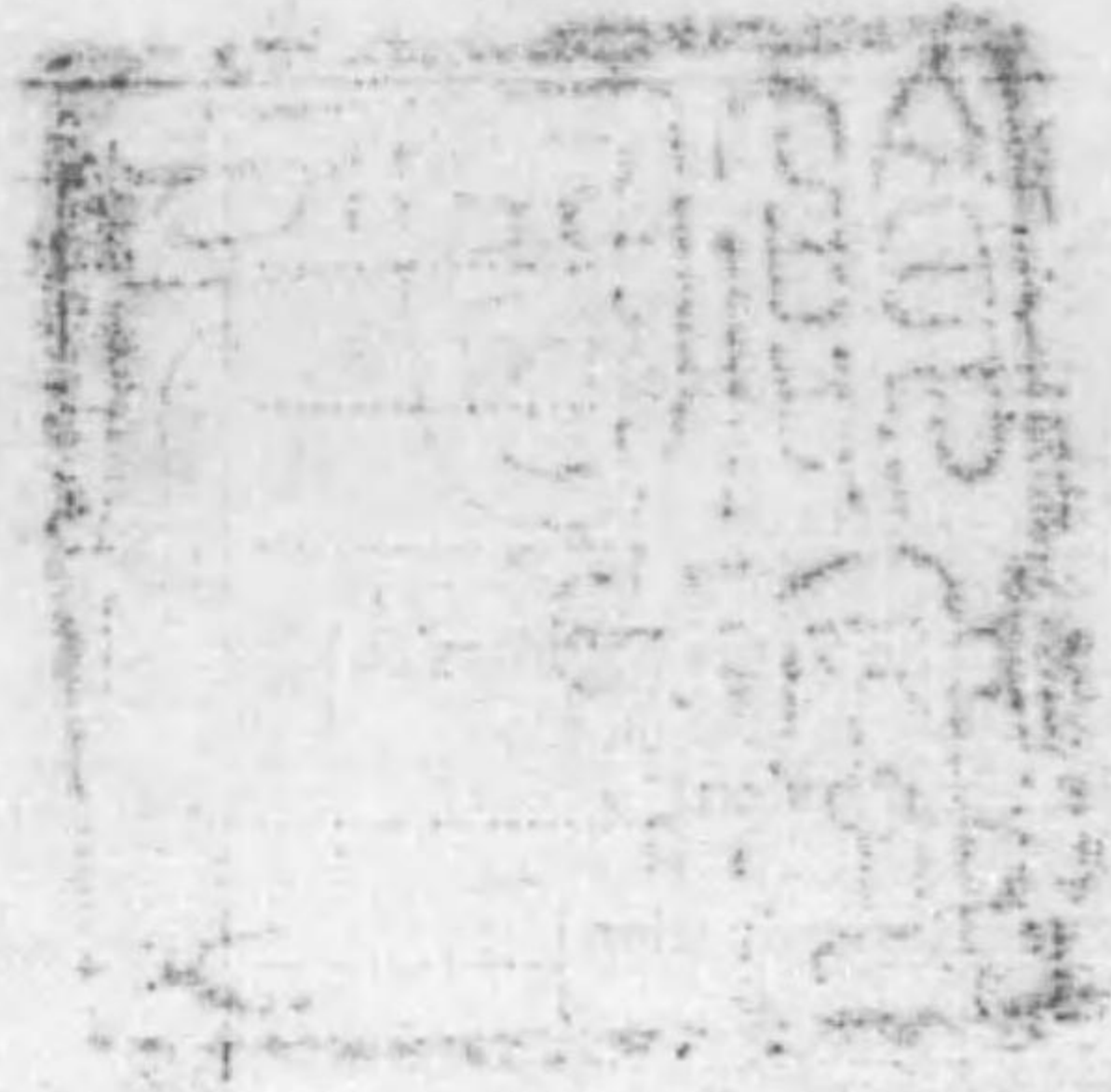
村井知至識

目次

題ノ番號	原文頁數	解説頁數
1. Optative Sentence } (希求文)	1-14	1-2 1-3
2. Inverted Optative Sentence } (倒置希求文)	15-25	2-3 4-6
3. Imperative Sentence } (命令文)	26-40	4-5 6-9
4. Imperfect Exclamatory Sentence } (不完全感動文)	41-46	5-6 9-10
5. Ironical Interrogative Sentence } (反語疑問文)	47-63	6-8 10-14
6. Sentence Consisting of Co-ordinate Clauses (同級句より成る文)	64-72	8-9 14-16
7. Substitutes for Co-ordinate Clauses } (同級句の代用言)	73-83	10-11 16-18
8. Adversative Clause } (相反句)	84-106	11-14 19-23
9. Illative Clause } (推講句)	107-115	14-15 23-25
10. Conditional Clause } (條件句)	116-126	16-17 25-27
11. Exceptional Clause } (除外句)	127-136	17-18 28-30
12. Inverted Conditional Clause } (倒置條件句)	137-146	19-20 30-32
13. Contracted Conditional Clause } (省約條件句)	147-153	20-21 32-34
14. Substitutes for Conditional Clause } (條件句の代用言)	154-175	21-24 34-38
15. Concessive Clause } (讓歩句)	176-203	24-27 38-43
16. Inverted Concessive Clause } (倒置讓歩句)	204-230	28-31 43-49
17. Contracted Concessive Clause } (省約讓歩句)	231-241	31-32 49-52
18. Substitutes for Concessive Clause } (讓歩句の代用言)	242-262	33-35 52-56

	題ノ番號	原文頁數	解説頁數
19. Suppression of Conditional and Con- cessive Clauses(條件句と讓歩句の壓滅)	263-277	35-37	56-59
20. Final Clause }..... (目的句)	278-286	37-38	59-61
21. Substitutes for Final Clause }..... (目的句の代用言)	287-297	39-40	62-64
22. Causal Clause }..... (原由句)	298-217	41-43	64-69
23. Substitutes for Causal Clause }..... (原由句の代用言)	218-344	43-46	69-75
24. Substantive Clause }..... (名詞句)	345-375	47-50	76-82
25. Dependent Interrogative Clause }..... (從屬性の疑問句)	376-408	51-55	83-90
26. Appositive Clause }..... (同格句)	409-425	55-57	90-94
27. Restrictive Relative Clause }..... (制限性の關係句)	426-471	57-62	94-103
28. Co-ordinating Relative Clause }..... (同級性の關係句)	472-499	63-67	103-110
29. Parenthetical Relative Clause }..... (挿註性の關係句)	500-510	67-69	110-113
30. Principal Clause Transposed }..... (主句の轉置)	511-520	69-70	113-115
31. Omission of the Subject }..... (文主の省略)	521-528	71-72	115-117
32. Omission of the Predicate }..... (客言の省略)	529-552	72-74	117-121
33. Omission of the Complement }..... (補足の省略)	553-563	75-76	121-123
34. Suppression of the Subject and the Predicate Verb(文主と客言動詞の壓滅)	564-590	76-79	123-129
35. General Suppression of the Clause }... (全句の壓滅)	591-620	80-83	129-135
36. Partial Inversion of Subject and Predicate (文主と客言の局部轉換)	621-637	84-86	136-139
37. General Inversion of Subject and Predicate (文主と客言の一般轉換)	638-668	86-90	139-145
38. Transposition of Objects and Com- plements (補足と目的の轉換)	669-687	90-92	145-149
39. Inversion of Noun and Adjective }..... (名詞と形容詞の轉換)	688-701	93-94	149-152
40. Qualifying Phrase Following Noun }... (名詞に次ぐ形容熟語)	702-715	95-97	152-155
41. Qualifying Phrase Preceding Noun }... (名詞に先だつ形容熟語)	716-733	97-99	156-159

	題ノ番號	原文頁數	解説頁數
42. Emphasizing Expletives }..... (語勢を強くする助語)	734-748	99-102	159-162
43. Retrospective Reference }..... (回顧的指示)	749-772	102-105	162-168
44. Anticipating Reference }..... (先取的指示)	773-795	105-107	169-174
45. Repetition of the Same Expression }... (同一言の反復)	796-807	108-109	174-177
46. Pleonastic Expression }..... (冗贅言)	808-816	110-111	177-179
47. Explanative Reproduction }..... (説明的複言)	817-833	111-113	179-183
48. Incidental Expression }..... (附帶言)	834-844	114-115	183-186
49. Phrases Denoting Result }..... (結果を示す熟語)	845-855	116-117	186-188
50. Phrases of Absolute Construction }... (獨立構造の熟語)	856-875	117-120	188-192
51. Remoteness of Reference }..... (遠隔の關指)	876-926	120-126	192-204
52. Variety of Reference }..... (多方面關指)	927-946	127-129	204-209
53. Neutralization of Two Negatives }..... (否定と否定の相殺)	947-983	130-134	209-218
54. Negation of Excessiveness }..... (過度の否定)	984-994	134-135	218-220
55. Some Idioms Denoting Preference }... (寧愛を示す慣用言)	995-1008	136-137	220-222
56. Preponderance of One of the Two }... Members (一輕一重)	1004-1017	137-139	222-225
57. Heightening of the Contrast }..... (對比の漸増)	1018-1035	139-141	226-230
58. Negative Meaning by Implication }... (含意の否定)	1036-1044	141-142	230-232
59. Affirmative Contrasted with Negative }... (肯定と否定の對置)	1045-1055	142-144	232-235
60. Some Idiomatic Uses of Substantives }... (名詞の慣用式)	1056-1090	144-148	235-244
61. Some Idiomatic Uses of Gerunds }..... (分詞狀名詞の慣用式)	1091-1100	149-150	244-246
62. Change of the Functions of the Parts of Speech (品詞の作用の變化)	1101-1150	150-156	246-257
63. Quotations with Familiar Phrases }... (通常熟語入の引用句)	1151-1301	156-172	257-274



GUIDE
TO
TRANSLATION FROM ENGLISH
INTO JAPANESE

1.—OPTATIVE SENTENCE.

希 求 文

下例 1 乃至 7 の如く、從屬の句に非ずして接續法現在を用ふる文は之に屬し、談話者の祈願又は希望を述ぶ。又 8 乃至 12 の如く I wish 等に接續法(又は直説法)過去の從屬句を結合すれば、逸げ難き希望を示す、此は真正の希求文に非ず。 13, 14 二例は I wish 等を略して感動を表するものなり。

1. *God forbid* that she should ask the benefit of our mild laws.
2. *The Lord make* his face shine upon thee, and be gracious unto thee.
3. *God of his infinite mercy enable* you to withstand that temptation of the devil!
4. The king placed his hand upon her head. A tear stood in his eye. He was deeply moved by her childish words, and said, "*God grant* that I may be found worthy of the kingdom of Heaven!"
5. At last he recollected me himself, and embraced me. "*Happy* ..."

appy
som * *iwanko*
pat!
voices

of the distant and the dead, and make us heirs of the spiritual life of past ages.

8. I wish * I could have my pony; why can't I have my pony, mamma?

9. Only I wish * you had sown those wild oats of yours, George.

10. The transmigration of souls is no false. I would * it were.

11. I often wish * I could read—that is, read easily. As it is, I have nothing to do but to think, and nothing to think of but myself and what I should like to be.

12. *Would to God * he were here safely arrived, and able to bear arms in the approaching journey.

13. Oh * that I were endowed with the magic of a Titian.

14. Oh! * that I was safe at Clod Hall! or could be shot before I was aware!

2.—INVERTED OPTATIVE SENTENCE.

倒置希求文

—希求文の接續法動詞が直説法と區別つかざる時は、此動詞を文主の前に移し、或は又 may を文主の前に加ふ。動詞を倒置する時は往々副詞等をも文主の前に移す。

{ 肉太體の語は動詞、伊太利體は文

15. May you live happily and of your country.

16.

17. It is a little village, of great antiquity, having been founded by some of the Dutch colonists, just about the beginning of the government of the good Peter Stuyvesant (may he rest in peace!).

18. May Britain's power stand ready armed rather to protect the weak and suffering, and may her navy never disgrace the glorious record handed down to us from the heroes of old! So every true British boy wish with all his heart.

19. I cried in a loud voice, Long live the most puissant Emperor of Lilliput!

20. Be it our care, however, to record, for the future inhabitants of Australia, the political sufferings of their larcenous forefathers.

21. Far be it from me to take the advantage of my power, to silence those with whom I deign to converse.

22. Your son, or pretended son, I have seen; if he marries my sister, at his peril be it.

23. Part we in friendship from your land.

24. Perish a thousand such frail baubles as this Jewess, before thy manly step pause in the brilliant career that lies stretched before thee! (Scott)

25. Fall he that must, beneath his rival's arms, And live the rest, secure of future harms.

3.—IMPERATIVE SENTENCE.

命令文

26. If you are slow and can't help it, try to be "slow and sure," as they say.

27. Try to do to others as you would have them do to you, and do not be discouraged if they fail sometimes.

28. When a man does all he can, though it succeeds not well, blame not him that did it.

29. In conversation learn, as near as you can, where the skill or excellence of any person lies.

30. Make yourself at home and help yourself to anything * you like.

31. Be not deceived with the first appearances of things, but give thyself time to be in the right.

32. Be careful not to interrupt another when he is speaking; hear him out, and you will understand him the better.

33. When there are two things for you to do, one of which must be done and the other is what you very much desire to do, be sure to begin the former first.

34. Never quarrel with tried friends or those you wish to continue such. Would it be better to open again.

never to conceive a prejudice against

others, because you know nothing of them. It is bad reasoning and makes enemies of half the world.

36. Use your common sense and ingenuity in trying to solve the problems that come up from day to day. Nobody ever advances who constantly waits for directions.

37. Endeavour to add daily to your stock of useful knowledge; see that your principles and your practice are equal to your attainments.

38. Let no one venture to pronounce, before its close, upon the happiness or misery of life.

39. Do not spend your time crying down your neighbor, but build up yourself. Let the superiority of your goods and methods of business advance you.

40. We can see that our navy is by no means too large for the work * it might some day have to do. But let us hope that the day may be very far distant.

4.—IMPERFECT EXCLAMATORY SENTENCE.

不完全感動文

主文を略し、動詞を略し、或は二者を同時に略し、或は其他の部分略する文が不完全文なり。

41. My good old man! Oh, that you could see me as clearly as I do you!

42. Well, Basil, only to think that we three should meet here prisoners!

43. Oh, but, my friend! *to think* what a blow I am to give to all her future prospects! *See it soon*

44. *Woe to him* that claims obedience, when it is not due; *woe to him* that refuses it when it is.

45. The highwayman cried out to him: "Your purse or your life! If you have no purse, then off with your clothes!"

46. *A guide who cannot guide himself!* You have mistaken the light that warned you of danger for the star that was to guide you to safety. *Alas for your country* if no better leader than you can be found!

5.—IRONICAL INTERROGATIVE SENTENCE.

反語疑問文

“誰が君を愛するものか,” “それが出来るものか” の如く、反對の答をなすと同一の價值ある疑問文なり。Shall, should 等は殊に此意を強むるに用ひらる。

● 47. *Who can calculate* on the *fortitude* of one whose life has been a *round of pleasures*?

48. Alas, sir! I am not much given to complaint; but *what can a shilling a week do* in these hard times?

○ 49. He may *make himself out as great a man* as he pleases, but *how could things be managed* if he had not others to help him, I should like to know?

○ 50. *Do we not stamp* our own value upon ourselves? *How can we expect to pass for more*?

51. Where men of high standing have not the courage of their opinions, *what is to be expected* from men of low standing? They will only follow such examples as are set before them.

52. Men spend fortunes to gain a few months or years of life, but *who ever heard of any one* cutting off years for so much a year?

53. It was held to be one of the paradises of the world. As for the mountain's being a burning mountain, *who ever thought of that*?

X 54. *What* a noble story of patient, laborious investigation *does not that marvelous machine tell of!*

X 55. *Who but he would stop* in the street and *note* down a word which dropped among the oaths of two angry men, a word for which he had been looking for months?

56. I cannot play any more. It is so beautiful; it is utterly beyond my power to do it justice. O, *what would I not give* to go to the concert at Cologne!

57. There is a march of science; but *who shall beat the drums* for its retreat?

58. If accusation without proof be credited, *who shall be innocent*?

59. What a soft air breathes over us! how quiet and serene and still an evening*! how calm are the the heavens and the earth! *Shall none enjoy them*?

60. *Why should we wish to be other than the* All-wise has made us?

- 61. *Why should I trust to repentance on my death-bed, since I may die in my sleep?*
- 62. That is exactly the way I feel, too; and here is my hand and heart to stand by you my brave friend, to the last drop. Thank God, a man can die but once, and *why should we fear to leave this life in the way of our duty?*
- 63. When your brave heart—a heart which in the midst of its sorrow could feel for the sorrows of others, sent me forth last night, you knew not (*how should you know?*) that you sent me to save my dear father's life.

6.—SENTENCE CONSISTING OF
CO-ORDINATE CLAUSES.

同級句より成る文

He is very kind, *and* all love him の如く互に相從屬せず各獨立する者を同級句といふ。但し次に示す相反句、及び推講句も亦同級句の一種なり。因に此接續詞は省略せらるゝことあり。

- 64. The bear was gaining fast, *and* the pony knew that she was not a match for him in fair fight.
- 65. God will do great things for you in return for this day's work, *and* the blessings of thousands besides mine will attend you.
- 66. He saw the creature making towards him, *and* with all the strength and skill * he was master of, made for the shore.

此也不似

67. Good thoughts *and* carefully gathered experience take up no room, *and* may be carried about ²¹¹ as our companions everywhere, without cost or incumbrance. ¹⁷²

68. We are glad indeed that we are on good terms with all the other peoples of mankind, *and* no effort on our part shall be spared to secure a continuance of these relations.

69. Character takes colour from its surroundings. We absorb the elements in which we move, *and* weave them into the fibre and texture of our moral and spiritual life. ^{life}

70. The brief struggle fell heavily upon the British, *but* was ruinous to the French. They wavered under the carnage; the columns ^{columns} which death had disordered were soon broken and scattered.

71. The nimblest got into the boat, others betook themselves to swimming; *but* as for my part, I was still on the supposed island, *and* I had only time to catch hold of a piece of wood that we had brought out of the ship to make a fire.

72. She was glad to fall back behind the other guests, *and* get time to think quietly, *and* realize that all was true, *and* not a dream from which she would wake, *and* find herself in her little attic bedroom at Bristol.]

昭和三十九年九月二日

7.—SUBSTITUTES FOR CO-ORDINATE CLAUSES.

同級句の代用言

形式は熟語なれど同級句を用ふると同一の効力あるものは之に
 屬す、下例の伊太利體の所即ち是なり。

73. Facility comes by labour. Nothing seems easily, *not even walking*, that was not difficult at first.
74. She gazed at his face, *her eyes swimming with tears of sadness at their life-long parting*.
75. As fast as trains could carry me, I had traveled right across England, *leaving rest and meals to chance*.
76. I, neglecting all worldly ends, *buried among my books*, did dedicated my whole time to the bettering of my mind.
77. Its population is variously estimated at from a quarter of a million to one million, *the lower figure being the more trustworthy*.
78. My horse was shot under me and rolled over, *crushing my left leg*. But that was nothing. It was not bad enough for hospital, anyway.
79. This king was of a distrustful, cruel, avaricious nature, and *yielding to the insinuations of his courtiers*, his mind soon became poisoned against the treasurer. *Choice*
80. Migration of men, like movements of fluids,

takes the line of least resistance, *flowing, as it were, in channels or open areas bounded by barriers*.

81. We were now fifteen souls; *the thermometer being 75 degrees below the freezing-point*, and our only accommodation * a tent barely able to contain eight persons.

82. As to Pierre—always mindful of *Him* who watches over the tried and tempted—he knelt down by his mother's bedside and uttered a simple but eloquent prayer, *asking God's blessing on the kind lady who had deigned to notice their affliction*.

83. *Determined to clear himself in some way or other, even at the risk of life*, he watched for the Governor's passing, and presented his petition direct.

deigned
design

8.—ADVERSATIVE CLAUSE.

相反句

後句が前句と反對の意を有すれば之を相反句と名づけ、又同級句の一種なり。之を結合する接續詞は *but, yet, however, nevertheless, or, nor, either—or, neither—nor* 等なり。

但し or より以下の接續詞にて連結する者を特に交替句 (alternative clause) と名づることあり。

84. The law must have its course, *or it is nothing*; and agreements must be kept, *or there would be no good-faith between man and man*.

85. You must tell me this instant which way your cousin went, *or it will be worse for you*.

86. If you have sat up very late *or if you have*

had a bad night, you will hardly be up to the mark for the severe duties of the day.

87. I feel that I must rescue those poor prisoners, *or* * die with them; *otherwise*, the remembrance of that poor woman and her child will haunt me to my grave.

88. Wretch, touch him again at your peril! I will not stand by and see it done. My blood is up, and I have the strength of ten such men as you. Have a care, *or* the consequences will fall heavily upon your head!

89. Do not make a surfeit of friendship through over-sanguine enthusiasm, *nor* expect it to last for ever.

90. We all hope for the best. *But* the wise man prepares for the worst.

91. Do nothing in the irritation of the moment, *but* take time to reflect.

92. Bruin had been ready to hunt for his dinner, and even to fight for it, *but* he had not counted on having to swim for it.

93. Darius sent heralds throughout Greece demanding soil and water as an acknowledgment of the supremacy of Persia, *but* at Sparta they were thrown into wells and told to help themselves to all the earth and water they liked.

94. Five minutes in a crisis are worth years. It is but a little period, *yet* it has often saved a fortune.

95. It was a very simple way out of the difficulty, and *yet* * one which few people would have thought of.

六年九月二十日

96. Such a request, in face of that boiling sea and that hail-storm of shot, was little better than a sentence of death; *yet* before the words were well out of his mouth, half the crew stepped forward to volunteer.

97. Hundreds of people lose their lives every year through trains' coming into collision, or running off the lines, *yet* the fear of these things does not deter a single person from going by train.

98. Yet still his acquisitions were not equal to his desire; he only found himself above want; *whereas* he desired to be possessed of affluence. *Shang the Miller*

99. Such people always talk of a better world to come, *while* whatever dulness there may be here is all their own.

100. Well, your cleverness at making excuses is astonishing! I saw the thing with my own eyes *however*, so I am not to be put off, make what excuse you may.

101. The time of coming of age in Japan is irregular; some are independent, and have houses of their own, before they are out of their teens, *while* some are tied to their mother's apron strings, even after they have passed thirty.

102. For a long time, scientific men derided the notion of stones falling from the heavens as ridiculous. *When, however*, the fact was proved beyond the possibility of doubt, they set themselves to work to account for the phenomenon.

103. Some questioned him, but he made no reply.

Nevertheless, three travellers, by dint of persisting in their questions, succeeded in making him unloose his tongue.

、 104. Just in the same way, *only of course on a much larger scale*, a country carries on a business.

、 105. The vocabulary of an enlightened society is philosophical, * *that of a half-civilized people is poetical.*

、 106. Those who have won prizes in the examination have made a good beginning; * *those who have not may yet make that good ending which is better than a good beginning.*

9.—ILLATIVE CLAUSE.

推 講 句

原因又は理由より結果を述べる句は斯く名づけられ、又同級句の一なり、*therefore, so, so that, consequently, accordingly* などを用ひて前句に連結す。

、 107. Poets may be born, but success is made; *therefore let me beg of you, in the outset of your career, to dismiss from your minds all ideas of succeeding by luck.*

、 108. Steam called for a constant supply of coal, and, *therefore, the manufacturing industries betook themselves to the North and West of England, and manufacturing towns sprang up upon the coal-fields.*

109. The guide declared that 20 miles would be

saved by striking across the forest; *so the party yielded.*

110. The exertion was too much for the wounded beast, and *so, with his claws bedded in the spearman's shoulder, he rolled over and died.*

111. There was nothing to be gained by disputing with him, *so I let the matter drop*; but if I had chosen to argue, the case would have been very different.

112. Unfortunately we cannot be sure that everybody will be both honest and courageous, *so for the present at any rate we must keep to the plan of voting in secret.*

113. The old gentleman elbowed the people aside, and forced his way through the midst of them, rolling his body hither and thither, *so that he needed twice as much room as any other person there.*

、 114. In every *controversy, accordingly, he resorted to the plea which suited his immediate purpose, without troubling himself in the least about consistency.*

、 115. He is a great hero; and *consequently* * *not one who depends for his success on any one sword in particular or who prides himself on his swords.*

controversy

10.—CONDITIONAL CLAUSE.

條 件 句

假定又は條件を述ぶるため主句 (principal clause) に附する従属の句 (subordinate or dependent clause) にして、*if, so (=if), so that (=if), suppose that, provided that, in case that, on condition that* 等を連鎖となす。

此句の動詞は接續法が正當なれど、直説法を代用するを得。

- 116. I should be only too glad to get rid of the beast altogether, *if my father would let me.*
- 117. I might have been much better off than I now am, *if it had not been for one great fault.*
- 118. *If I were the Conservative Party of England,* I would not for a hundred thousand pounds an hour allow those Corn-laws to continue!
- 119. *If we deduct the time required for sleep, for meals, for dressing and undressing, for exercise, etc., how little of our life is really at our own disposal!*

120. Customers are always saying that we take people in, but *if we were to carry on a dishonest trade of that sort,* it would be a case of, "once and once only," with us.

121. Long before he was ten, he blossomed into a confirmed poacher, and the partridge or pheasant whose nest was in measurable distance from his father's cottage, was an extremely lucky bird, *if young Patman did not discover her home and decamp with her treasured eggs.*

122. Of all our senses, smell is the one that soonest gets out of practice. *If people would always accustom themselves to use their noses,* they never would consent to live in the horrid air they do.

123. Buxton held the conviction that a young man might be very much what he pleased, *provided he formed a strong resolution and held to it.*

124. The garrison proposed to surrender in the morning, *provided they were permitted to march out with their arms, and to proceed to the French army without interruption.* The terms were agreed to.

125. It involves the devotion of all my energies, but that is nothing, *so that it succeeds.*

126. Society is not very particular what a man does, *so that it prove him to be a man:* then it will bow to him, and make room for him.

particular

11.—EXCEPTIONAL CLAUSE.

除 外 句

此は“云々に非ずんば”即ち *if...not* の意ある條件句を指し、*unless, except* 等にて主句に連結せらる。

此句の動詞も接續法を正當とすれど、直説法の代用も可なり。

127. Any success you may achieve is not worth the having *unless you fight for it.*

128. In the controversies of governments, *sophistry* is of little use *unless it be backed by power.*

129. You are made for enjoyment, and the world

is filled with things which you can enjoy, *unless you are too proud to be pleased by them.*

130. Of course what we have a right to expect of the Japanese boy is that he shall turn out to be a good Japanese man, and he won't be much of a man *unless he is a good deal of a boy.*

131. We shall never learn to feel and respect our real calling and destiny, *unless we have taught ourselves to consider every thing as moonshine, compared with the education of the heart.*

132. Now-a-days a great many men must work very hard for a mere living. But it does not pay to be too busy. *Unless a man has some time to think in a natural way about things in general, he loses a great measure of mental growth.*

133. Fertility of a country is not enough, *except art and industry be joined into it.*

134. There were no places of worship for them to go to, and nothing to make Sunday different from the other days of the week, *except that some of the men, clinging to their old habits, chose that day as their day of rest.*

135. We should make no mention of what concerns ourselves, *without it be of matters wherein our friends ought to rejoice.*

136. The Italians talk Dante, write Dante, and think and dream Dante, at this moment, to an excess which would be ridiculous, *but that he deserves their admiration.*

she was fond of going to school, perhaps more so than she would have been, had she been able to go every day.

12.—INVERTED CONDITIONAL CLAUSE.

倒置条件句

If I were there, I could see it といふ代りに *Were I there, I could see it* とするを得、此の如く接續詞を省く代りに動詞又は助動詞を文主の前に移すものを倒置条件句と名づく。

倒置する動詞は *were, did, had, should, could, might* 等の助動詞なるか、*were* 及び *had* なる主動詞なり。

{ 肉太體の語は文主とす }

137. I am sure that *were it in my power to do so, I would have you here all the time.*

138. *Were you so distinguished from your neighbors, would you, do you think, be any the happier?*

139. *Were I called upon to express in a word the reason for so many failures among those who started out in life with high hopes, I should say unhesitatingly, they lacked will-power.*

140. Now that I do know of your distress, I should indeed be ungrateful, *did I not render you all the help in my power.*

141. She was very fond of going to school, *perhaps more so than she would have been, had she been able to go every day.*

142. These wounds were less severe than they would have been, *had not a heavy jacket which I had on, cleansed the teeth of the lion in their passage.*

143. The poor miserable cat stayed there a long

time, much in my way, but I had not the heart to drive her away—as I could have done *had she been a gay and pretty kitten.*

144. *Should we not make some extraordinary exertions to defend ourselves, to-morrow's sun may find us sleeping never to wake.*

145. The barometer fell so low as to induce the captain to believe that they should have a severe gale, and every preparation was made to meet it, *should it come on.*

146. Whatever become of anything else, this is of such importance, that not a moment must be lost in getting it out, *should anything unusual occur.*

13.—CONTRACTED CONDITIONAL CLAUSE.

省約條件句

條件句の文主又は動詞又は他の部分を省きて句を短縮せる者。

147. A knowledge of “the three R's,” *unless supplemented by unusual shrewdness and foresight,* does not suffice to enable a man to conduct a business successfully.

148. If you seize opportunity by the forelock, you may hold her, but, *if suffered to escape,* not Jupiter himself can catch her again.

149. Simple honesty of purpose in a man goes a long way in life, *if founded on a just estimate of himself and a steady obedience to the rule he knows and feels to be right.*

150. We must be at peace with our species, *if not for their sakes, at least very much for our own.*

151. *Except for thy request,* Oh! king, I would rather have kept away from this hunt; for methinks it ill beseems a man under a misfortune such as mine to consort with his happier compeers.

152. *But for his suggestion,* the idea would never have entered her head.

153. Frank, who was the hero of the day, although he said nothing, was no doubt not a little proud of his skating feat. And well he might be, as, *but for his skill,* Harry would no doubt have fallen a prey to the fierce wolves.

14.—SUBSTITUTES FOR CONDITIONAL CLAUSE.

條件句の代用言

154. *Tell me the company you keep, and* I will tell you what you are.

155. *Tell me where he is, and* I will forgive all. *Restore him to me, and* I will bless you and yours.

156. *Make yourself an honest man, and then* you may be sure that there is one rascal less in the world.

157. It does not do at all to be afraid of him; *give in to him and* he takes advantage of you to say what suits himself.

158. *Find in any country the ablest man that*

exists there; raise him to the supreme place, and loyally reverence him: you have a perfect government for that country.

159. An inch of steel will kill a man, as the saying is; *fancy a thing's a trifle, and get careless about it, and* it is sure to beget some unexpected misfortune.

160. If smoking is forbidden, it will soon be popular. It is a kind of savour of forbidden fruit that makes smoking attractive; *freely permit, and* it loses all its charm.

161. *Institute a law, and* a vice springs up, *achieve a good, and* an evil is begotten; to be a real benefactor to one's country, the vital point is to devote one's energies to the removal of what is injurious.

162. *Get the better of one thing, and* you have another to contend with, in the same way that when you put on a lock to keep out thieves, they devise a master-key to open it.

163. *Let the trainbands be disciplined: let the navy be strengthened; and* the country would be secure.

164. There is not a single man in the country who has its interest at heart now-a-days: they are all of the same disposition as servants; *let them be once secure in the receipt of their salaries, and* for the rest, they do as little as ever they possibly can.

165. The bullet lodged in my left shoulder—a

little lower, and I should have been in Paradise long ago.

166. *Yet a few hours of gloomy seclusion, and* he must die a violent and shameful death.

167. *A single misstep, a slip, or a fall, and* nothing remains but a horrible death by being dashed to pieces upon the jagged rocks below.

168. *An hour more and* all daylight will be gone, and with it all chance of being saved. Surely, we'd better press on. That's uncertain danger, but to stop is certain death.

169. I found my enemy lying fast asleep on the very edge of the cliff. *The least movement in his sleep and* he must have rolled over and been dashed to pieces on the rocks below.

170. You are now at the age at which a decision must be formed by you; *a little later and* you may have to groan within the tomb which you have yourself dug, without the power of rolling away the stone.

171. Banks are of great service to all who are engaged in business, and *without them* it would not be possible for trade to be carried on as it is to-day.

172. One can never complete anything, *tiring of everything one commences before one has been at it three days, as he does.*

173. This provision was retained in the law, but with a proviso to the effect that *in case of accident, stress of weather or serious illness,* the captain may ship a foreign crew.

174. The water was very shallow; so that, *in*

the event of the ice giving way, there was nothing to fear beyond a slight ducking.

175. In the case of life insurance, a payment is made yearly, or oftener, to insure that, *in the event of a person's death*, a certain sum of money shall be paid to the person's relatives, who may have been depending upon him.

15.—CONCESSIVE CLAUSE.

讓 歩 句

譲歩句は“雖も”の意ある従属の句にして、*though, even if, notwithstanding* 等にて主句に連結せらる。

又 *however* (イクラ……ニモセヨ)、*whatever* (ナニガ……ニモセヨ)、*whether……or* (……ニセヨ或ハ……ニセヨ) 等を頭に有する従属の句も之に屬す。

176. He is quite *at home* in German, *though he does not profess to have made a specialty of it*.

177. For a nation to be great, it need not necessarily be big, *though bigness is often confounded with greatness*.

178. Hubert relied upon the king's word, *though I think he was old enough to have known better*.

179. As a matter of fact, *though I say it myself*, no man ever did more for another than I did for my uncle.

180. They cannot resist the temptation of living high, *though it may be at the expence of others*.

181. *Though he had nobody to save for*, he laid up at least as much as he spent.

Though it may be at the expence of others
Initiative
initiative

182. War is justly regarded as one of the greatest evils that can befall a nation, *though it is not the greatest*: and of this great evil, civil war is the most deplorable form.

183. If one change those one employs constantly, and expect them to achieve things all in a moment, *though they be men of great and exceptional ability*, they cannot be successful.

184. If moving the tree will kill it, it is better to leave it as it is, *even though it interfere a little with the view*.

185. *Even though they cost a little more*, the good articles are the best value in the end; they not only wear well, which is the great thing, but they make their wearer look well too.

186. *Even if his fortune had been ten times what it was*, he is such a spendthrift, that it would not have lasted him any longer.

187. Our love of tobacco was a great bond of sympathy, *although after trying each other's pipes we both preferred our own*.

188. In the street it is the privilege of a lady to take the initiative, by being the first to bow. A gentleman should not raise his hat to a lady until she has accorded him the mark of recognition, *although the act of bowing is almost simultaneous on the part of both lady and gentleman*.

189. You would be more likely to recover, if you moved to some place where the air is pure, *even supposing that by doing so you had to forego medical*

treatment, than you would, living in such an unwholesome place as this, *however much medicine you took.*

190. *If, for a moment, the startled creature believed itself safe in the lake, it was soon undeceived; for the hound followed in hot and eager chase, while a dozen village dogs joined in the pursuit.*

191. *Whenever you fall in with an unlighted mind in your walk of life, drop a kind and glowing thought upon it from yours.*

192. I wanted a few of those articles, and found that she was a talented shopper; she had her limit, ten sen, and usually succeeded in getting the article for that sum, *whatever the original price might have been.*

193. *Whatever credit Mr. Gleig may have justly earned by former works, it is as a bookmaker, and nothing more, that he now comes before us.*

194. Your heart will remind you of the Golden Rule, "*Whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them.*"

195. "Some talk with their mouths full. Shall I tell them not to?" "Yes, I think it would be fair. Only tell *whoever it is* quietly, and ask him to please not do it."

196. When you deliver a matter, do it without passion, and with discretion, *however mean the person may be you do it to.*

197. Choose any honorable task you wish; *however humble it be*, the prosperity, the honour, and

the reputation of your country are directly concerned in your performing it to the best of your ability.

198. Experience has proved that discoveries in science, *however remote from the interests of everyday life they may at first appear*, give in the end innumerable benefits to mankind.

199. The person who is without self-control will eat what he feels like eating, and drink what he feels like drinking, *no matter how harmful the thing is.* *I have been always regretting of my weak passion, and reading this sentence, more keenly & felt I am a man of unself-control.*

200. The more useful work the man does, and the more he thinks and feels, the more he really lives. The idle, useless man, *no matter to what extent his life may be prolonged*, merely vegetates.

201. *Whether it be amusing or not*, you ought to go and have a look at it, as it is one of the lions of the city.

202. In the decline of life, shame and grief are of short duration; *whether it be that we bear easily what we have borne long; or that, finding ourselves in age less regarded, we less regard others.*

203. Napoleon was rarely, if ever, deceived in regard to a man's actual ability, *no matter whether the other had demonstrated his ability or not.*

in undeceive

de discretion

I have all my time in today

Have the all day!

16.—INVERTED CONCESSIVE CLAUSE.

倒置讓步句

204. *Be it true, be it false*, it is equally a woe to believe it.

205. The professional rules, *be they good or bad*, are rules to which many wise and virtuous men have conformed, and are daily conforming.

206. 'Mid pleasures and palaces
though we may roam,
Be it ever so humble,
there's no place like home!

207. Governing persons, *were they never so insignificant intrinsically*, have for most part plenty of Memoir-writers.

208. *Be that as it may* it was but a year ago that you called me many bad names.

209. *Even were it a sharp and bitter jest*, our best policy would be to laugh it off.

210. No ordinary traveller ever dreamed of braving its real dangers, for *even had the path been broader*, the horrible depth of fall on either side was quite sufficient to render dizzy the steadiest head, and if a false step were taken, the result, to an absolute certainty, was frightful death.

211. It needs a brave, clever and sensible captain to manage this great human freight. But on board his ship, his power is absolute; everyone, from the

freight

highest to the lowest, *be he a millionaire or a poor emigrant*, is bound to obey the captain.

212. We must ever stand upright, *happen what may*, and for this end we must cheerfully resign ourselves to the varied influences of this many-colored life.

213. *Be as zealous as he might*, and *do what he might* he was always misunderstood, which so disheartened him that he got to dislike doing anything at all.

214. I dare boldly say: he or she that is idle, *be they of what condition they will*, never so rich, so well allied, fortunate, happy, shall never be pleased, never well in body or mind.

215. *Do what he could*, the king could neither soothe nor quell the nation as he wished.

216. The thing is past and gone now, and cannot be retrieved, *do what you will*, so you had better make up your mind to it, and be more circumspect for the future. *cautious*

217. *Go there at what hour you may*, you are sure to find it filled with grave-looking personages, deeply absorbed in the study of newspapers.

218. His reason, *powerful as it was*, was reduced to be the slave of feelings which it should have controlled.

219. Do not begin to quarrel with the world too soon; for, *bad as it may be*, it is the best we have to live in—here.

220. *Already of a good age as the great states-*

man was, death came to him too suddenly, and a year or two too early, to let him accomplish the task he had for years past been engaged in.

221. *Still as everything is to the eye*, sometimes for a hundred miles together along these deep sea vallays, there is rarely silence. The ear is kept awake by a thousand voices.

222. The other point which I wish to impress upon you is, that competitive examination, *useful and excellent as it is for some purposes*, is only a very partial test of what the winners will be worth in practical life.

223. *Young though she was*, Huber was struck with the fervour and the eloquence of her new friend.

224. The two things, *contradictory though they may seem*, must go together—manly dependence and manly independence.

225. With peddlars indeed you must be on your guard, for they are all, without exception, vendors of clap-traps, but, as a rule, you will not find that to be the case with people who have shops of their own, *small though they be*.

226. *Deprived as he was of the fluency of speech*, we did not feel his kindness the less.

227. *Much as sheep look alike*, there is a difference between them, and John knows one from another.

228. *Swiftly as the pursued fled*, the pursuer, to whom fury had lent wings, rapidly gained upon him.

229. *Try as you may*, you can't force your horse to drink if he doesn't choose to do so.

230. The wisest thing we can do, is cheerfully to make the best of our situation, for, *struggle as we may*, we can never be completely satisfied.

17.—CONTRACTED CONCESSIVE CLAUSE.

省約讓歩句

省約條件句の場合に類似す。

231. Hope sprung afresh in the breasts of our heroes, *though no doubt mixed with great alarm*; for it was a fearful odds against them.

232. There was about Mrs. Reed a kindly manner which pleased all who knew her. *Although very poor*, she took much interest in her young friends and tried to make them happy.

233. No act of kindness, *however slight*, is ever permitted by a person of refinement to pass unacknowledged.

234. *No matter how sly, how secret*, no matter if our associations have been in the dark, their images will sooner or later appear in our faces and conducts.

235. *Official or no official*, he has no business to say such rude things.

236. That person, *old or young*, who tries to be

other than himself, makes a failure of life, yet many do this very thing.

237. Make your every expression *whether by word of mouth or by printed page* show that you are a man, a living breathing man—not a soulless machine.

238. I told him that, since fortune, *whether good or evil*, had thrown a ship in my way, I was resolved to venture myself in the ocean, rather than be an occasion of difference between two such mighty monarchs.

239. From whatever source water is procured, *whether from ocean, river, lake, or spring*, it is always the same. It is true that water from the sea has a different taste from that of river water; but the difference does not lie in the water, but in the substances dissolved in it.

240. In composing or writing out commercial letters, it is most important that any statement, *whether as to facts, dates, or prices*, be absolutely correct. A mistake might have very serious consequences.

241. On the whole the manners of polite society, *whether in England or on the continent*, agree in all essential points; yet there are some minor details in regard to English customs, which it is as well to call attention to, lest a foreigner should unwittingly commit a breach of etiquette.

18.—SUBSTITUTES FOR CONCESSIVE CLAUSE.

讓歩句の代用言

242. *Let the religion be good or bad*, no matter which it is, or what it is, it is better than none at all.

243. *Let a man's morals be ever so corrupt*, he cannot but know the difference between right and wrong.

244. There is nobody, *let him be ever so resigned*, who would not wish to live a little longer, when he came to die.

245. I shall make no attempt to conceal his faults. *Let them be dealt with as harshly as severest justice may dictate*, they will not eclipse the central light which shines throughout his life.

246. If there exists a danger of war, and a danger of an imperial disaster, I think no Englishman would deny that *let the price of safety be a thousand or two thousand millions* it would be wise to pay it.

247. *Let the siege go how it may*, I will make no terms with the rebels, nor hold further parley with them.

248. Whatever was to be done, *let the danger be what it might*, the captain's nephew was always foremost.

249. Sir Walter Scott tells us that he never met with any man, *let his calling be what it*

might, from whom he could not, by a few moments' conversation, learn something which he did not before know and which was valuable to him.

250. He ordered the mariners below, and gave the master instructions, upon pain of death, to steer so that, *while the vessel had the appearance of attempting to fly*, it would in fact permit the enemy's ship to come up with them.

251. The judge, *notwithstanding his real opinion to the contrary*, decided the case in favour of the plaintiff.

252. Men, *in spite of the popular idea to the contrary*, are really much vainer than women.

253. Saying this, the poor boy tried very hard to keep back the great tears, but they would come *in spite of all he could do to stop them*.

254. His farm was the most pestilent little piece of ground in the whole country; everything about it *went wrong*, and would go wrong, *in spite of him*.

255. The expedition still made progress, *despite the fact that most of the men were reduced to invalids*.

256. *Even apart from this*, it were right for thee to go where thou mayest make thyself famous by noble deeds.

257. He was sober and reserved in his speech, and it was seldom, *even in the bosom of his family*, that he could speak of the battles he had taken part in.

258. The effect of the books, *even where we*

make the largest allowance for the partiality of those who have furnished and of those who have digested the materials, is, on the whole, greatly to raise the character of Lord Clive.

259. Can I claim to be worthy of the good opinion of others *when I have rather a bad opinion of myself*?

260. Was it not a stupid thing to make only a verbal agreement with him, *in the face of his frequently violated promises*?

261. *With all his great talents, and all his long experience of the world*, he had no more self-command than a petted child or a hysterical woman.

262. Louis XIV. asked Colbert how it was that, *ruling so great and populous a country as France*, he had been unable to conquer so small a country as Holland.

19.—SUPPRESSION OF CONDITIONAL AND CONCESSIVE CLAUSES.

条件句と譲歩句の壓減

条件句と譲歩句は時々形を變じて意味を獨立文の中に潜むることあり、又全く壓減せられ唯だ前後の文脈より推知し得らるることあり、又慣用的に知らるることあり、而して何れの場合にも此文には *would, should, could, might* 等の過去形助動詞を用ふ。

263. A few of the points upon which he touches are so much to my purpose that *I should do injustice to my reader not to quote them*.

264. From regard for his memory, if from no

other feeling, *his friends would have done well to lend no countenance to such puerile adulation.*

265. Evil thought are put to flight when the eye falls on the portrait of one *in whose living presence one would have blushed to own them.*

266. A volume might be written on this *melancholy subject*; but it were better to leave it entirely to the reflection of the reader himself, than to treat it in the extent it deserves.

267. He said a thousand other things *which I could have dispensed with hearing.*

268. I should have thought a boy of fifteen would have known better than to strike his brother.

269. *His friends would have helped him*, but he would take no gifts from them; he did not wish to feel under obligations to any one.

270. On went the little vessel upon her way; *Hayashi could not possibly have steered a better course*, said the captain. He had not once deviated by a hair's breadth.

271. A connoisseur might find something to say against it, but to my judgment *nothing could be more perfect.*

272. Patman took no trouble with regard to the bringing up of his boy, and young Jim was more or less left to shift for himself. *The result might easily have been predicted.*

273. Hers was a face *that the old masters would have delighted to paint*, with the well-shaped head poised on the neck worthy of its burden.

274. He had a custom of going about the country disguised as a private person, in order to hear complaints that might not otherwise reach his ears and perhaps also to enjoy amusement *which he could not have partaken of in his character as King of Scotland.*

275. No father could have loved his children better than he did us, and he would spare no pains to throw light upon whatever perplexed or troubled us.

276. The good lady was delighted. And well might she be proud of her boy; for there were touches in this picture, *of which old artists, who had spent a lifetime in the business, need not have been ashamed.*

277. George Wilson was so fragile that no one thought he ever could amount to much; but he became a noted scholar in spite of discouragements *which would have daunted most men of the strongest constitution.*

20.—FINAL CLAUSE.

目 的 句

主句に述ぶる事を爲す企圖目的を示す従屬句にして、*that* (……センガタメ)、*in order that*, *to the end that* 等の次か、又は *lest* (……セザランガタメニ)の次に用ひらる。前者の句には *may*, *might* を含み、*lest* の句には大概 *should* を含む; 但し兩者の場合に本來は接續法現在を用ふるものとす。

278. It is necessary she should know it, *that you may take the steps proper to the alteration of your circumstances.*

279. I mention this *that you may not forget that it is not the circumstance of being rich or poor that creates this trait in your character.*

280. *In order that the censure may be justly apportioned to the transgression, it is fit that the motive of the criminal should be taken into consideration.*

281. It is impossible to say where there may not be a spy, so the pass-word ought to be changed every hour, *in order that though it get known, communication may not be possible.*

282. The farmers' wives invited one another to tea *that they might tell one another all they had heard and all they thought ^{that} other people thought.*

283. Have you received the gift of life in this progressive age, wherein all the experience of the past is garnered for your inspiration, merely *that you may increase by one the sum total of purely animal existence?*

284. When every wise man has saved money, his next care is to invest it profitably, *so that he may have enough to provide for illness, misfortune, and old age.*

285. Captain Hardy went to make a last examination of the inner channel, rowing so near the Danish ships that he had to measure the depth with a pole, *lest the splash of the lead should be heard by the enemy.*

286. Let your words be few, especially when your superiors or strangers are present, *lest you*

betray your own weakness and rob yourselves of the opportunity which you might otherwise have had to gain knowledge, wisdom, and experience.

21.—SUBSTITUTES FOR FINAL CLAUSE.

目的句の代用言

活書禁止

287. *To speak perfectly well one must feel that he has got to the bottom of his subject.*

288. But death hurried the great empress away, *to answer for the murder of her husband, and many other crimes.*

289. She had early reflected upon her own state, and schooled her mind *to meet the dangers which she had probably to encounter.*

290. He spent at least half of his time wardrobe, looking at his costly robes, and trying on one after another, *to see which best pleased his fancy.*

291. *To beguile the time which had been beginning to hang heavy on his hands, he set about translating in March, 1469; before the year was out he had finished about fifty pages, but then grew weary and laid the book aside.*

292. A dreadful strife began between them, with such fury that the others suspended their own battle *to look on*, and seemed by common consent to refer the issue of the strife to the result of the combat between the two chiefs.

293. This poor French emigrant was obliged to live with the greatest economy *in order not to go beyond his means.*

294. There he stood for a moment, running his eyes rapidly over the scene below, taking in with a glance the different currents and the most dangerous of the rocks, *in order to shape his course when in the stream.*

295. In former times, money alone was regarded as wealth, and therefore each nation tried to attract the precious metals to itself, and *to this end* tried to export more than it imported, *in order to get the difference in gold or silver.*

296. To speak like that is to run down others *for the sake of excusing one's own shortcomings.* It is simply the statement of a person who has not sufficient ability to achieve anything himself.

297. At a wave of the officer's hand the crowd fell back, *so as to leave a clear space about the prisoner and his escort.* In that space the woman with the child stood facing the murderer. The hush was of death.

22.—CAUSAL CLAUSE.

原 由 句

主句に述ぶる事の原因又は理由を示す従属の句にして、*because, for, since, as, seeing that, considering that* などにて主句に附結せらる。

298. You seemed at first to take no notice of your schoolfellows, or rather to set yourself against them, *because they were strangers to you.*

299. It was no great distance, when one comes to think of it, so I suppose my fancying it was far was merely *because it was my first time of going.*

300. *Because a lad does not happen to be strong,* it does not necessarily follow that a sea life would not suit him. A sea life may be the very thing required to make a strong man of him.

301. Make the most of the years as they come to you, *for they will be gone only too soon.*

302. Forgiveness is most difficult to practise, *for the wish to return evil for evil comes so naturally.*

303. I saw his grief was eloquent, and let it have its flow; *for sorrow relieves itself by words.*

304. In its noblest embodiments, character exemplifies human nature in its highest forms, *for it exhibits man at his best.*

305. He is such a quarrelsome fellow that he makes the slightest thing the subject for a lawsuit:

with a man like that, verbal transactions are best, *for they leave no proof.*

306. What rendered it more insupportable was the necessity of keeping up a smile in the presence of his wife; *for he could not bring himself to overwhelm her with the news.*

307. We have some of a nice new pattern in vogue at present: we'll let you have it very cheap, *as you are buying other things.*

308. The judge was surprised the indignant at the landlord's extortion, especially *as he had always borne an excellent character.*

309. *As an island can only be invaded by sea,* it has been found from the time of Alfred downwards, that such an attempt is best met by a powerful fleet.

310. Mere innocent amusement is in itself a good, when it interferes with no greater, especially *as it may occupy the place of some other that may not be innocent.*

311. One should endeavour to utilize all his spare time in either work or amusement, *as time simply idled away is an absolute loss to both oneself and the public.* One should not even understand the expression "to kill time."

312. Be not angry that you cannot make others as you wish them to be, *since you cannot make yourself what you wish to be.*

313. *Since our Empire has started considerably late in the race of the World's nations,* we must

run at the highest possible speed, should we purpose to overtake the civilized states who are at a great distance ahead of us.

314. *Seeing that the morning gave a promise of a bright and clear day,* they had never thought of taking into account the possibility of mists and storms.

315. True, that debt was canceled, but the debt of gratitude that I owe has never been canceled; and *now that the scale is turned,* I deem it my duty to come to the rescue.

316. A handful of good life is worth a bushel of learning. *Not that learning is to be despised, but that it must be allied to goodness.*

317. What is there about this bird's feet, *that he should be able to hold on better than other birds?* Are they not like other birds' feet?

23.—SUBSTITUTES FOR CAUSAL CLAUSE.

原由句の代用言

318. *The utmost expedition being used,* on the day but one after his attempt, all was in readiness.

319. He *having a great temporal estate,* was occasioned thereby to have abundance of business upon him.

320. *Finding there was no other remedy,* I appealed to patience, and laid up this harsh treat-

ment in my memory, to be recalled at a fitter season.

321. After a couple of days I sent back all the jinrikishas save the one which carried my baggage, *finding my own legs the best means of conveyance.*

322. *Such being the case*, a leader only was needed to induce a general revolt, and the leader was found in the person of William Tell.

323. It is my intention to make all my colonists soldiers, so far as to be able to defend themselves if attacked, and *that being the case*, we shall have no need of soldiers by trade.

324. In all these cases, strenuous individual application was the price paid for distinction; *excellence of any sort being invariably placed beyond the reach of indolence.*

325. Those persons who despair of ever being rich, make little account of small expenses, *thinking that little added to a little never makes any great sum.*

326. I stayed quiet at first, *thinking the earthquake would not signify*, but by degrees it became so bad that I thought the very house would come down, and ran out in a fright.

327. This disputatious turn, by the way, is apt to become a very bad habit, *making people often extremely disagreeable in company, by the contradiction that is necessary to bring it into practice.*

328. *Not being able to pay the usual fare*, the captain of the steamer agreed to take his labour in exchange, and the boy worked his passage by trimming the coals in the coal-hole.

329. The indolent may contrive that he shall have less than his share of the world's work to do, but Nature, *proportioning the instinct to the work*, contrives that the little shall be much and hard to him.

330. They put a thousand questions to me respecting my country, and I, *being willing to inform myself as to their laws and customs*, asked them concerning everything which I thought worth knowing.

331. The flames soon obtained the complete mastery of the ship; *the crew and passengers having been taken off in their boats*, she was abandoned to her fate.

332. *Having thus overcome his enemies, and the King of Naples*, nothing now remained to complete his happiness *but* to revisit his native land.

333. *Ever on the alert, and suspicious of those around him*, he overheard Smith question the boy as to the cause of the mistress' disappearance.

334. *Torn from home and robbed of freedom*, I have nothing now to live for.

335. *Convinced that her days were now numbered*, Jane made preparation for her end.

336. *Reported, as he already was, the bravest of the brave*, he need not have taken any personal share in such a proceeding.

337. The flames, *fed by the combustible substances*, which the shop contained, soon cut off all chance of escape by the stairs.

338. The position of our island, "*Set in the silver sea,*" *close to one continent,* and *within comparatively easy reach of others,* may be said to be in the very centre of the commercial world.

339. Grace knew the peril, too, but her brave nature set it at naught, *compared with the chance of saving the poor people on the wreck.*

340. Drowning oneself is a most senseless performance, but one cannot say that it was altogether without reason in his case, *cast off, as he was, by his family,* and *on the verge of starvation.*

341. *Struck with these reflections,* I resolved to make an effort to turn what little I had left to profit, and I entered into a contract with some merchants, and embarked with them on board a ship we had jointly fitted out.

342. Volcanoes present a striking contrast to other mountains, *on account of their conical form and the character of the rocks of which they are composed.*

343. I brandished my dagger with what I intended to be an awe-inspiring screech; but *owing to the flutter of my breath,* the effort ended in a curious mixture of howl and bray.

344. Every man has within himself a gold-mine whose riches are limited only by his own industry. It is true, it sometimes happens that industry does not avail, if a man lacks that something which, *for want of a better name,* we call luck.

24.—SUBSTANTIVE CLAUSE.

名詞句

此句は名詞の資格を有して文主にも動詞の補足又は目的にもなり、通常 *that* の次に來る。之を目的となし得べきものは *see, hear, observe, perceive, say, tell, declare, propose, command, decide, expect, feel, fear, know, think, suppose,* 及び類似の動詞にして、*that* は往々省略せらる。

What, whoever 等を始めに有する句も屢ば名詞句となる。

{*印の所に *that* の省略あるを知るべし}

345. I began to look up and thank God *that my life was saved in a case wherein there was, some minutes before, scarce any room to hope.*

346. Remember *that the very highest compliment paid to any thing printed is paid when a person hearing it read aloud thinks * it is the remark of the reader made in conversation.*

347. I too felt sure ** there must be some collusion between them,* for I used to see them winking at one another, and talking together in private.

348. At first she felt like having a good cry, but she knew ** that would be of no use,* so instead she began to think how she should get over her trouble.

349. She saw with the quick eyes of affection, *that all was not well with him [=her husband].* She marked his altered looks, and was not to be deceived by his sickly and vapid attempts at cheerfulness.

350. Jasper observed *that though there was but little encouragement to fight for his country, he could not find it in his heart to fight against her.*

351. A person returning from an evening party, complained to a policeman on his beat *that an ill-looking fellow was following him*: it turned out to be only his own shadow!

352. Every Spartan lady was bred up to be able to say to those she best loved *that they must come home from battle with their shield, or on it*—either carrying it victoriously, or borne upon it as a corpse.

353. Whoever does not exert himself till he has a large power of carrying out his good intentions, may be sure *that he will not make the most of the opportunities when they come.*

354. What makes the matter worse is, *that we cannot help spoiling air ourselves by the very act of breathing.*

355. He tries not to let people see *that he has a stammer*, and the consequence is *that he stammers all the more*; if he were to speak calmly, his words would come out quite smoothly.

356. What we do not all know, or do not all think of, is *that we want not only air, but good air*. We are apt to take it for granted *that any air will do for us*; stale air, dirty air, even poisonous air.

357. That he committed suicide because he had been born to be a man and condemned to be a

grocer, proves *that his soul was not equal even to the dignity of grocery.*

358. I do not doubt *but England is at present as polite a nation as any in the world*; but the affectation of being gay and in fashion, has very near eaten up our good sense, and our religion.

359. Something told me ** you would come to-day.*

360. Dick thought ** to be Lord Mayor of London would be a grand thing.*

361. Many people fail to make their mark because they think ** there is time enough and to spare.*

362. Leo X. threatened with excommunication *whoever should print and sell the poems of Ariosto without the author's consent.*

363. *What is worth having* comes at the cost which corresponds to its worth.

364. Society does not in any degree prevent a man from being *what he can be.*

365. We are not to judge of the feelings of others by *what we might feel if in their place.*

366. The manly man is not envious, but gladly recognizes *what is great and exalted*, and rejoices *that it exists.*

367. Reputation is *what man is thought of to be*; character is *what a man is*. The one is opinion; the other is a fact.

368. *What in youth was simple economy*, may in old age grow into avarice, and *what was a duty in the one case*, may become a vice in the other.

369. When I first met him, I thought him an

unamiable, proud person, but on further acquaintance, I find *that what I thought was pride is only reserve.*

370. He has such a large family of his own to think of and look after at home that he has not much time to spare for concerning himself about *what is going on in other people's houses.*

371. The crime committed to-day is but a regular and natural sequence of *what the man did yesterday and the day before.* He is on the same road, only he has arrived at another station.

372. My dear fellow, I come to make *what amends I can* for the great wrong done you.

373. I stood still a few moments to recover breath, and till the water went from me; and then took to my heels and ran with *what strength I had further* towards the shore.

374. One of the saddest sights is that of a young man who has sacrificed *what little health and constitution he had* for a college course.

375. When he fell, the dog had descended after him. The affectionate son used *what little strength he had left* to tie the medicine he had received from the doctor around the dog's neck, and then sent him home with it.

二A-世不日(20)

25.—DEPENDENT INTERROGATIVE CLAUSE.

従属性の疑問句

此は疑問句より成る一種の名詞にして *what, who, which, how, when, where, whether, if* (=whether) 等の次に來り、文主ともなり、動詞の目的又は補足ともなり、時として或る前置詞の目的ともなる。而して *I don't know where to go* の如く不完全形をなすこと少なからず。

376. (*I don't know how it may be with you*) but I have not even the shadow of a wish to see it.

377. He only thought *how he would make good his escape*, and *where he could hide himself in case of pursuit.*

378. All he had learned only made him feel *how little he knew in comparison to what remained to be known.*

379. The landlord told the judge the whole story, *how the peasant's own conduct was simply visiting upon the dishonest man the wrong he had done to another.*

380. There was something about him, which spoke of better days and a higher destiny. *How he was reduced to his humble condition*, was a secret which he would reveal to none.

381. Everybody knew *how steadily a suspended weight, when moved, sways back and forth until friction and the resistance of the air bring it to rest*, yet no one considered this information of the slightest practical importance.

382. One of the great problems of a successful life is to learn *how to utilize, to the best possible advantage, all the brain and physical force generated.*

383. *What it is that constitutes the look of a gentleman* is more easily felt than described. We all know it when we see it; but we do not know *how to account for it, or to explain in what it consists.*

384. By the law of nature the stream will run down, and the strongest man cannot stop it. But if he be a wise man, though he can not alter the law, he will know *how to make use of it*, and he will turn the law to his own advantage.

385. He grew white and red by turns and did not perceive *how steadily and with what intense interest the eyes of the general were resting upon him.*

386. No man knows *what the wife of his bosom is* until he has gone with her through the fiery trials of this world.

387. Nobody knows *what he can do* till he tries; and few try their best till they have been forced to do so.

388. It puts one on one's guard to hear a man telling tales on others, as he does, for one never knows *what he may not say about oneself.*

389. I don't know *what the reason may be*, but this year too, those who have dealt in tea, so far from making anything, have no doubt been losers, more or less.

390. I believe it is impossible to express to the life *what the ecstasies and transports of the soul are when it is so saved, as I may say, out of the very grave.*

391. We think *what we would do if some great occasion offered*, and it does not occur to us that we are cowards in the little occasions that meet us any day.

392. The little time one can afford for reading ought to settle the question once for all as to *what shall be read.*

393. At *what time Socrates relinquished his profession as a statuary* we do not know.

394. The Thibet priests have methods of their own of discovering *what man is greatest, fit to be supreme over them.*

395. When you make up your mind *what sort of a man you would like to be*, take yourself in hand, and try to make of yourself such a person.

396. *What a difference to the world Columbus's discovery has made* it is impossible to exaggerate.

397. It does not matter much *what branch of business your tastes or judgment draw you to*; the one important point is that you should be drawn to some one branch.

398. Groups of us still stood upon the quay wondering *who would break the sad news to the wife at Hayashi's home.*

399. When gentlemen wear gloves, they can take them off or keep them on, as they please; it is immaterial *which they do.*

400. The failure of a speculation in rice gave the first blow to his fortune, and it is just a question now *whether he will be able to keep his head above water, or not.*

401. We may make the best of life, or we may make the worst of it; and it depends very much upon ourselves *whether we extract joy or misery from it.*

402. Let us each make the best use of our natural abilities as Benjamin West did; and, with the blessing of Providence, we shall arrive at some good end. As for fame, it is but little matter *whether we acquire it or not.*

403. *Whether it were morning or whether it were afternoon,* in her confusion she had not distinctly known.

404. I doubt *whether it is not quite as difficult to write a description that shall interest the reader as it is to paint a picture that shall be pleasant to the beholder.*

405. For the purpose of public instruction, we hold every man subject to taxation in proportion to his property, and we look not to the question *whether he himself have or have not children to be benefited by the education for which he pays.*

406. Weaving is a very useful art, but I question *if we can find room for it in our colony for the present.*

407. Many men do not allow their principles to take root, but pull them up every now and then,

as children do flowers they have planted to see *if they are growing.*

408. Play not the peacock, looking everywhere about you to see *if you be well decked, if your shoes fit well, if your stocking set neatly, and clothes handsomely.*

26.—APPOSITIVE CLAUSE.

同 格 句

The belief *that the earth is flat* に於けるが如く *that* と共に用ふる一種の名詞にして、其前なる名詞 {the belief} と同格を爲す。時として名詞及び *that* の間に客言の挿まることあり。

又 *that* を用ひざるもあり、379 題の *the whole story, how.....* の如し。但し爰には *that* あるものみに止む。

409. It is a sad day for a young man when he gets *the idea that he can obtain a dollar without squarely earning it.*

410. *A foolish notion that it is more dignified to be seen in a carriage than on horseback,* has deprived all French clergymen of the use of the saddle.

411. Earthquake shocks had been very common for the last few days, but I do not suppose that Pliny had *any notion that the earthquakes and the cloud had anything to do with each other.* However, he soon found out that they had, and to his cost.

412. Now *the thought* struck him *that if he could get his sisters safe in the fork of the tree, they would be secure.*

413. I had never the heart to look below for any length of time—*the thought that I must make the descent some dark night robbing me of breath.*

414. There is no more common thought among young people than *that foolish one that by and by something will turn up by which they will suddenly achieve fame or fortune.*

415. Malcolm stood wondering. His heart beat rapidly. *A fear that the worst had happened to his son almost overcame him.*

416. I longed to land and begin work [=painting] at once, with *a nervous dread* in my heart *that I should find nothing so good elsewhere.*

417. Of late his illness had so increased that he had taken to his hammock, and only breathed *a wish that he might see his wife before he died.*

418. It is idleness that creates impossibilities; and where men care not to do a thing, they shelter themselves under *a persuasion that it cannot be done.*

419. If a young man bow to *the conviction that whatever he is to be, and is to win, must be achieved by hard work*, there is abundant hope of him.

420. *The conviction* is extending *that diligence is the mother of good luck*; in other words, *that a man's success in life will be proportionate to his efforts, to his industry, to his attention to small things.*

421. Hold lash over this ugly temper of mine,—and I give you *my word that I will set about the cure of it in earnest.*

422. There are *private rumours that the affairs of that house are in a very shaky condition*, so be careful what dealings you have with it.

423. The landlady who noticed something peculiar in his manner, called his attention to *the fact that he was minus his hat*, and advised him to go to bed.

424. The man, who was of a grasping disposition, drove a hard bargain with the boy, to *the effect that he should cut all his corn.*

425. Envoys had come from the Persian king to demand earth and water from each state in Greece, as *emblems that land and sea were his*; but each state was resolved to be free, and only Thessaly, that lay first in his path, consented to yield the token of submission.

27.—RESTRICTIVE RELATIVE CLAUSE.

制限性の関係句

此は關係代名詞又は關係副詞にて先行名詞 (antecedent) に附結せらるゝ從屬の句にして、其名詞の爲めには形容詞同様の作用を爲す、換言すれば其名詞の適用範圍を制限す、故に此句を省くときは文意は不明瞭となるべし。因に、目的格の關係代名詞は省略するを得べし。

{* 印の所に that, which, whom 等を補ひ見るべし}

426. *He who seldom speaks, and with one calm well-timed word can strike dumb the talkative*, is a genius or a hero.

427. The strong man is *he who makes servants of his passions, and governs them with reference to his physical and mental welfare.*

428. Behaving so badly towards *the man to whose assistance he owes his promotion*, is returning evil for good.

429. It is impossible for me ever to feel any affection for *one who dared to lift his own arm against the author of my being.*

430. Bankers have also the care of money placed with them on deposit by *persons who may wish them to take care of it for them, until they want it for their own use.*

431. Among these merchants was *one whom I recollect often to have heard spoken of in terms of the highest praise for his great kindness and generosity.*

432. A man can gain but little knowledge of himself, or of the world, amidst a circle of *those whom hope or gratitude has gathered around him.*

433. Unconsciously we partake of the nature of our environment. We grow like *the people with whom we have most to do.* "He who lives among wolves will learn to bark," says a Spanish proverb.

434. He looked danger in the face with a constant smile and endured incessant labours and trials with *a serenity which seemed more than human.*

435. I am not so violently bent upon my opinion as to reject *any offer* proposed by wise men, *which shall be found equally innocent, cheap, easy, and effectual.*

436. Sailing still upon a flowing tide of prosperity, Mr. Carnegie had now to take *the step which led him finally to the sphere in which he was to reap his enormous gains.*

437. We have left undone *those things which we ought to have done*, and we have done *those things * we ought not to have done.*

438. She eyed him with *that cold look which most people assume when they imagine themselves insulted.*

439. He seemed to be constantly looking out for *something* to occur, *which he could turn into derision.*

440. Rowland Hill became Secretary to the Postmaster-General of England, and in this capacity he aided much in working out and bringing to perfection *the plans which he was the first to think of.*

441. Human life is everywhere *a state in which much is to be endured and little to be enjoyed.*

442. When night descended on the city, it presented *a spectacle, the like of which was never seen before*, and *which baffles all description.*

443. The Queen's barge was already proceeding up the river, with the advantage of *that flood tide of which, in the course of their descent, Blount has complained to his associates.*

444. There is *nothing* in any of the northern countries *with which to compare the richness of tropical growth*; and lovely as are the tints in a

broad American landscape, they are as nothing in point of splendor to those of the tropical scene.

445. Health is above all gold and treasure. *He that has health* has little more to wish for; and *he that is so wretched as to want it* wants what no worldly good can make up for.

446. By degrees, men have got over a good many of *difficulties that stand in the way of commerce and industry*.

447. Do not tell me in mournful strains, that life is merely an unreal dream; for *the soul that is not alive to the realities of life is dead*, and things are not what they may seem to be to such idle dreamers.

448. If there is *one virtue that should be cultivated more than another by him who would succeed in life*, it is punctuality; if there is *one error that should be avoided*, it is being behind time.

449. He is *a person * it is well to keep at a respectful distance*.

450. This year's crop is *the best * there has been for seventy years*, I believe.

451. The boy proved worthy of the king's choice, and was beloved by *all * he came in contact with*.

452. I do not think that I have ever promised beforehand *anything * I did not make a strong effort to make good afterwards*.

453. If it goes on getting hot like this, it bids fair to be *the greatest heat * we have had for seven or eight years*.

454. *The cause * we are engaged in* is so just and righteous, that we must try to rise superior to every obstacle in its support.

455. *The worst fault * the world has* is want of charity; and calling knave and fool at every turn will not cure this failing.

456. He purposes tendering his resignation, I believe, if *the memorial * he sent in the other day* do not meet with approval.

457. A man is not only known by *the company * he keeps*, but he is to a large extent moulded by *the company * he keeps*.

458. I cannot refrain from tendering to you the consolation that may be found in the thanks of *the republic * your five sons died to save*.

459. "You never stop smoking for a moment, your pipe is always in your mouth!" "Yes, tobacco is *the only thing * I cannot bear to be without for a moment*."

460. Listen to information on *subjects * you are acquainted with*, instead of always striving to lead the conversation to some favourite one of your own.

461. One chief reason for your being sent to school is to inure you betimes to *the unavoidable rubs and uncertain reception * you may meet with in life*.

462. Well, sir, I know I ought to have brought the article long ago, but *the wet weather * we had for two or three days* prevented me from getting through with the work, and made me late.

463. Every man can use his gifts, and not abuse them. He can strive to make the best of life. He can be true, just, honest, and faithful, even in small things. In a word, he can do his duty in *that sphere* Providence has placed him in.

464. *Such an examination* is given *as graduates of middle schools can pass*.

465. None of his friends were *such as a good man would wish to have his intimacy with them known to posterity*.

466. *The time* came, however, *when his iron constitution began to show signs of the long strains to which he had subjected it*.

467. Every true man and woman hopes that *the day* may come *when the quarrels of nations may be settled peacefully, without resort to wholesale slaughter, and the causing of great misery to large numbers of people*.

468. What must the citizens, what must my young bride think of me? Give me *a reason why it is best for me to do according to thy wishes*.

469. There is no character more contemptible than *a man that is a fortune-hunter*; and I can see *no reason why fortune-hunting women should not be contemptible too*.

470. There is scarcely *a week* goes by *that he is not punished*. He will end badly; mark my words.

471. Reading furnishes the mind only with materials of knowledge; *it* is thinking ** makes what we read ours*.

28.—CO-ORDINATING RELATIVE CLAUSE.

同級性の関係句

此も亦関係代名詞又は関係副詞にて主文に附着する句なれど、先行名詞に對して形容作用即ち制限作用をなさず、恰も *and, but* 等にて結合せる同級句の如く順次に解釋し得べき性あり、故に此句を省くとも主句の大意を不分明にせず。此場合には目的格の関係詞を省略する能はず、又 *as, but* などを関係代名詞として用ふることなし。

472. Nelson was acting with a man after his own heart, *who was never sparing of himself*.

473. My driver happened to be a bright, active lad, *who was keen to seize the opportunity of practice in speaking and in hearing English*.

474. The Chinese in this region bar out unskilled white labouring men, *who cannot decently support their families on the wage scale of the Asiatics*.

475. The fire is said to have been the act of thieves. There were some prowling about the vicinity lately, *who, since the fire, have moved off somewhere out of sight*, and it is therefore supposed that they were the incendiaries.

476. She had a snug, well-furnished house, and a stout, cheery farmer for a husband, *whom Rip recollected for one of the urchins that used to climb upon his back*.

477. I lay claim to a good degree of shrewdness, but the strongest exercise of my wits did not save me; and yet you, *whose liabilities were twice as*

heavy as my own, have stood the shock, and have come off even bettered by the storm.

478. I am sure he has been coasting along the African shore, and there collected a few curiosities, *which he is passing off for proof of his pretended discovery.*

479. He overwhelmed me with praises during the whole repast, *which made me very well pleased with my sweet self.*

480. We proposed to skirt the margin of the river, *which, as it made a bend at right angles, commanded two sides of a square.*

481. There, Anna, I have brought you to just such a room as yours would have been, if you had been allowed to have your own way, *and which, of course, you will like.*

482. Urging my wife to whip up her horse, we set off at full speed, making the best way we could over the fallen trees and the brush heaps, *which lay like so many articles placed on purpose to keep up the terrific fires that advanced with a broad front upon us.*

483. A dreadful vengeance, sent of God, came upon Cræsus to punish him, it is likely, for deeming himself the happiest of men. First he had a dream in the night, *which foreshadowed him truly the evils that were about to befall him in the person of his son.*

484. With the aid of these tools and saws Isaac made many curious articles, *at which he worked*

with so much skill that he seemed to have been born with a saw or chisel in hand.

485. He could command a post-chaise and pair for two months in the summer, *by help of which, with my mother and me, he went the round of his country-customers.*

486. Pine beams that have been removed from a house after some three centuries' use, have been found to be as full of resin as fresh sawn wood, *which shows how durable pine timber really is.*

487. I assured him he would oblige me by sending for the jockey, *upon which he went in quest of him immediately with great eagerness.*

488. I related to him my strange adventure, *after which, taking me by the hand, he led me into a cave, where there were several other people, no less amazed to see me than I was to see them.*

489. My friends informed me that York was a very quiet, safe place, *where people slept with unlocked doors, and nothing ever went amiss o' nights.*

490. I am one John Duddleston, sir, only a bodice maker, and I pray you not to take it amiss if I ask you and the gentleman who is with you, to come to my humble home, *where you will be most welcome.*

491. He united his fortunes with those of his generous victor, and fought by his side in many a bloody battle, *where his prowess were remarked as inferior to that of none, save of his heroic conqueror.*

492. The origin of the name Consols goes back to the year 1751, *when several loans, which had been borrowed at varying rates of interest, were united together in one loan*, under the name of Consolidated Annuities, bearing interest at 3 and 3½ per cent.

493. I was at a loss what to do, *when the idea of going to him for advice suddenly occurred to me*.

494. It was the misfortune of my friend, however, to have embarked his property in large speculations; and he had not been married many months, *when, by a succession of sudden disasters, it was swept from him, and he found himself reduced almost to penny*.

495. I had *scarcely* done speaking *when the other merchants came trooping about me, much astonished to see me*.

496. The king was *no sooner* dead, *than all the plans and schemes he had labored at so long, and lied so much for, crumbled away like a hollow heap of sand*.

497. As might be expected, the English were *no sooner* assured that the Invincible Armada was a thing of the past, *than they thirsted to revenge themselves on the Spaniards for the anxiety and terror that the threatened invasion had inflicted upon them*.

498. He has a way of promising things that seems more reliable than even a stamped bond, *so*

that everybody is taken in by it at first, and suffers a heavy loss.

499. His abilities are not over good, but he has great emulation, and will not allow anyone to outdo him in application, *so that if he go on as he is doing now, he will make a scholar*.

29.—PARENTHETICAL RELATIVE CLAUSE.

挿註性の関係句

此は説話中註釋、附言、原由の説明等を挿むため文間に加ふる関係句にして甚だ前項の関係句に近く、此句を削り去るも文の大意を害せず。但し爰にも目的格なればとて関係代名詞を省略すること能はず。

500. The Prince, *whose passions wanted little fuel to throw them into a blaze*, fell into a rage at the idea of what the Friar suggested.

501. "And who will take care of my poor bed-ridden mother?" thought Hannah, *whose soul, through the exhaustion of so many passions, could no more retain in its grasp that hope which it had clutched in despair*.

502. They were not the small prairie wolves, *which either of the boys might have chased with a stick*, but of a species known as the "Great Dusky Wolf" of the Rocky.

503. When my money was nearly all gone, I saw how foolish I had been, not only in squandering my

wealth, but also in misspending my time, *which is of all things the most valuable.*

504. In a few moments, *which seemed to him an age*, he had recovered his presence of mind by one of those noble efforts which the will is ever ready to make for those who train it right.

505. For this his best friends called him a fool; and I, without expressing any opinion as to his wisdom, *which I know in such matters to be at least equal to mine*, have written on the granite slab over his grave that he was an entirely honest merchant.

506. I led the way over the hot ground and rocks; and after two weary days and nights of suffering, *during which we shifted in the best manner we could*, we at last succeeded in reaching the hard wood free from the fire.

507. If you snore away twelve hours out of every twenty-four, you live but one half of your life, and he who reaches the age of fifty, *of which he has passed one half in bed*, cannot be said to have lived more than fifteen years.

508. One of these pictures portrays the heroic incident, which has made the name of Alice Ayres a household word among those who were acquainted with the golden deed, *for which she is famous.*

509. In the decline of the year, *when the woods were variegated with all the colors of the rainbow*, Ben seemed to desire nothing better than to gaze at them from morn till night.

510. On account of the fine shade it affords, and the quickness of its growth, the sycamore is very often used to border the footways of city streets, *where it shows to fine effect.*

30.—PRINCIPAL CLAUSE TRANSPOSED.

主句の轉置

主句 (principal clause) は時々從屬の句の間に挿入せらる。此從屬の句は本來ならば *that* にて主句の動詞に係り得べき性質の名詞句なり。而して主句の動詞は *think, fancy, suppose, believe, know, understand, say, mention*, 其他類似の者を多しとす。

511. You might, *I think*, pass over such a slight error, in consideration of his unceasing exertion, which you have daily before you.

512. Nelson's wish was for peace, on fair terms, because *England, he thought, was draining herself*, to maintain allies who would not fight for themselves.

513. The subject was difficult, *it must be admitted*, but not so difficult that it could not be mastered in the long run, if only the student persevered and determined to master it.

514. "What a smart-looking soldier that is, papa, that one in our regiment, *I mean*," said his daughter to the Colonel, glancing at James Patman. The

young lady, *it may be mentioned*, took the deepest interest in all that concerned her father's corps.

515. When we habitually disregard those things *which we know will ensure the favourable opinion of others*, it shows we set that opinion at defiance, or consider ourselves above it, which no man ever did with impunity.

516. It has cost many a man life or fortune for not knowing *what he thought he was sure of*.

517. If you really are *what you say you are* you are doubtless worthy of any situation.

518. A surgeon applied himself to dressing his wounds, *which I had the pleasure to hear were not likely to be mortal*.

519. One of the best rules in conversation is never to say a thing *which any of the company can reasonably wish we had rather left unsaid*.

520. Joining these groups, I found bewailing women whose husbands were away in herring or oyster boats *which there was too much reason to think might have foundered before they could run in anywhere for safety*.

31.—OMISSION OF THE SUBJECT.

○ 文 主 の 省 略

Than 及び *as* の次に在る從屬の句の文主は屢ば省略せらるゝ故、場合に應じ之を補ひて解せざるべからず。次の諸題中(*)あるは文主を挿むべき所なり。

{ 肉太體は客言動詞、伊太利體は接續詞 }

521. Every wise man spends no more *than * is* necessary and puts something by for a rainy day.

522. *As is* often the case with soldiers, I was a little too fonder of liquor.

523. It is well to weigh well the object in view, to run as little risk *as * may* be, and to count the cost with care.

524. Quick *as * thought*, he seized the paws which were resting on either side of his neck, drew them tightly over his shoulders, sprung up and walked off with the wolf hanging on his back.

525. Knowledge is certainly one of the means of pleasure, *as * is confessed* by the natural desire which every mind feels of increasing its ideas.

526. He was a mirror of truthfulness and honesty; and, *as * became* the good Christian and true gentleman, his word was always held to be as good as his bond.

527. Though the spirits were always invisible to Marinda, Prospero did not choose she should hear

him holding converse, *as * would* seem to her, with the empty air.

528. First of all she addressed herself to Shylock, speaking so sweetly of the noble quality of mercy, *as * would* have softened any heart but the unfeeling Shylock's.

32.—OMISSION OF THE PREDICATE.

客 言 の 省 略

語勢を強めんがため、又は心急ぎにて簡略に語るため、又は説話を簡潔にするため、又は同一の語句を繰返さざるも意味通ずる故重複の煩を避くるためなどに、客言は往々省略せらる。又慣用的に此省略の行はるることもあり。

{ 肉太體は文主、伊太利體は * 印の所に填補すべき語 }

529. *No one * so deaf as * he that will not hear.*

530. And *he * to turn monster of ingratitude, and strike his lawful host.*

531. Unless we move on at all hazards, night will be on us. Let's move on, at all events; better ** that than the chance* of being frozen and starved to death*.

532. The more complete *a system* of popular suffrage*, the more completely will the real character of a people be reflected, as by a mirror, in their laws and government.

533. Better *say* nothing than ** nothing* to the purpose.

534. No idea *is* more false than ** that* the surface of our earth is fixed and unalterable.

535. Every inch of standing-room *was* occupied, add *expectation * raised* to its highest pitch.

536. If we realized that the race *is* not *always* to the swift nor *the battle * to* the strong, we should not be so easily discouraged.

537. The youthful tyro *reluctantly* discovers that the ways of the world *are* not his ways, nor *their thoughts * his* thoughts.

538. He *owed* his great fortune, and *Cook's Tourist Company * its* beginning, to a happy thought which came into his head one day during the Great Exhibition of 1851.

539. Changed *as were* her dress, unfamiliar ** her attitude*, I should have known her among a thousand.

540. Nothing that *is* good is *alone*, nor ** any thing bad *;* it makes others good or others bad—and that other, and so on: like a stone thrown into a pond, which makes circles that make other wider ones, and then others, till the last reaches the shore.

541. Nations *have their character to maintain* as well as *individuals *;* and under constitutional governments, the national character will necessarily depend more upon the moral qualities of the many than of the few.

542. It has been well said that, "our youth *leaves us* but not *our lusts *.*"

543. *There is* no riches above a sound body, and *'no joy* above the joy of the heart.

○ 544. Neither joy* nor sorrow *is the appointed end or aim of life*, but *progress towards perfection**, and progress can be made only by action.

545. Day *had come* by this time, but not *the dawn**; for the great cloud shut out the light of the sun, and it was still pitch-dark.

546. Next to business, religion, and politics, no subject to-day *engrosses* so much of *the thought of the intelligent people of the civilized world as education**.

547. As I remember, the country boy used to be on the lookout in the spring for the sap [of sugar maples] to begin running. I think he *discovered it* as soon as *anybody**.

548. The armed Scots started up at once, and Longueville found himself unexpectedly engaged with men accustomed to consider victory as secure when they were only *opposed* as *one** to two or three.

549. The adaptation of what a young man acquires to the wants and needs of his after life *is of more importance* than *quantity* of scholastic learning*.

550. He that has once done you a kindness *will be more ready to do you another*, than *he* whom you yourself have obliged*.

551. When such weapons as those* are used in war, the strongest of strong fortresses *ceases to be* strong, and *the ablest* of able swordsmen* able.

552. Men of genius *stand to society in the relation* of its intellect, as *men of character** of its

conscience; and while the former are admired, the latter are followed.

33.—OMISSION OF THE COMPLEMENT.

補 足 の 省 略

諸の理由により、不完全動詞の補足は屢ば省略せらる、助動詞の次に來る不定法も亦一種の補足にて、屢ば省略せらる。

省略せる語は概れ文の他の部分より借來りて填補するを得べしと雖も、少しも他の部分に現はれざることもあり。

{肉太體は補足を要する語、伊太利體は*印の所に填補すべき語}

○ 553. He is certainly diligent, but not as *diligent* as he gets the credit of *being**.

554. Resolve to perform what you *ought**, and perform without fail what you resolve*.

555. You must not expect others to *show* the same concern about you as I *should**.

556. I *must** after him, to tell him the news.

557. I *will** back to rescue the lady Hameline.

558. And now *let* us* down to breakfast.

559. To many this may seem an extreme view, but it will bear the strictest test. Living at the cost of others is not only dishonesty, but it is *untruthfulness* in deed, as lying *is** in word.

560. He *did* not actually *say* that the document is a *forgery*, but* that if by any chance it *should be**, all your precautions will be for nothing.

561. Mr. Beecher's farm is not a triumph. It would be easier if he worked it on shares with some

one; but cannot find anybody who *is willing to stand half the expense*, and not many that *are able* *.

562. The work of a master has something so wonderfully pleasing about it, that it could not possibly *be imitated* by an outsider, however much he tried, though the shape *might* *, and consequently, a connoisseur can tell the difference at once.

563. His utter disregard of self, his invincible bravery, his skill as a general, his mercy to the conquered, raised him to a position in China such as no other foreigner before or since has occupied. At a sign he could have made himself *monarch* in name as for the time being he *was* * in reality.

34.—SUPPRESSION OF THE SUBJECT AND THE PREDICATE VERB.

文主と客言動詞の壓滅

文主と客言中の動詞とは往々省略せらる。此は *if, though, when, while, where, why, whether, how, than, as, which, whom* 等に次ぐ句に最も多く、前に在りし語を反復する場合には殊に多し。されど感動文の時、急ぎて手短かく語る時などにも亦時々行はれ、中には慣用的に壓滅せらるることもあり。

{肉太體は此省略の屢ば行はるる語、伊太利體は補足言}

564. Even though a man should for a time be unsuccessful, still he must be honest: * *better* lose all and save character.

565. * *Enough*, my friend; I have all the re-

venge that I require, since thou givest sentence of death against thyself.

566. * *True*, there has been but one Napoleon; but, on the contrary, the Alps that oppose the progress of the average American youth are not as high or dangerous as the summits crossed by the Corsican.

567. We thought Frank was watching the wolves too intently to see a large hole broken through the ice, and we shouted to warn him. * *Not so*; he knew better than we what he was about.

568. Yet *why* * *complain*? or who * *complain* for this?

569. *How* * *to describe* a Japanese house, where nothing is like anything corresponding to it at home?

570. Life is short at the best. *Why* * *not* make it more cheerful?

571. Have you ever been in the middle of a fire at sea? One feels so utterly helpless *when* * *apparently at the mercy* of the most pitiless of the elements.

572. Poets and novelists are never weary of denouncing the hunger for wealth; and there is no doubt that *when* * *carried* to excess, it is the fertile source of crime.

573. *When* * *asked* why he repaired a magistrate's bench with so unusual care, a carpenter replied, " * *Because* I wish to make it easy against the time when I came to sit on it myself." In a few years he did sit as a magistrate on that bench.

574. The girl, like the Indian she was, *kept on*

the move continually. Here and there she stole as noiselessly through the wood as a shadow, *while* *playing the part of sentinel.

575. Down, down, down the diver goes—through the dark water, till at last he stands on the bottom. *Once* *there, he works away as fast as he can.

576. Ariel told his master he was certain their penitence was sincere, and that he, *though* *a spirit, could not but pity them.

577. For more than a mile above the falls the waters leap and burst over the rapids *as though* *conscious of the destiny that awaits them.

578. A book may be compared to your neighbour; if it be good, it cannot last too long; *if* *bad, you cannot get rid of it too early.

579. True greatness has little, *if* *anything, to do with rank or power.

580. One who wishes to see the sights of London should be prepared to spend at least a week, *if* *not a month. A week would give one time for but a brief glance at the many places of interest.

581. *If* *living for themselves only, and with no end but pleasure—each little self his own little god—such a nation is doomed, and its decay is inevitable.

582. Middle-class people are too apt to live up to their incomes, *if not* beyond them: affecting a degree of “style” which is most unhealthy in its effects upon society at large.

583. I wish to leave you some advice (the best I

can) for your conduct in life, both that it may be of use to you, and as something to remember me by. I may at least be able to caution you against my errors, *if nothing else*.

584. One hardly knows *whether* *to term it a privilege or a penalty annexed to the quality of princes.

585. It would be better far, they said, for him to lose his camel *than* *for him to die, like the rest, of thirst.

586. Purity begets purity, like begets like; and this fact makes the choice of companions in early life more important, even, *than* *that of teachers and guardians.

587. He has been my dearest friend for a great many years, and I am beholden to him almost as much *as* *to you.

588. Hitherto, he had stood on the defensive; but he now desired to make as great a slaughter *as possible*, so as to inspire the enemy with dread of the Grecian name.

589. When Luther died, he left behind him, *as set forth in his will*, *no ready money, no treasure of coin of any description.

590. At this singular turn in the tide of fortune, Mr. Barton fairly wept for joy. Every claim against him was paid *as soon as presented*, and in less than a month he had passed the crisis, and stood perfectly safe and secure.

ret fond

35.—GENERAL SUPPRESSION OF THE CLAUSE.

全句の歴減

文主又は客言動詞の一方を省略するよりも一步を進め、文主も客言動詞も共に省略すること少なからず、又動詞以外の語も屢ば省略せらる。此は慣例上詳述せずして推測し得べきことあり、或は文中の他部より推知し得べきことあり。

{ 肉太體は此省略の屢ば行はるる語、*印は省略を填補すべき所 }

591. That man is not poor whose means are small but * whose desires are under control.

592. "Please" is a very little word, but it makes a good many requests sound pleasant that without it would sound harsh. So * with "Thank you."

593. He had taken human life, but * under circumstances of the greatest provocation, and public sympathy was active in his behalf.

594. The woodpecker not only carries a pickax which he knows how to use better than we do; but he also carries a spear, and * in his mouth, too.

595. It is idleness that is the curse of man—* not labor. Idleness eats the heart out of men as * of nations, and consumes them as rust does iron.

596. First be at ease and sit down at the table. You need not hesitate to do so—* not if it were a king's table.

597. Death is all times solemn, but never so much as * at sea; and the effect of it remains upon the crew for some time.

598. For two days it seemed as easy to force a way through the Spartans as * through the rocks themselves.

599. Such a useless fellow as that is like a cat's tail; you might as well be without him as * with him.

600. There has been much bravery among the privates, and the fortune of the day depended as much upon their courage as * upon the ability of the general in command.

601. He had outlived the vigour of his body, but not * of his mind.

602. I was covered again with water a good while, but * not so long but I held it out.

603. It is hoped that men will be honest, but * from a higher motive than * because honesty is the best policy.

604. I am sometimes disposed to think that there are few things in which we of this generation enjoy greater advantage over our ancestors than * in the increased facilities of travel.

605. I looked on myself now as * on the eve of reaping the fruits of all my labour.

606. People began to consider me in an unfavorable light, as * a youth that had a turn for libelling and satire.

607. Saying this, I left him to pursue his studies as best he could. When I came back, I found him more puzzled than * when I left him.

608. "I never saw any animals that looked liked sponges." "I *suppose* *not, because they all grow on the bottom of the sea and do not look then as they do when you see them."

609. Speak well of the absent whenever you have an available opportunity. Never speak ill of them or of anybody else unless you are sure they deserve it; and *not* *then, unless it is necessary for their amendment, or for the safety and benefit of others.

610. Talent is by no means rare in the world, nor is even genius. But can the talent be trusted?—can the genius? *Not *unless* *based on truthfulness—on veracity.

611. The stranger seemed not to notice the bustle any more *than* *if the silence of a desert had been around him. He was wrapt in his own thoughts.

612. No doubt the faculty of observation is far better developed in some individuals *than* *in others, but it can be cultivated in all.

613. When does a man feel more at ease with himself *than* *when he has passed through a sudden and strong provocation in undisturbed good humour?

614. I had rather you said you do not know it, if you do not, *than* *that you should try to palliate the thing, and tell untruths.

615. We can always better understand and appreciate a man's real character by the manner in

which he conducts himself towards those who are the most nearly related to him, *than* *by his public exhibition of himself as an author, an orator, or a statesman.

616. You see me sixteen years older, at the least, *than* *when I saw you last, but the effect of time seems to have taken place rather on the outside of my head *than* *within it. What was black is become white; but what was foolish remains foolish still.

617. I felt *as* *if my face was on fire at having such a thing said to me before a number of people.

618. Not a company wavered; their arms shouldered *as* *if on parade, and motionless, save when they closed up the ghastly gaps, they waited the word of command.

619. They were as daring a set of lads *as* *ever walked a deck, and the bravest of all was the captain's own nephew.

620. He hastened to London, and gave himself up entirely to greater luxuries *than* *ever, and plunged into every kind of sensuality.

Sense

36.—PARTIAL INVERSION OF SUBJECT
AND PREDICATE.

文主と客言の局部轉換

客言動詞殊に助動詞は屢ば文主の前に移さる。此は副詞又は副詞熟語を強むるため之を文又は句の頭に置く場合にして、其次に動詞{又は主動詞}を置き、又次に文主を置くものとす。但し時を示す副詞の場合には此轉換比較的少なし。

Never, neither, nor, not only, scarcely {whenと對立して“ナルヤ否ヤ”の意を爲すもの}等が文の始めに来る場合は此轉換最も著るし。

{伊太利體は文主、肉太體は客言動詞}

621. On no country *have the charms of Nature been* more prodigally lavished.

622. In such ways *does the gentlemanly character show* itself, in the desire always to accommodate in every way other people rather than yourself.

623. Nor *is it necessary* that the person be master or mistress of the whole house.

624. In the case of justice, neither *could friendship make* him do wrong for his friends' sake, nor *could hatred move* him to do injustice, even to his worst enemy.

625. As to making sail, we had none; nor, if we had, *could we have done* anything with it; so we worked at the oar towards the land, though with heavy hearts, like men going to execution.

626. Neither force *do I worship* in Cromwell, nor arbitrary power.

627. I was a passionate, headstrong boy; and never *did this frame of temper come* upon me, but I seemed to see my mother's mild, tearful eyes fall upon me, just as she had used to look in life.

628. Never, not even under the tyranny of Lond, *had the condition of the Puritans been* so deplorable as at this time.

629. Never, though the old man's troubles had been over for so many years, *had the son forgiven* himself for inflicting such a pang upon his heart.

630. Least of all *should boys think* that it makes men of them to imitate the vices of men.

631. Little *did his mother think*, when she beheld her new-born babe, that he was to explain many matters which had been a mystery ever since the creation of the world.

632. Some people say that it is an absurd thing to cry over a mere play, but if he realize and enter fully into the meaning, the hardest-hearted man cannot but be moved; still more then *must women be affected* to tears.

633. Each year is Europeanizing and changing Japan, and the sooner the tourist goes, the more Japanese *will he find* those enchanting islands.

634. The more carefully nature has been studied, the more widely *has order been found* to prevail, while what seemed disorder has proved to be nothing but complexity.

635. Not until his life-trials come on *will he fully understand* how much he owes to his father.

636. Only at this time of the year *does the Englishman lay* aside all business cares, and give free scope to feeling of gaiety.

637. It is the impression of many that only in summer *is the country* desirable as a residence. It is true that winter gives attractions to the city, in endless meetings, lectures, concerts, and indoor amusements; but it is not true that the country loses all interest when the leaves are shed and the grass is gone.

37.—GENERAL INVERSION OF SUBJECT AND PREDICATE.

文主と客詞の一般轉換

客言の動詞のみならず補足につく副詞も共に文主の前に移さること少なからず、時としては客言の全部を述べ終りて最後に文主を置くことあり、而して補足の位置は動詞の前に在るものとす。

此も亦局部轉換の場合の如く、語勢を強むべき部分を先づ述べんと欲するより起る。

{伊太利體は文主、肉太體は客言動詞}

638. Good deeds act and react on the doers of them; and so *do evil*.

639. Forbearance and self-control smooth the road of life, and open many ways which would otherwise remain closed. And so *does self-respect*.

640. Dirty walls, ceilings, and floors give the air a musty, close smell; so *do dirty clothes, muddy*

boots, cooking, and washing. Some of these ought not to be in the house at all; others remind us to open our windows wide.

641. Thus *died Noah*: according to all that God commanded him, so *did he*.

642. Now *began to unroll the most awful series of calamities* that have ever visited the sons and daughters of men.

643. Perhaps no man ever possessed conversational powers to a more fascinating degree than Franklin; and never *was there an occasion* when he displayed those powers to greater advantage, than at this time.

644. With another sharp report [of a musket] *came a twinge of pain* in my side. Suddenly I fell, and in the darkness of the woods, the Indians passed on, leaving me stunned and nearly dead.

645. He gave orders what further he would have Ariel do; and away *went Ariel*.

646. In the centre of the room *is a big rocking-horse* which is much sought after by the tiny passengers.

647. Above, below and behind the city, as far as the eye can reach, *extends the unbroken forest*.

648. Now there *was not far from the place* where they lay *a castle*, called Doubting Castle, the owner whereof was Giant Despair, and it was in his grounds they now were sleeping.

649. Bodily vigour is good, and vigour of intellect is even better, but far above both *is character*.

9 650. The less you sleep, the longer you live, and in employing your time usefully *consists the great art of prolonging life.*

651. There, in one corner, turned bottom upward, *lay a boat*, yet not in any way like those flat-bottomed, square-sterned boats which he had seen on the river Moskwa.

652. The boy had evidently been in the thick of the fight; his hands were grimed with powder, and there were splashes of blood upon his tattered clothing; but through his bright fearless blue eyes there *shone a spirit worth ten ordinary men.*

653. All at once, far below them, out of the dark, unknown gulf that lay between those frowning rocks, *arose the faint roll of a drum*, beating the charge!

654. It chanced that scattered round about *lay a great many large stones* which were to be used for the cellar and foundation of a new house.

655. There *were gathered* together, from all parts of the kingdom, *grace and female loveliness, wit and learning, the representatives of every science and of every art.*

656. As far as he could see *was a turbulent flood*. Large pieces of ice were driven hither and thither, and *carried along* by the rushing stream *were dead sheep and pigs, doors, rails, and all kinds of wreckage.*

657. In regard to the continents, it has been found that the more extensive their coast-lines in

proportion to their areas, the higher *is their position in the scale of civilization.*

658. Steep as the upright wall of a house *was now the side of the precipice*. But it was matted with ivy, centuries old, long ago dead, and without a single green leaf.

659. So nearly perpendicular *were the sides of this curious partition* that the narrow valley below, offering no temptation to any one to visit it, had not, within the memory of man, been trodden by any human foot.

660. So intent *were the servants* upon their sports that we had to ring repeatedly before we could make ourselves heard.

661. So strong *was her desire to save one* who had been so true a friend to her husband, that she determined to go to Venice and speak in defence of Antonio.

662. I take shame to say that in our capital, such and so various *are the means of thriftless folly*, that to give gold to youth is giving fuel to fire, and furnishing them with the means for self-destruction.

663. When they had done this, so great *was their pleasure* that one of them, who had at first said he would not go, proposed that they should go to a carpenter shop near by, where plenty of shavings could be had, and that each should bring an armful.

664. It can be to nothing but your habitual want

of exertion that *can be ascribed your using such curious arguments as you do in your defense.*

665. The needle-like leaves are much better for the pine than *would be the wider leaves of other trees*, for they do not permit the snow to gather on them and weigh down the tree.

666. When covered in early spring with its clusters of spiky blossom of all colours, which grow, as *do the leaves*, with great uniformity all over the tree, the tree presents the appearance of a mighty bouquet.

667. His *was the glory* of holding aloft among the nations the scientific name of England for a period of forty years.

668. When the quality most needed in a prime minister was the subject of conversation in the presence of Mr. Pitt, one of the speakers said it was "eloquence." "No," *said Pitt*, "it is patience."

38.—TRANSPOSITION OF OBJECTS AND COMPLEMENTS.

補足と目的の轉置

補足及び目的も亦語勢を強むる爲め文主の前に移さるることあり。但し本項の最後に在る二題の如きは慣例上之を文主の前に置くものにして、必ずしも強勢的のために非ず。

{肉太體は目的又は補足、伊太利體は之を要する語}

669. *A queerer fellow* I never saw in my life.

Somehow it makes me feel small to look at him. He is more than a common man.

670. To render the exertions of this body effective, the greatest abilities were required in the emperor. *These abilities* Charles V. possessed.

671. *The bullet that struck me then*, I still carry in my side, and shall as long as I live.

672. *More than this* we none of us need, and yet our chief desires are for things that we can do without.

673. They may not know much, but they take care that *what they do know* they know well.

674. The soldiers, however, worked with a will, and *all that it was possible for men to do* they did.

675. Nothing can work me damage except myself; *the harm that I sustain* I carry about with me, and never am a real sufferer but by my own fault.

676. They gazed down into the transparent water, but *nothing* could they see—nothing more valuable than a curious sea-shrub, which was growing beneath the water, in a crevice of the reef of rocks.

677. It is a great thing to be able to see the ludicrous side of one's own mishaps or failures. *What one person will grieve over* another will carry off with a laugh.

678. *The more desires and needs* a man has, *the more occasion* he finds for conflicts with his

fellow men: and these conflicts are more bitter in proportion as their causes are less just.

679. *These pleasures*, all within his reach, Bulwer must, as compared with men born to similar estate, *have denied* himself in assuming the position and persuing the career of a literary man.

680. His passions and prejudices had led him into great error. *That error* he determined to *recant*.

681. He insisted upon my asking pardon for affronting his king and him. *This proposal* I would by no means *comply with*.

682. *Treason and murder* he had been taught early in life to *expect* from everybody.

683. *These commands* the king's officers were so generous and careful as to *see* exactly fulfilled.

684. Nelson has been called "the greatest sailor since the world began," and *to his energy and genius* Britain in a great measure *owes her position* as mistress of the seas.

685. "Mark what I say," said the father, "that boy will make a smart man of himself some day. If you live, you will find my words will come true." And *come true* they *did*.

686. *What salt is to food*, wit and humour are to conversation and literature.

687. There goes an old Japanese saying, "*What the cherry blossom is among flowers*, the warrior is among men."

39.—INVERSION OF NOUN AND ADJECTIVE.

名詞と形容詞の轉換

形容詞は英語にて名詞に先だつて正當とすれど、次の諸の場合には名詞の後に來る:—(1) 代名詞にかゝる形容詞 [we all, something good, etc.];—(2) 副詞を流用せる形容詞 [some boy else, the best man alive, etc.];—(3) 少數の形容詞 [time immemorial, people present, the best means possible, etc.];—(4) 他の形容詞を伴ふ形容詞は時々 [a man good and wise, etc.];—此他關係句を切縮めて生じたる形容詞、佛語より借來りたる熟語等にも見ることあり。

{ 伊太利體は名詞、肉太體は其の形容詞 }

688. It is always *someone else* who is to blame, and never yourself, when pretty fools like yourself deceive themselves.

689. He, better than *any one else*, may be taken as a representative of the people of Japan, and of the spirit with which they engaged in the scientific work.

690. You have now got among other boys who are your equals, or bigger and stronger than yourself, and who have *something else* to attend to besides humouring your whims and fancies.

691. I trust that you will not only do *something good* and *honorable* for yourself, but likewise for science.

692. If I had said *anything unadvised*, I should have been immediately taken up, so I spoke, weighing every word.

693. It is very kind of you to come to see me so

often. I wonder why you do; because there is *nothing attractive* here.

694. Excellence in art, as in everything else, can only be achieved by dint of painstaking labor. There is *nothing less accidental* than the painting of a fine picture or the chiselling of a noble statue.

695. My father began business as a wine-merchant, with no capital, and a considerable amount of debts bequeathed him by my grandfather. He accepted the bequest, and paid *them all* before he began to lay by any thing for himself.

696. Like most other faults, self-conceit is no solitary failing, but ever brings *many more* in its train.

697. The slightest touch of the clothes was agony, and as I had to walk more than two miles before reaching my lodgings, the *sufferings endured* may be better imagined than described.

698. To choose none but *studies agreeable* and *attractive* from the start is *what* young people are more and more disposed to insist on.

699. I know no other one *thing so beautiful*, so *glorious*, so *powerful*.

700. Whoever seriously considers what it is to construct from the beginning the whole of a *machine* so *vast* and *complex* as a government, will allow that what Hastings effected deserves admiration.

701. For making himself at home wherever he goes, John Bull has a *talent all his own*.

40.—QUALIFYING PHRASE FOLLOWING NOUN.

名詞に次ぐ形容熟語

諸品詞の集合せる熟語より成る形容言は殆んど全く名詞の後に置かる、a person *very kind to his neighbors* の如し。

[伊太利體は名詞、肉太體は其の形容熟語]

702. Every distinct object has *something peculiar to itself to make good in one circumstance what it wants in another*.

703. The fact that the Japanese of the lower classes show superior qualities is *a matter difficult of interpretation to the average occidental*.

704. The very possession of wealth might indeed have proved *an obstacle greater even than the humble means to which they were born*.

705. He was going to salute my daughters as *one certain of a kind reception*, but they had early learned the art of looking presumption out of countenance.

706. There could no longer be any doubt that *the forehead shot, so fatal to the Indian elephant*, could not be relied upon with the African species.

707. Beech is not *a timber useful for building*, where it would be called upon to bear a long strain; the smallness of its grain and its soft material make it an excellent wood for the turner.

708. Born to inherit the most illustrious monarchy in the world, and early united to the object of her

choice, *the amiable Princess, happy in herself, and joyful in her future prospects*, little anticipated the fate that was so soon to overtake her.

709. Each of them was twice the size of the prairie wolf, and *their long, dark bodies, gaunt with hunger, and crested from head to tail with a high, bristling mane*, gave them a most fearful appearance.

710. "I am in earnest. I will not equivocate. I will not retreat a single inch." Such uncompromising determination was not only *the making of himself*, but also of such heroes as Lincoln and Grant, and *the thousands of unknown heroes dead upon the field of honor*.

711. Nothing is more common than *energy in money-making, quite independent of any higher object than its accumulation*.

712. We see people in *misfit occupations* everywhere, *unhappy, discontented, out of sorts with themselves and the world*, simply because they have not found their proper spheres.

713. The boy's coat, patched with different shades, indicated the perseverance of *an industrious mother struggling against the wear and tear of time*.

714. After returning brief answers to their questions, in *a tone calculated to cut short any attempt at conversation*, he motioned towards him two ushers, and despatched them on different errands.

715. With ten pounds a young working man is a free agent in disposing of his labour; he can make his contract with an employer on equal terms; he can carry his goods to the best market, and is practically *a citizen of the world, ready to start for San Francisco or Melbourne, if he thinks he can better himself*.

41.—QUALIFYING PHRASE PRECEDING NOUN.

名詞に先だつ形容熟語

諸品詞の集合せる熟語より成る形容言は稀に名詞の前に用ひらる、されど一般に名詞後に來る者の如く長からず。

[肉太體は形容詞、伊太利體は其の名詞]

716. He states as a motive the intention of running away on the part of this *not-to-be-found* boy.

717. Money is not the only thing that influences people; there's many a man who will work harder and more gratefully for a *well-put-in word*, than for mere money.

718. Electricity seems to be in its infancy, and there is little doubt that at *no far distant day*, it will be used to cook our meals, and to heat our houses.

719. The *more than royal splendour* which Hastings sometimes displayed, dazzled a people who have much in common with children.

720. Soutt received but little education in his youth, and learned *next to no* geography until he became foreign minister of France.

721. *Foreign not less than English* biography abounds in illustrations of men who have glorified the lot of poverty by their labour and their genius.

722. The public enunciation of *wholesome, because disagreeable, truths* is avoided.

723. His life exhibits *no lofty and almost useless, because inimitable, example of excellence*; but presents a picture of *active, yet simple and imitable virtues*, which are within every man's reach, but which, unfortunately, are not exercised by many, or this world would be a paradise.

724. The greatness of *modern, as compared with mediæval or ancient, civilization* is that it possesses a larger stock of demonstrated truth, and therefore infinitely more of practical power.

725. Taken altogether, there are *few—if any—animals* that compare with the rhinoceros in ugliness.

726. Every human being must have clothing. Savages go naked, but the first remove from absolute barbarism involves a *partial, if not entire, covering* for the body; and so through all grades, until the higher the civilization, as a general rule, the more costly the garments.

727. It was to the *sincere—it might almost be said the reverential—admiration* of Johnson by Boswell, that we owe one of the best biographies ever written.

728. You must have *a certain number of hours' work* each day, as surely as the sun rises.

729. He was one of the seven children of a widow too poor to send him to *any but a common country school* where he was drilled only in the "three R's."

本題は上述諸他の場合と異なれど稍や似通ひたる所ある故附記す。

次の四題に於て形容詞は名詞の前に在らざれど前述の場合と性質稍や似たるため附記す、但し動もすれば次に名詞を有するものもあり、good for nothing fellow の如し。

730. When national character ceases to be upheld, a nation may be regarded as *next to lost*.

731. Well, I can not do a thing that even you can! I am certainly very *good for nothing*.

732. Never for an instant permit your general appearance to be stamped as *otherwise than neat*.

733. That any educational system could have produced any great results at all under these conditions seems *nothing short of miraculous*.

42.—EMPHASIZING EXPLETIVES.

語勢を強くする助語

名詞又は名詞の次に *in the world, on earth, whatever, whoever, at all* 等を加へて否定又は普通の意を強くすることあり。

又疑問代名詞か疑問副詞の次に *the dickens, the devil, the deuce* 等を加へて怪訝の意を強くすることあり。

734. The Lord was *the last man in the world* to suffer his authority to be set at naught.

735. We Japanese are *the last people in the world* who can afford to cast the first stone at the English for their odd spelling.

736. He was so moderate and just a man that he was *not the least in the world* like a king, as kings went.

737. There are many persons of whom it may be said that they have *no other possession in the world* but their character, and yet they stand as firmly upon it as any crowned king.

738. He could scarcely keep the tears from his eyes; for he knew nothing would be so grateful to his poor, sick mother as a good, sweet orange—and yet he *had not a penny in the world*.

739. His eyes almost started from his head with the excess of his astonishment. At length he gave vent to it in an exclamation—“*Who in the world* would have thought this?”

740. Never despise *anyone at all*; for contempt implies a triumph over and pleasure in the ill of another.

741. He always spoke of what he had done as if it were *nothing at all*. There never was any truly great man with less of brag about him.

742. If one is only to make a paltry twenty or thirty dollars, would it not be better to have *nothing at all* to do with the affair?

743. I believe that an idle person is never truly happy, and that too much work is preferable to having *nothing whatever* to do.

744. You are brought here on a charge of telling so many lies that *no dependence whatever* can be placed upon your words.

745. He that cannot withal keep his mind to himself, cannot practise *any considerable thing whatsoever*.

746. Rather than put another to inconvenience, he would step off the footpath himself, and particularly would desire to show honour to those who are in *any way whatever* his inferiors, and to those who are in *any way whatever* less able to take care of themselves.

747. And *what the dickens* do you want to be educating yourself for, pray?

748. He gave some orders that made various persons wonder *what in the name of goodness* he had in mind.

43.—RETROSPECTIVE REFERENCE.

回顧的指示

或る代名詞及び副詞は既に述べし名詞のみならず、形容詞、動詞、分詞、不定法、熟語、句等を代表す。此は學者の夙に知る所なれば、下には注意すべき題のみを示す。

{ 肉太體の語は伊太利體の語句の意を指す }

749. He is so *engrossed with money making* that people call him grasping, and so on, but *that* is the way with all the world.

○ 750. *His skill in the art of composition* surpassed his knowledge of the world; but *that* too was far from perfection.

751. As for *lowering a boat*, the great waves that rushed roaring up the battered sides of the flag-ship were a sufficient warning against *that*.

752. The drought this year has been so unusually great that *all the fields have cracked*, it seems; it is *that* that is making them pray for rain, I suppose.

○ 753. King Richard was a strong, restless, burly man, with *one idea* always in his head, *and that* the very troublesome idea of breaking the heads of other men.

○ 754. He is now eleven, and yet can do nothing but *read, and that* very poorly. In short, if he has *any genius* at all, *it* has not yet *shown itself*.

755. Pontiac possessed great influence over several other tribes. He *believes, and that* truly, *that the establishment of English colonies would be fatal to the interests of the Indian race*.

756. There is such feverish haste to get on in the world, such an ambition *to get rich, and that quickly*, that there is a constant temptation and effort to keep out of one's legitimate sphere and to go into something for which one is totally unfitted.

757. *Bear-hunting among the cliffs and mountains of Norway needs both courage and skill*. The farmers know *this* to their cost when they have to clear the hills of a family of plundering bears.

○ 758. As regards its climate, *Japan does not per-*

haps differ materially from Britain, and in *this*, as well as in several other respects, the country may well be called the "Britain of the Pacific."

759. He dashed the sword from the enemy's hand, and placed him in such peril that, to avoid being cut down, he was fain *to close with the Scottish champion*, in hopes of overpowering him in the struggle. In *this* also he was foiled.

○ 760. Do not forget that *largeness of mind, depth of thought, appreciation of the lofty, experience of the world, delicacy of manner, tact and energy in action, love of truth, honesty, and amiability*—that *all these* may be wanting in a man who may yet be very learned.

○ 761. "Kind words," says Bentham, "cost no more than unkind ones. *Kind words produce kind actions, not only on the part of him to whom they are addressed, but on the part of him by whom they are employed; and this* not incidentally only, but habitually, in virtue of the principle of association."

762. *Many* are the valiant purposes formed, that end merely in words; deeds intended, that are never done; designs projected, that are never begun; and *all* for want of a little courageous decision. Better far the silent tongue but the eloquent deed.

763. It is difficult for one living in a country where such fierce animals are unknown, to believe that *they have an influence over man, to such an extent as to prevent his settling in a particular place; yet such* is the fact.

764. "All people, nations, and languages," was the commencement of the decrees of that monarch's court; and *it* was scarcely a vain boast.

765. He who is raised so much above his fellow-creatures as to be the object of their terror, must suffer for *it* in losing all the comforts of society. He is a solitary being in the midst of crowds. He keeps them at a distance, and they keep him. Dread and affection cannot exist together.

766. There is no man living who might not be a *punctual* man; and yet there are few that are *so* to anything like the degree to which they ought to attain.

767. He was more desirous to be *virtuous* than appear *so*: so that the less he courted fame, the more it followed him.

768. If the king was *admirable* for his powers in war, the queen was no less *so* for the truly womanly tenderness of her disposition.

769. The animal is very *fierce and savage*—so much *so* that the natives dread it more than they do the lion.

770. The captain ordered the sails to be furled, and allowed such persons as were *so* inclined to land. I was very glad to take advantage of his permission as I had never before been to sea, and the voyage had become somewhat irksome.

771. Taking a long journey all of a sudden, when I was out of the habit of doing *so*, has fatigued me so that I can scarcely move.

772. People are very ready to say that *length of years brings shame*, but I do not think there is a single person who thinks *so*, in his own case.

44.—ANTICIPATING REFERENCE.

先取的指示

少数の代名詞は後に述ぶべき句又は熟語を豫じめ指示す、*it*, *this* 等の如し。

773. *It* is seldom *that* the miserable can help regarding their misery as a wrong inflicted by those who are less miserable.

774. *It* is in the season of youth, while the character is forming, *that* the impulse to admire is the greatest.

775. *It* is very often the case *that* the uncharitableness of others, where it really exists, is but the reflection of our own want of charity and want of temper.

776. *It* is only after repeated trials *that* one dares to think oneself equal to undertaking in which those who succeeded have secured the admiration of mankind.

777. Fires are said to prevail most in thriving places, but if *that be the case*, *it were* better for a place *not to be too thriving*.

778. *It were* a folly well deserving servitude for its punishments, *to be* full of confidence where the laws are full of distrust.

779. I feel your impatience to revisit your friends, and I am sensible that *it* would be cruelty to *deprive* them longer than necessary of the joy they will feel in recovering you.

○ 780. *It* will soon be considered a crime in the eyes of the law to *have* allowed a patient to die without having given him any medicine.

○ 781. You will be a treasure to us, sir, and I shall be happy to make *it* worth while for you to go with us.

782. We do not intend to be ignorant, and we shall make *it* a point to *have* everyone taught reading and writing, and the first rules of arithmetic at least.

○ 783. When a man has made a happy effort, he is possessed with an absurd ambition to have *it* thought *that* it cost him nothing.

784. If you left the place unfastened, and thieves were to come in, you would have *it* said *that* you let them in, and you could not deny it.

○ 785. Ali was not surprised to hear such a thing spoken of; but what was his distress and alarm, when he heard the merchant propose that *it* should be "the boy's camel" *that* should be killed!

○ 786. The human heart is like a mill-stone: if you put wheat under it, it grinds the wheat into flour; if you put no wheat, it grinds on, but then *'tis* itself it wears away.

787. Although genius always commands admiration, character most secures respect. The former is

more the product of brain-power, the latter of heart-power; and in the long run *it* is the heart *that* rules in life.

788. If the counsel is good, *it* is no matter *who* gave it.

789. *It* matters comparatively little *what* a healthy man eats, so long as he does not eat too much.

790. *It* is a grand thing, after all, *this* pervading spirit of Duty in a nation; and so long as it survives, no one need despair of its future. But when it has departed,—then woe to that nation, for its dissolution is near at hand!

791. Greater love hath no man than *this*, *that* a man lay down his life for his friends.

792. We demand of superior men that they be superior in *this*, *that* the mind and the virtue shall give their verdict in their day, and accelerate so far the progress of civilization.

793. *This* now is wickedness, *that* any man should seek to drive me out of the seat of my fathers.

○ 794. I learned *this* at least, to bear up against evil fortune with a cheerful heart.

○ 795. If we had not very rich, we generally had very happy, friends about us; for *this* remark will hold good through life, *that* the poorer the guest, the better pleased he ever is with being treated.

45.—REPETITION OF THE SAME EXPRESSION.

同一言の反復

同一の事物を指す語又は熟語が前後相接し又は相離れて重複することあり、但し反復する際に外觀を變ずることなしとせず。此は層一層語氣を強むる爲め或は意味の不明瞭を防ぐ爲め、或は別の方面より説明を加ふる爲め、或は舞文の爲めなどに行はるゝこと多し。

796. He was a patriot, and yet *one of those few patriots* who can also allow for the patriotism of other nations.

797. You have yet *friends, warm friends*, who will not think the worse of you for being less splendidly lodged.

798. The earliest symbols of thought were *rude pictures*, such as savages of nearly all ages and countries have made use of, *pictures describing events*.

799. *Duty* rounds the whole of life, from our entrance into it until our exit from it—*duty to superiors, duty to inferiors, and duty to equals*.

800. Such happy natures are to be envied. They have a *beam in the eye—a beam of pleasure, gladness, religious cheerfulness, philosophy*, call it what you will.

801. Reading books is perhaps *the great pleasure* you will have in life, *the one* you will think of longest and repent of least.

802. *To die in a parish workhouse*—I can hardly

bear the thought of *it*—but God knows best, and we must submit.

803. *You*, the son of a base mechanic, who have dared to trample upon the nobles of Genoa—*you*, by their clemency, are only doomed to shrink again into the *nothingness* from which you sprung.

804. *Even* the pure and simple-minded *Newton*, of whom Bishop Burnet said that he had the whitest soul he ever knew—who was a very infant in the purity of his mind—*even Newton* was *accused of* “dethroning the Deity” by his sublime discovery of the law of gravitation.

805. How was she ever to descend [the cliff]? That fear but once crossed her heart, as she went up—up—up—to the little image of her own flesh and blood. “*The God* who holds me now from perishing, will not *the same God* save me when my child is on my bosom?”

806. *Of all the sights* on this earth of ours which tourists travel to see—at least *of all those* which I have seen—I am inclined to give the palm to the Falls of Niagara.

807. *In my opinion*, so far from agreeing with you that you should be free to *turn yourself* into a colonist, and work in your shirt-sleeves with spade and hatchet—in *my opinion*, you have no right whatever to quit your country, until you have honestly *endeavoured* to turn to account the education you have received here.

46.—PLEONASTIC EXPRESSION.

冗 複 言

全く又は格別必要なくして同一の語言又は同義の語言を重復して用ふることあり。此は時として意味の不明瞭を防ぐためにすることあれど、多くは舞文の爲め行はるに似たり。

S08. *We most of us* encumber ourselves, as it were, on the journey of life with a dead weight of unnecessary baggage.

S09. "There is little or nothing," Wellington once said, "in this life worth living for; but *we* can all *of us* go straight forward and do our duty."

S10. Thanks be to God! *We* shall *every man of us* make our fortunes.

S11. *The interests* of his family, *the security* of his dynasty, *these* were his end and aim.

S12. *To develop* the physical faculties of the young, and by means of liberty and confidence *to cultivate in them* the love of what is right, *such* is the double aim of the great English schools.

S13. *The man* who is thoroughly unselfish in all small things, *he* is the man in regard of whom it is quite impossible for you not to feel, "That man is a gentleman."

S14. Oh, *most unfortunate and most wretched man that I am!* Wealth, station, honor, prospects, are of no avail!

S15. The gentlemanly character is generosity in

small things which of themselves appear to be of no consequence at all, *but* which *nevertheless* very greatly affect all those with whom we have to do.

S16. No matter what it be,—of great importance or small,—if it be worth examining at all, *do it* and thoroughly *do it* once for all.

47.—EXPLANATIVE REPRODUCTION.

説 明 的 複 言

此は既述の語言を詳述する爲め言を換へて再説するをいふ。

S17. He found *the house gone to decay—the roof fallen in, the windows shattered, and the doors off the hinges.*

S18. Idleness of the mind is much worse than that of the body: wit, without employment, is a *disease—the rust of the soul, a plague, a hell itself.*

S19. Thousands can *bear testimony* to the truth of the saying of Greuze, the French printer, that *work—employment, useful occupation*—is one of the great secrets of happiness.

S20. Christianity, if I am rightly informed, only condemns *unnecessary and unjust war, barbarous and inhuman war, war for the sake of war.*

S21. It must always be borne in mind, that, under the practical conditions of modern life, money means not only the possibility of bare existence, but

nearly all that makes existence tolerable—health, recreation, culture, independence.

822. *All greatness and all glory, all that earth has to give, all that Heaven can proffer, lies within the reach of the lowliest as well as the highest; for He who spake as never man spake, has said that the very "kingdom of god is within you."*

823. *Every human being is intended to have a character of his own, to be what no other is, to do what no other can.*

824. *Each man can learn something from his neighbor; at least he can learn to have patience with him—to live and to let live.*

825. *The direst curse that can befall a young man is to be the recipient of charity; to lean, while his character is forming, on others for support.*

826. *Time is often said to be money, but it is more—it is life; and yet many who would cling desperately to life, think nothing of wasting time.*

827. *It is right that in life good qualities should tell—that industry, virtue, and goodness should rank the highest—and that the really best men should be foremost.*

828. *A fine manner cannot be put off and on at will. It must become a part of one's real being; a habit of the life.*

829. *Another thing I would caution you against is not to pore over your books till you are bent al-*

most double—a habit you will never get the better of, and which you will find of serious ill-consequence.

830. *God never intended that strong, independent beings should be reared by clinging to others, like the ivy to the oak, for support. The difficulties, hardships, and trials of life—the obstacles one encounters on the road to fortune—are positive blessings.*

831. *Some of our readers may have seen in India a cloud of crows pecking a sick vulture to death—no bad type of what happens in that country as often as fortune deserts one who has been great and dreaded.*

832. *I always thought that man a perfect rascal unworthy to be a jailer, who intentionally crushed the pet spider of a poor prisoner—that was a wicked action—it was a crime!*

833. *Some rocky islands, outlying sentinels of the three thousand which compose the Mikado's realm, and occasional square-sailed, high-sterned boats, showed that we were near Japan, the Far East, the Land of Flowers and of the Rising Sun, the country which for years it had been my dream to see and paint.*

48.—INCIDENTAL EXPRESSION.

附 帶 言

本題を離れて序ながら枝葉に渉る事を述ぶるため附帶的の熟語又は句を挿むことあり、但し其中には又本題に對して解説となる性質のものもあり。何れにしても此類の語句を棄て去るも大體の文意に損益なし。

834. Men, young and old—*but the young more than the old*—can not help imitating those with whom they associate.

✓ 835. A few persons, but very few, *and the fewer the better*, desire to possess money for its own sake.

836. There are many critics, *and some of great name*, who contrive in the same breath to extol the (=Milton's) poems and decry the poet.

837. One constituent of Good Manners is Self-respect—*that sort of Self-respect which does not choose to do anything which before the conscience shall lower the man.*

838. All hearts were softened, and many a prayer—*with some perhaps the first for many years*—went up to heaven for blessings on the man and his daughter who had risked their own lives, with the hope of saving the lives of strangers.

839. Anna—*for that was the girl's name*—

had often been told that if she kept on being so untidy, she would give these two fairies power over her.

840. The Indian carried a rifle and a revolver—*the latter being in plain sight at his waist*—but I never connected the thought of danger with him as he sat there talking with father.

841. If there's anything in the world I hate—*and you know it*—it is asking you for money.

842. One of the vices before which Burns fell—*and it may be said to be a master-vice, because it is productive of so many other vices*—was drinking. Not that he was a drunkard, but because he yielded to the temptations of drink, and lowered and de-praved his whole nature.

843. The boy who did the work for himself, has taken a stride upward, and *what is better still*, has gained strength for other and better ones.

844. We learn not only from what the wise and the good have enjoyed, but—*which is still more instructive*—from what they have suffered.

49.—PHRASES DENOTING RESULT.

結果を示す熟語

前置詞にて始まる熟語は屢ば結果となりて現はるゝ事柄を示す。

845. By the next run I took I got to the mainland, where, *to my great comfort*, I clambered up the cliffs of the shore.

846. I am not rich enough to have you idle. Strange as it may sound, I am *too rich* to afford it. Many a father has learned *to his sorrow*, what it is to have a boy idle.

847. Small and ungenerous minds cannot admire heartily. *To their own great misfortune*, they cannot recognize, much less reverence, great men and great things.

848. He had been away nearly a month, and political affairs were taking a serious turn. *Much to his regret*, therefore, he went back to Moscow to celebrate his mother's name's day.

849. The place was too good to leave, and I ought to have unpacked again and prolonged my stay for a few days; but laziness prevailed, the bore of repacking seemed intolerable, and *to my lasting remorse* this subject [of painting] remained unpainted.

850. These people are faithful *to a fault*, and deception on their part is almost unknown.

851. They are apt to lay too much stress on the principle *to the neglect of the circumstances of the case*.

852. The overteaching of literature, *to the neglect of the more practical aspects of the study of English*, has brought many criticisms against the methods of teaching.

853. How my great wealth went I hardly know; but I awoke one morning *to find myself poorer than the lowest clerk in the house*.

854. Every past effort of my life, every gleam of rightness or good in it, is with me now, *to help me in my grasp of this art and its vision*.

855. As the crashing wreck was sinking beneath us, I had a glimpse of two or three half-naked wretches rushing from her cabin; they just started from their beds *to be swallowed shrieking by the waves*.

50.—PHRASES OF ABSOLUTE CONSTRUCTION.

獨立構造の熟語

此は自己の屬する文より何の補助をも假らざる熟語にて、其文に對し恰も副詞の作用あり。例へば *to tell the truth*, he is very poor に於て、*tell* する人は文中に顯はれず、強ひて求むれば今此文を語る人(I)なり、斯く文中より何物をも借らざる故 *to tell the truth* は獨立構造の熟語なり。之に反し *to see him*, I went to his house に於て *see* する人は文中の I なり、然らば *to see him* は文中よりの補助に倚頼するが故に獨立構造に非ず。

856. *To make a long story short*, the company

broke up, and returned to the more important concerns of the election.

857. *To do the king justice* he pretended to no more virtue than he had.

858. These charges against the Governor-General were eagerly welcomed by his opponents, who, *to do them justice*, were men of too much honour knowingly to countenance false accusations.

859. Well, he certainly was in the wrong, but *to be frank with you*, I think the fault was not altogether his; you were a little unreasonable too, were you not?

860. All hands were at the pumps, but still the water rose inch by inch faster than they could pump it out. *To make matters worse*, thick sleet was driving across the sea, and the gloomy look of the sky foretold a fearful storm.

861. The poverty of your cottage seems a sufficient defence against any risk of thieves, *not to mention the aid of two trusty dogs*.

862. Our streets are filled with Blue Boars, Black Swans, and Red Lions, *not to mention Flying Pigs and Hogs in Armor*, with other creatures more extraordinary than any in the deserts of Africa.

863. The ships of this Company have carried more millions of letters across the Atlantic Ocean than the mind can grasp, *not to mention of passengers*, at high speed and in almost perfect safety.

864. *To say nothing of dinner*, they might at any rate give us a cup of tea.

865. Without a large population it is impossible to have such things as railways, large ships, and mills, *to say nothing of art and literature*.

866. Tell felt that the safety of himself and his wife and children, *to say nothing of the duty he owed to his country*, required the tyrant's death.

867. It is not possible for us to act otherwise, *considering the weakness of our nature*.

868. I think you can have no attachments of friendship or affection in this place, *considering your long absence and the removal of all your family*.

869. *Assuming this to be true*, it will necessarily follow, that such an organic change in the structure of a language must have been very gradual.

870. *According to this view* there exist myriads of small bodies which revolve round the sun, and at various times come near enough to the earth to be attracted by it.

871. *Apart from any question of ability or otherwise*, one cannot get on in life, if one be ignorant.

872. There are, *unhappily for themselves*, persons so constituted that they have not the heart to be generous.

873. *Suffice to tell*, the succour arrived in time, and every passenger was taken off in safety.

874. George Holford was an excellent fellow, and, *what is more*, had always proved himself to be a capital officer.

○875. *What was still more delightful*, the goose sprung down from the table, and, with a knife and fork sticking in its back, came towards the little girl.

51.—REMOTENESS OF REFERENCE.

遠 隔 の 關 指

意味の直接に相關すべき二部分の間に往々他の語句投入せられ、之がため此二部分は動もすれば非常に隔絶することあり、故に文を解するには語句の意味と文法とを熟考し何れの部分は何れの點に關係するやを知らざるべからず。

○876. *It is thinking that* makes what we read ours.

877. *It* is to the honour of the wealthier ranks in this country *that* they are not idlers.

878. *It* is the general rule of Providence, the world over, and in all time, *that* unearned success is a curse.

○879. *It* is not because I have seen in thee either cowardice or aught else which has displeased me *that* I keep thee back.

○880. *It* is not in the hothouse, but on the rugged Alpine cliffs, where the storms beat most violently, *that* the toughest plants grow.

881. *It*¹ is not perhaps saying too much *to aver*¹ that *it*² was because of his possession of a business faculty amounting to genius, *that*² the Duke never lost a battle.

882. James Mill has argued that *it* was to prevent its [=indolence's] indulgence at the expense of society at large, *that* the expedient of Government was originally invented.

883. *It* is a source of great satisfaction to those who admire this beautiful animal, *that* there is no reason which prevents him from living in a climate so different from that of his African home.

884. Let *it* be a rule with you and scrupulously adhered to, *that* your light shall be extinguished by ten o'clock in the evening.

885. *The same circumstance* may make one person laugh *which* shall render another very serious.

886. So far as we at present have any knowledge through the medium of the newspapers, not *a single successful flying-machine* exists in this country *which* is the result of Japanese invention.

887. He is wanting in *the Self-sacrifice* of himself for other people *which* marks the man who has the gentlemanly feeling penetrating through his nature.

○888. *It* is not what we lack, but what we see others have, *that* makes us discontented.

889. *No one*¹ ever yet did any great deed of heroism or self-sacrifice, *who*¹ was in *the habit*² of turning his back on difficulty or duty, or *of*² thinking first of his own comfort or pleasure.

890. *It* is only the man who first consults wisely, then resolves firmly, and then executes his purpose with inflexible perseverance, undismayed by those

petty difficulties which daunt a weaker spirit, *that* can advance to eminence in any line.

891. *It* is not the man of the noblest character—the highest-cultured and best-conditioned man—*whose* favour is now sought, so much as that of the lowest man, the least-cultured and worst-conditioned man, because his vote is usually that of the majority.

892. On certain parts of the coast it [=the sea] sometimes leans with all its weight against the land, and *it* is as much as the poor country can do *to stand* the pressure.

893. He defiantly replied that *it* was not for such as they were *to threaten* him; that, if he were threatened by all the swords in England, he would not yield.

894. *It* is not great men only *that* have to be taken into account in estimating the qualities of a nation, but the character that pervades the great body of the people.

895. Sir James Graham declared that *it*¹ rendered him more *proud*² than he had ever been *of*² the House of Commons, *to think*¹ that a person risen from so humble a condition should be able to sit side by side, on equal terms, with the hereditary gentry of the land.

896. The brave girl is still *spoken of* by the people, among whom she lived, *as*, "Our Alice."

897. *It* is to the full of as much importance

that your deportment should be erect and manly as your actions.

898. To be always self-controlled and master of yourself, has *appeared* to all who have called themselves by the title of "Gentleman," *so essential* that it has been their special study.

899. He *so* allowed avarice and greed to grow upon him *that* his whole life became devoted to saving and grasping money.

900. The remembrance of past favors bestowed on him by his kind benefactor, *so* filled his heart with gratitude, *that* further utterance was denied.

901. There is no *such iron* in the hot springs of Arima *that* you come out of it covered with a red deposit which takes some days of washing to remove.

902. *It*¹ seemed *so evident*² *that*¹ Providence had intended Benjamin to be a painter, and had given him abilities which would be thrown away in any other business, *that*² the Friends resolved not to oppose his desire.

903. On the other hand, *the desire*, or rather *the necessity* under the conditions of modern life, *of* making money, is, by far, the most powerful influence of practical life. And, within due bounds, it is a healthy influence.

904. *The feat* brilliantly accomplished by M. Louis Paulhan, *of* flying from London to Manchester with no more than a single stop for the replenishment of the fuel supply, marks a notable stage in the history of aerial navigation.

905. "I have been so fortunate as to do some *service*, there," replied Raleigh, "*scarce*, however, *of* consequence sufficient to reach your Grace's ears."

906. Not to keep you longer in the dark, I will tell you that *proofs* are already before us *of* your connection with the plot.

907. It is out of question that there is *room* at the top *for* exceptional men in any profession.

908. *What* crime can she have been guilty of *to make* him divorce her? His doing so now to one who has borne him children, is beyond my comprehension.

909. I always was of *opinion*, have ever acted up to it, and never had any reason to repent it, *that* one Englishman was equal to three Frenchmen.

910. A man's vocabulary *depends* very much always, and in the first stages altogether, *on* the company he keeps.

911. Her sad eyes move slowly towards the helpless ship. She *thinks* of the many lives in danger within it, and *of* many distant homes threatened with loss of their loved ones.

912. Nerved with strength such as God gives only to the desperate, with one wild cry and flying leap, she *vaulted* sheer over the turbid current by the shore, *on to the raft* of ice beyond.

913. I was *struck*, a good many years ago now, when I was walking about Ireland, *with* the gentlemanly character of the Irish peasant. It was the

gentlemanliness of Self-sacrifice, of consideration for other people and their feelings.

914. When you meet with one of greater quality than yourself, stop and *retire*, especially if it be at a door or any strait place, *to give way* to him to pass.

915. I have *endeavoured*, to the best of my abilities, and making the most of the time which I could allow, *to construct* this history.

916. I should never *like our own room*, in which Prince George sat so homelike with us, *to belong* to another.

917. I would not *have you*¹, from not knowing how to enter a room properly, *stumble*¹ at the very threshold in the good graces of those *on*² *whom* it is possible the fate of your future life may *depend*².

918. Surely it were a foolish attempt to pretend *explaining*, in this place, or in any place, *such a phenomenon*.

919. Help from within always *strengthens*, but help from without invariably enfeebles, *its recipient*.

920. By *paying* to the insurance firms, or the "underwriters," as they are called, *a sum* of money called the "premium," they agree to repay any loss, if the ship is wrecked or the goods damaged on the voyage.

921. Go home, my child, and *tell* that father of yours, who could approve his country's sentence, even when it took the life of a child like that, *that*

Abraham Lincoln thinks the life far too precious to be lost.

922. I want to *impress*¹ upon you, and through you upon those who will direct your future course, *the conviction*^{1,2} which I entertain *that*², as a general rule, the relative importance of these three qualifications is not rightly estimated.

923. Patriots obtained a recognition of certain immunities, called political liberties or rights, *which*¹ *it*² was to be regarded as a breach of duty in the ruler to ² *infringe*¹ and *which*³ if he did *infringe*³, specific resistance, or a general rebellion was held to be justifiable.

924. If there be one point on which intelligent observers are agreed more than another as to the cause of the late deplorable collapse of France as a nation, it was *the utter absence*¹ of this feeling of duty, as well as of truthfulness, *from*¹ the *mind*,² not only *of*² the men, but *of*² the leaders of the French people.

925. She hoped that she should *pay*¹ every farthing that she could be said to owe, *for*¹ *her father's*² *sake*, *who*² had been so respected at Cranford.

926. *It* has been a thousand times observed, and I must observe it once more, *that* the hours we pass with happy prospects in view are more pleasing than those crowned with fruition.

52.—VARIETY OF REFERENCE.

多 方 面 關 指

文中の或る一の部分が二個又は二個以上の他部分に文法的の關係を有すること少なからず、*you can* and *must read* this book の read は *can* にも *must* にも係かり、*the road was so bad*, and *night was so dark*, *that* we could not walk の *that* は *so bad* にも *so dark* にも係かるが如し。

927. *It* may be safely asserted that every man has had a chance in life, and if he has not availed himself of it, he *may*, or probably *will*, never *have* another.

928. Prince Regent went so far as to declare in public, that honours far higher than that were *due*, and should soon be *paid*, *to the man* who had saved the British dominions in Asia.

929. I believe *in broken hearts*, and *the possibility* of dying of disappointed love. I firmly believe that it withers down many a lovely woman into an early grave.

930. Work, moreover, *with* and *not against* the *nature*. Do not row against the stream, if you can help it; but if you must, you must. Do not then shrink from it, but Nature will generally work for us if we only let her.

931. Shaftesbury somewhere says that *a restlessness* to have something which we have not, and to be something which we are not, is the root of all immorality.

932. I hope that I shall, through life, never have *less*¹ *recollection*², nor a *fainter*¹ *impression*², of² what has happened *than*¹ I have now.

933. The settlers *took advantage of the peace-loving habits* of the people, and *their being engrossed* in trade, and proceeded to usurp their territory.

934. He who needlessly breaks an appointment, shows that he is as *reckless* of the waste of another's time as of his own. To the busy man, time is money and the person who robs him of it does him as great an injury as if he had picked his pocket.

935. At the very best calculation, we can have but short time in which to learn *all*, and do *all*, *that* we wish to accomplish in life.

936. Yet they adventured to go back, but it was so *dark* and the flood so *high*, *that* in their going back they had like to have been drowned nine or ten times.

937. These cities were filled with people who were *as* handsome and *as* comfortable and, I fear, *as* wicked *as* any people evere were on earth.

938. If men who *make much of gain* and *little of right*, are at the helm of state, the country is in great danger.

939. I am able to give you every chance to grow wise and good; but I *am not*, and *never shall be*, *rich* enough to have you idle.

940. *To be*¹ of¹ a *timid*² and, still more, of¹ a *cowardly*² *nature*², is one of the greatest misfortunes.

941. There are a number of boys in the school where you are, whose amusements and *pursuits* (whatever they may be) *are and ought to be of* as much consequence to them as yours can be to you, and to which therefore you must give way in your turn.

942. He cannot be said to have fallen prematurely whose work was done; nor ought to be lamented, who *died so full of honours*, and at the *height of human fame*.

943. In *matters of great concern*, and which *must be done*, there is no surer argument of a weak mind than irresolution—to be undetermined when the case is so plain and the necessity so urgent.

944. *It is*¹ *not*¹ a *graceful thing* for me to say² nor *pleasant*¹ for you to hear², *that*² what you have done hitherto in literature is almost of no value.

945. When I met with a man of pleasure, sacrificing every laudable *improvement of the mind*, or of *his fortune*, to mere corporeal sensations: Mistaken man, say I, you are providing pain for yourself instead of pleasure.

946. Without care and method, the largest fortune *will not*, and with them, almost the smallest *will*, *supply* all necessary expenses.

53.—NEUTRALIZATION OF TWO NEGATIVES.

否定と否定の相殺

同文中に二個の否定ある時は互に相中和して肯定の意を生ず、是れ方今英語の通例なり、I am *not without* regret の如し。但し古き文には往々 I will *not* speak to him *no longer* の如く否定と否定と並列して否定の意とすることなきに非ず。

- 947. The ships were frozen in, as *not unfrequently* happens in these regions.
948. He could *not, without* betraying the dignity of his post, submit to be confronted with such a man as Nuncomer.
- 949. You are *never* invited to a party, however moderate it may be, *without* being asked to sit to a supper in England.
- 950. He is the most argumentative fellow in the world; he can *not* carry on the most trivial conversation *without* getting up an argument.
951. The leaving a neighbourhood in which we had enjoyed so many hours of tranquillity was *not without* a tear which scarcely fortitude itself could suppress.
952. The work is a sketch rather than a complete picture, but it is a faithful sketch so far as it goes, though, perhaps, *not without* some error of detail.
953. People will, in a great degree, and *not without* reason, form their opinion of you upon that which they have of your friends.

- 954. Pierre could scarcely realize his good fortune. He bought some oranges, and many a little luxury besides, and carried them home to the poor invalid, telling her, *not without* tears, of what had happened.
- 955. *Not* a day passes *without* the discipline of character, whether for good or for evil. There is *no act*, however trivial, *but* has its train of consequences, as there is *no hair* so small *but* casts its shadow.
- 956. The roar of this animal is *never* heard by the natives *without* a feeling of fear, and no wonder; for a year does *not* pass *without* a number of these people falling victims to its ferocity.
957. The younger clerks were so miserably paid that they could *scarcely subsist without* incurring debt; the elder enriched themselves by trading on their own account.
958. I *cannot but* sympathize with every one I meet that is in affliction.
959. I wouldn't be a mineral for the world! I would *not* lie still and do *nothing*, year after year.
- 960. "I see *no fault* committed," said Goethe, "which I also might *not* have committed."
961. There's *nothing that* he *cannot* do a little of, yet nothing that he can do thoroughly.
962. If you will assist him, and enable him to attain his end, there is *nothing* in my power that I will *not* do for you in return.
- 963. My father told me that there was *no object* in life, which was reasonably to be desired, that

honesty, self-denial, well-directed industry, and perseverance would *not* place within my reach.

○ 964. There is *nothing* worth having that can be had *without* it [=labor], from the bread which the peasant wins with the sweat of his brows to the sports by which the rich man must *get* rid of his ennui.

○ 965. Time once past never returns, and the moment which is lost is lost for ever. Time therefore ought, above all other kinds of property, to be free from *invasion*; and yet there is *no man* who does *not* claim the power of wasting that time which is the right of others.

966. When his ship went into dock, there was *not* a mast, yard, sail, or any part of the rigging, *but* what stood in need of repair, having been cut to pieces with shot.

967. Thrown upon a life at an early age, without any means, he had *nothing* to rely on *but* himself.

968. Persuasion is better than force in the generality of cases, but with such an obstinate fellow as that, there is *nothing* for it *but* compulsion.

969. *Nothing* can work me damage *but* myself; the harm that I sustain I carry about with me; and I am *never* a real sufferer *but* by my own fault.

970. The origin of his calling people liars in that indiscriminate way, is simply that he tells *nothing but* lies himself, and judging others by himself, thinks they must do the same.

971. O, how she sung it! It was so simple, so mournful, so soul-subduing—many a bright eye dimmed with tears; and *naught* could be heard *but* the touching words of that little song—O so touching!

972. As you must be careful not to lie, so you must avoid coming near it. You must not equivocate, *nor* speak anything positively for which you have *no authority but* report, or conjecture, or opinion.

973. *None but* the very poorest need fill their daily life with thoughts of money, if they have but prudence to arrange their housekeeping within the limits of their income.

974. He had *no alternative but* to break the silence.

○ 975. At last even these provisions failed, and there was then *nothing* for it *but* to surrender.

976. We had a typhoon on the 4th, and there was *nothing* to be done *but* lie on the floor in the darkness and listen to the turmoil of the elements outside.

977. If I find the least fault with you, you answer me immediately, and yet if it were not for me, you would have *no resource but* to beg your bread.

978. *Nothing* happens so bad, *but that* there is some good in it.

979. We have, it is true, our great men in America: *not* a city *but* has an ample share of them.

980. There is *scarcely* a great truth or principle

but has had to fight its way to public recognition in the face of opposition and reproach.

981. *Never* a week *passes* the whole year round *but that*, in some part of the world, wheat is being reaped for the British market.

982. There is *no calamity* so great *but* those natures can educe comfort or consolation from it—*no sky* so black *but* they can discover a gleam of sunshine issuing through it from some quarter or another.

983. He'll make a capital workman one of these days. *No fear but* that Isaac will do well in the world and be a rich man before he dies.

54.—NEGATION OF EXCESSIVENESS.

過度の否定

“幾ら褒めても褒め足らぬ,” “どれ程早くても早過ぎやしない”
の如く、或事を如何程まで爲すも未だ十分と言ふ能はずてふ意
を顯はす書方を集めて爰に示す。

984. Japan *cannot show too much gratitude* to her army.

985. Farming is the chief thing we have to depend upon, so we *cannot have too much* of it.

986. I *can not too much impress* upon your mind that labor is the condition which God has imposed on us in every station of life.

987. He has his way to make in the world, and *cannot begin too early*.

988. It is the true pride and glory of our country, and for it we *cannot be too thankful*.

989. A rescue to be effective, or even hopeful, *could not be too prompt*. What pressed on my mind most was, where the sufferers were to be looked for among the drifts.

990. He drank *in proportion* to his eating, sometimes to my health, sometimes to that of my father and mother, whose happiness in having such a son as I he *could not enough admire*.

991. One must learn as early as possible to discriminate in the right way. That is the greatest art of life, one of the most important and indispensable, that is a fact which we *cannot early enough impress* upon our children.

992. It is *difficult to speak in terms of too high praise* of his merits.

993. It would be *impossible to over-estimate* the importance of scientific training on the wise conduct of life.

994. Games not only keep the body in health, but give a command over the muscles and limbs, which *cannot be over-valued*.

55.—SOME IDIOMS DENOTING PREFERENCE.

寧愛を示す慣用言

Had 又は would の次に best を置くときは“最も……を欲す”の意となり、better, rather 等を置くときは“寧ろ……を欲す,” “……に如かず”の意となり、as well 等を置くときは“……するも同じく善い”の意となる。 此外 had の次に lief, lieber を用ふるもあれど今文には見ず。

○ 995. One of our members remarked that we *had best take a short cut.*

○ 996. It occurred to us, after a while, that if we wanted to get home before daylight betrayed us, we *had better be moving.*

○ 997. Now we have got on so far with our English, I think we *had better take* a new departure in the matter of our reading.

998. He that is one's friend to-day is one's enemy to-morrow; in truth one *had need be* well on one's guard in this world of ours!

○ 999. I *had much rather visit* London from time to time *than* live in it

1000. I *had rather suffer* for speaking the truth, *than* that the truth should suffer for want of my speaking.

1001. If I had power I *would sink* the sea beneath the earth, *rather than* that the good ship should be destroyed with all the precious souls within her!

1002. He had his right leg pierced by a shot.

but he said that he *would rather have lost* both his legs *than* have seen dishonour brought upon the English nation.

1003. When the imperial edict was issued in 1876 the samurai laid his blade aside without a murmur, and the curio-shops were soon full of swords, which a month before their owners *would sooner have died than* lose.

56.—PREPONDERANCE OF ONE OF THE TWO MEMBERS.

一 輕 一 重

“甲よりも寧ろ乙なり”の如く二事物の一に重きを置くことを示すに通常二法あり。 一は重んずる方を rather の前又は後に置き其次に than と輕んずる方を置き rather A than B 又は A rather than B の如くす。 一は輕んずる方を前に置き not B so much as A 又は not so much B as A の如くす。

○ 1004. *Rather suggest* what remarks may have occurred to you on a subject *than aim* at dictating your opinions to others or at defending yourself at all points.

1005. *Anything* is probable, *rather than* that a coast to the west of us has been discovered.

1006. *Rather than fall out* about such a trifle, don't you think if you were to *give in a little*, you might settle the affair?

1007. He was such a favorite with the whole crew, that there was not a man amongst them who

would not have *run almost any risk, rather than* let a hair of the lad's be injured.

○ 1008. There were 300 guns, but they were as useless as if there had been none at all; ideed they were *rather a disadvantage than otherwise*.

1009. He was fond of his nephew, and *rather pleased than otherwise* at his bravery.

1010. A strong fellow, with a high temper, who will fight anybody at a moment's notice, and *rather enjoy it than otherwise*, but who yet cannot make up his mind to confess a fault, is not courageous.

1011. It is *not so much the hours* that tell as the way we use them.

1012. Man is *not the creature, so much as* he is the creator, of circumstances; and, by the exercise of his free-will, he can direct his actions so that they shall be productive of good *rather than evil*.

○ 1013. It is *not men's faults* that ruin them so much as the manner in which they conduct themselves after the faults have been committed.

○ 1014. It is *not the greatness* of a man's means that makes him independent, *so much as the smallness* of his wants.

○ 1015. Very strong and durable friendships often exist between men who are not the same nation, and the chief obstacle to the formation of these is *not so much nationality as difference of language*.

○ 1016. In the affairs of life or of business, it is *not intellect* that tells *so much as character—not brains so much as heart—not genius so much as*

self-control, patience, and discipline, regulated by judgment.

○ 1017. The important thing is *not so much* that every child should be taught, *as that* every child should be given the wish to learn.

57.—HEIGHTENING OF THE CONTRAST.

對比の漸増

“云々なる故益ます……である,” “云々する程益ます……する”の如く甲乙の二事が相比例して増減することを示すため屢ば the なる副詞を利用し、此 the は一つなることあり、又一對となることあり; 下の諸題を見れば略ぼ其の用法を解し得べし。

1018. I dare say she looked *the sweeter and fairer for* being thus appareled.

1019. “You may be as neat as you please,” interrupted I, “and I shall love you *the better for* it.”

1020. I am sorry to see you under such colours; *the more so*, as it is not in my power at present to change them for the better, times being very hard with me.

1021. As you have had the better education and the greater advantages of the two, stupidity or neglect on your part is *much the more culpable*.

○ 1022. If you are naturally strong and fearless, *so much the better*. That is a gift not to be despised.

○ 1023. The fleet had suffered a great loss, but it was *none the less* formidable.

1024. You will be *none the less* distinguished in your calling *for* having obtained an item of practical knowledge from every man with whom you meet.

1025. If the defeat on the Yalu was thoroughly well deserved by the Russians, the victory of the Japanese was *none the less* highly meritorious.

1026. If his companionship be bad, he will be *all the easier* led away by bad example into wrongdoing.

1027. When the art of packing life with useful occupations is once acquired by practice, every minute will be turned to account; and leisure, when it comes, will be enjoyed with *all the greater* zest.

1028. Riches are so great a temptation to ease and self-indulgence, to which men are by nature prone, that the glory is *all the greater* of those who, born to ample fortunes, nevertheless take an active part in the work of their generation.

1029. *The less* we fancy ourselves ill, or bother about little bodily discomforts, *the more likely* perhaps we were to preserve our health.

1030. It is the natural order of things that *the older* one gets *the worse* one's memory should become, but he, though he is seventy years of age, would put a young man to the blush.

1031. We are *more cheerful, younger, and better tempered*, most of us, *the more* we live out of doors, eat and drink without thinking of it, and give the brain no more than its fair share of work to do.

This is the attitude of the Englishman toward life.

1032. A somewhat varied experience of men has led me, *the longer* I live, to set *the less value* upon mere cleverness.

1033. *The more airs* of childish self-importance you give yourself, you will only expose yourself to be *the more* thwarted and laughed at.

1034. I am told that stories wax *more and more* marvellous, *the older* they grow.

1035. A schoolboy who tries to keep up the credit of his school, a soldier who longs to add to the fame of his regiment, will always feel that much is expected of him by others, and as a rule a boy or a man will do *more the more* you expect of him.

58.—NEGATIVE MEANING BY IMPLICATION.

含意の否定

No more than, not any more than の如き否定の後に在る肯定的の句は否定の意味を含み、“前者が……ならざるは恰も後者が……ならざる如し”の義となる。

1036. Wellington would *not* act a falsehood *any more than* he would speak one.

1037. *Nobody* could give self-government *any more than* they could give an individual self-help.

1038. The British seamen really mind shot *no more than* [they do] peas.

○1039. The whale is *no more* a fish *than* a horse is.

○1040. No precepts will profit a fool, *no more than* beauty will the blind, or music the deaf.

○1041. A born poet can *no more* help being a poet *than* an eagle can help soaring.

1042. If things away from the earth cannot move themselves to it, there can be no other cause of their falling than that the earth pulls them. But the earth is *no more* animal *than* they are; so how can it pull?

1043. It is *no more* right to steal apples or water-melons from another's garden or orchard, *than* it is to steal money from his desk.

1044. As for knowledge, it can *no more* be planted in the human mind without labor *than* a field of wheat can be produced without the previous use of the plow.

59.—AFFIRMATIVE CONTRASTED WITH NEGATIVE.

肯定と否定の對置

二事の一を是定し他を否定することを一文中に示すには、he went by land, (and) not by water の如くし、或は he went not by water, but by land の如くするを通常とす。

○1045. His temper was equal to almost any trial. It was *not* sweet, *but* it was calm.

1046. It is *not* the little a man has *but* rather

a desire for more that puts him in the poverty-stricken class.

○1047. The truest proof of civilization is *not* the census, *nor* the size of cities, *nor* the crops,—*no, but* the kind of men the country turns out.

○1048. It is *not* useful, *but* hurtful, that the constitution of the country should declare ignorance to be entitled to as much political power as knowledge.

1049. All around the garden, beneath the sheltered walls, flowers grew—*not* set in formal beds, *but* mingling in picturesque disorder, the small by the side of the great.

○1050. The past year has proved that men may gain the conquest of the air, as they previously had learned to rule the earth and the sea. With this year they will begin, *not* as an experiment, *but* as a matter of business and pleasure, to travel as birds travel.

○1051. It *is* the effort that deserves praise, *not* the success; *nor* is it a question for any student whether he is cleverer than others or duller, *but* whether he has done the best he could with the gifts he has.

1052. A genius *is* one who can take pains and keeps at a thing, *and not*, as is sometimes thought, one who dashes off work.

1053. One who knew Alice describes her as gentle and quiet spoken, and always busy about her work. She *was* a good girl, *and not* given to much speaking.

1054. A man must have the courage to *be* himself, *and not* the shadow or the echo of another. He must exercise his own powers, think his own thoughts, and speak his own sentiments.

1055. If you have any fault to find with any one, *tell* him, *not* others, of what you complain; there is no more dangerous experiment than that of undertaking to be one thing before a man's face and another behind his back.

60.—SOME IDIOMATIC USES OF SUBSTANTIVES.

名 詞 の 慣 用 式

時として普通名詞を抽象的の意味に用ひ、或は抽象名詞を具體的の意味に用ふることもあり、但し一定の慣用法なるを以て、無制限に濫用するを得ず。又名詞は時ありて自動詞の補足となりて恰も他動詞の目的なる如く見ゆることもあり、又受動語法の次に來りて補足となることもあり、何れも副詞の作用を爲すと思惟し得べし。

1056. Though you *are master of Cicero's Orations*, think it possible for a cobbler at a stall to be more eloquent than you.

1057. If you *fly out* at everything in your playmates that you disapprove or think *done on purpose* to annoy you, you lie constantly at the mercy of their caprice, or ill-nature. You should *be more your own master*.

1058. It will require no small exertion on your part to *become master of yourself*. He that *is master of his own spirit* is a hero indeed.

1059. We shall find that part of our duration very small, *of which* we can truly *call* ourselves *masters*, or which we can spend wholly at our own choice.

1060. A *perfect mistress of Latin, French, Spanish and Italian*, she conversed in the latter language with fluency.

1061. He *appears much of a gentleman*, but his toil-stained hands give one the idea of a common mechanic.

1062. My admirer *appeared* to me *so much of a gentleman* that I invited him to take a share of my supper.

1063. He *was too much of a man of the world* not to know better.

1064. Even Somers [who got a scholarship at Cambridge] *was less of a hero* than either of the three who had thus braved so serious an adventure, far less crowned with schoolboy admiration than the young boy who had thrice crossed and recrossed the most dangerous edge.

1065. There *was nothing of the student* about him, but *very much of the miner*.

1066. "I will have the thing, whether the owner consent or not." "Well, if you make it a matter of money, you will be able to manage it, I suppose, but 'whether or not' does not *sound much of a performance*."

1067. The very difference in their characters produced an harmonious combination: he was of a

romantic and somewhat serious cast; she *was all life and gladness*.

○ 1068. My wife had *been* for a long time *all attention* to this discourse.

○ 1069. She has *been nothing but sweetness and good humour*. Indeed, she seems in better spirits than I have ever known her; she has *been* to me *all love, and tenderness, and comfort*.

○ 1070. Most individuals have in general a double personality, and sometimes more than double, but in Prince M his private life was no more than his public life and vice versâ,—so to speak, his character *was all loyalty and patriotism*, and the will and effort to promote the welfare and interest of the State was his true ideal.

○ 1071. Her dress *was neatness itself*, and her dwelling as neat as her dress.

○ 1072. On looking round, Anna saw standing on the table in front of her, a little lady who *looked like neatness itself*.

1073. Washington *was discretion itself* in the use of speech, never taking advantage of an opponent, or seeking a short-lived triumph in a debate.

1074. *Flattery itself* would hardly reckon economy as one of his virtues.

1075. *True courtesy* is kind. It is grateful as well as kind, and readily acknowledges kind actions.

1076. "Philadelphia?" said she, and *all the mother* suffused her eye. "If you live in Philadel-

phia, perhaps you know our Ben. O he is the dearest child that ever blest a mother!"

○ 1077. Forgetting *the judge in the man and father*, he sprang from his chair, and turning to his older son, dashing the tears from his eyes, exclaimed, "Ezekiel, Ezekiel, you let that woodchuck go!"

○ 1078. The English officers defended themselves with desperate courage against overwhelming numbers, and fell, as became them, *sword in hand*.

○ 1079. Little Pierre came in, *his hat under his arm*, and in his hand *a little roll of paper*. With manliness unusual for a child, he walked straight to the lady.

1080. The French Emperor will be upon us, *horse and foot*, before three weeks are over, and will give the Duke such a dance as shall make the Peninsula appear mere child's play.

○ 1081. His sisters were both fast asleep, and the boy *was left the only one* awake to face the dangers of the night.

○ 1082. There I *lay* on my bed that night, *a desperate man* without hope or work, and with my last shilling in my pocket.

1083. Grace Darling retired to *rest*, on the night of the storm, *a girl*

Whom there were none to praise

And very few to love.

1084. It was indeed a proud thing to *stand* among those four hundred school-fellows, *the ob-*

served of all observers, with every one pressing forward to give him a friendly grasp.

1085. Do not keep on with a mockery of friendship after the substance is gone—but part, while you can *part friends*. Bury the carcass of friendship; it is not worth embalming.

1086. The [river] Mersey was seen *winding, a broad quiet sheet of water*, through an expanse of green meadow-land.

1087. These great brothers of ours in blood and lineage, who *live a universal life*, still speak to us from their graves, and beckon us on in the paths which they have trod.

1088. The examples that great men have given remind us that we too can *live great and noble lives*, and that when we depart we can leave our mark behind us, like footprints on the sea-shore.

1089. There are words that strike even harder than blows and men may "*speak daggers*," though they use none.

1090. I was surrounded from morning till night with a crowd of spectators; they dispersed at the command of the policeman on his hourly round, but after he had *gazed his fill* and left me, a new lot instantly assembled.

61.—SOME IDIOMATIC USES OF GERUNDS.

分詞狀名詞の慣用式

1091. My friend, Sir Roger, being a good churchman, has beautified the inside of his church with several *texts of his own choosing*.

1092. The walls, on the inside, were nicely whitewashed, and my daughters undertook to adorn them with *pictures of their own designing*.

1093. Indolence is usually full of excuses; and the sluggard, though unwilling to work, is often an active *sophist*. "There is a lion in the path;" or "The hill is hard to climb;" or "*There is no use trying*—I have tried, and failed, and can not do it."

1094. *It's no use meeting* to say more hard words, and *it's no use meeting* to shake hands and say we're friends again.

1095. *It is no good talking* about the greatness of the country or pretending to be proud of it, unless we who live in the country do something to make it great, and of which we, and those who come after us, have a right to be proud.

1096. The Duke of Norfolk told Sir Thomas More of his danger, saying: "Master More, *it is perilous striving* with princes; the anger of a prince brings death!"

1097. *There was no knowing* what these

marvelous Japanese could not do in the way of pluck and fortitude!

1098. "There's no accounting for tastes," as they say; some would like it, I suppose, and some would not.

1099. It is plain that England intends to be the foremost power of the sea, and that for many years to come there will be no thwarting of this ambition.

1100. I went round to see if the white dome was open on any side, but saw it was not, and that there was no climbing up to the top, as it was so smooth. It was at least fifty paces round.

62.—CHANGE OF THE FUNCTIONS OF THE PARTS OF SPEECH.

品詞の作用の變化

一の品詞は往々他の品詞の代用となる、名詞を副詞の代用とし、副詞を形容詞又は名詞の代用とし、代名詞を副詞の代用とするが如し；次の諸題は重要な場合を少しく示すものにて、固より盡せるに非ず。

1101. *To do* as you would be done by, is the plain, sure, and undisputed rule of morality and justice.

1102. *To associate* with depraved persons argues a low state and vicious tendencies, and *to frequent* their society leads to inevitable degradation of character.

1103. It is well and right indeed, *to be courteous and considerate* to every one with whom one is thrown into contact, but *to choose them* as real friends is another matter.

1104. Locke has said that *to create and maintain that vigour of mind* which is able to contest the empire of habit may be regarded as one of the chief ends of moral discipline.

1105. *To complain* of the age we live in, *to murmur* at the present possessors of powers, *to lament* the past, *to conceive* extravagant hopes of the future, are the common dispositions of the greater part of mankind.

1106. The production is too well known *by now* to need description.

1107. You used to be on very friendly terms with me *till quite lately*, but you seem to have become distant *all of a sudden*. If anything has offended you, please tell me what it is, without any hesitation.

1108. The machinery of *ten years ago* must soon be sold as old iron to make room for something more efficient. The methods of our fathers are daily giving place to better systems.

1109. A powerful corps had been summoned *from across the country*, and, if it came up in season, all would yet be right.

1110. No family connection will give a young man such an advantage, *except among those few* who think more of blood than brain.

1111. I have often seen an ambitious, mean-spirited, and selfish creature, who, in matters relating to his country, ended to considering them only *in so far as* they rendered his own particular condition more comfortable and easy.

○ 1112. The English blood *was* soon *up* and the only thought was to fight it out *to the last*.

1113. We are *all* inclined to depreciate whatever we have overpraised; and, on the other hand, to show undue indulgence where we have shown undue rigour.

○ 1114. Our manner, our gait, our conversation, the glance of our eyes, the carriage of our bodies, every garment we wear, our collars, neckties, and cuffs are *all* telling our life-stories to the world.

1115. In that dizzy moment her feet to her *scarce* seemed to touch the ground, and a moment brought her to the water's edge.

1116. *To keep the stronger race* from praying on the weaker *was* an undertaking which tasked *to the utmost* the talents and energy of Clive.

1117. *The cold this year* is quite without precedent; it is enough to shrivel one up.

1118. "Is Mr. Harris in?" inquired a plainly, but neatly dressed *boy, twelve or thirteen years of age*, of a clerk, as he stood by the counter of a large bookstore.

1119. It is the same with everything; things have their *ups* and *downs*, and a man can never go on making money by one thing long: the merchants must find *it* anything but certain work.

1120. *The moment* we lose command of the sea this country will be *at the mercy* of the enemy.

1121. Somers has got a scholarship at Cambridge, and Dr. Lane gave a holiday *directly* he got the telegram announcing the news.

1122. It is *nothing* like dawn yet; it's not long since three o'clock struck.

1123. The mutual-improvement youths, *nothing* daunted, *hired* the cholera-room *at so much a week*, lit it up, placed a few benches and a deal table in it, and began their *winter classes*.

1124. Our breach of hospitality went to my conscience *a little*; but I quickly silenced that monitor by two or three specious reasons, which served to satisfy and *reconcile* me to myself.

1125. *No whit* anticipating the oblivion which awaited their names and feats, the champions advanced through the lists.

○ 1126. For my part, I love the outdoor work, *every bit of it*. During the warm months the house sees little of me except at meals and bed-times.

○ 1127. So the seed grew, and kept its head up very steadily, *meaning* to see the sky *the first thing*.

1128. Underground they go on *just the same*¹ *all the year round*,² for in the mine the temperature does not vary much, *summer and winter*.

1129. It is *a great deal* better to economize in other things than to be too saving in your clothes.

temperance

- 1130. You have hitherto been a spoiled child and have been used to have your own way *a good deal*.
- 1131. The thing may be worth *a good deal* more than you gave for it, yet if you have no use for it, it is dear.
- 1132. You must find it no trifle to come *all the way* here. It must be capital exercise for you however.
1133. Walter, who was *a long way* the first to get to the top, shouted to encourage the other two.
1134. Fifteen years in her life, with care and hardship, must have gone *a great way* in breaking her down.
- 1135. A shilling a week saved will, in less than four years, give him the ten pounds, and go *a good way* to form habits which may readily make the ten a hundred, or even a thousand pounds.
1136. The skylark warbles away *all the time* he is up in the air, not seeming to spare himself or to need rest.
1137. Thousands go over the rapids of intemperance *every year* through the power of habit, crying *all the while*, "When I find out that it is injuring me, I will give it up."
1138. Now both pursuer and pursued shot to the brink of the falls. *An instant* they hung there, distinctly visible amid the foaming waters. Every brain grew dizzy at the sight.
- 1139. Hawkers appear in the streets and roar out their wares, and the omnibuses, trams, carts,

wagons, cabs, bicycles, and motor cars become so numerous that *every minute* it seems that they must run into one another.

1140. My affectionate valet was infected with my sorrow, and often sat with me *whole hours* without speaking, uttering sigh for sigh, shedding tear for tear.

○ 1141. I never thought that I, who was *thirty years* his senior, *should* stand thus beside his grave to-day.

1142. Happy was I that his [=Washington's] looks were cast upon me. I have felt warmed for it, *all the rest of my life*.

1143. Nor death staring him in the face *night and day* could damp the spirits of the young midshipman.

1144. He is of such a time-serving disposition that he changes his line of action *every day*.

1145. So busy is the General Post-Office, that it never pauses in its endless round of duties. *Day and night, Sunday and week-day*, work of some kind or other is being steadily carried on.

1146. The great fire that is kindled is never allowed to go out, *night or day*, so long as the season lasts. Somebody is always cutting wood to feed it; somebody is busy *most of the time* gathering in the sap [of sugar-maples].

1147. The one I spoke of to you *the other day* was a horse only, but if you think of breeding, I can let you have a mare too; the mare is English

bred, and is one a friend of mine has left with me to dispose of for him.

1148. This picture was not hanging here, was it, *the last time but one* I was here?

○ 1149. It was not long *ere* I grew weary of a quiet life, and put to sea *a second time*, with several honest merchant.

1150. One may approach land *many times* and never see Fuji, and during my first six months in Japan the *matchless* mountain refused to show herself from any point of view.

63.—QUOTATIONS WITH FAMILIAR PHRASES.

通常熟語入の引用句

1151. It is far safer and better to *stake* one's money gradually, *according as* one *makes sure* of a profit, than to dash it all out at once, in the hopes of doing one great stroke.

○ 1152. A fort, which has fallen into the enemy's hands, must be recaptured at any price, and under circumstances of *all but* hopeless difficulty.

○ 1153. You will have a deal of hard work to do in felling trees, and sawing planks, and shaping posts, *and the like*.

1154. There certainly were no women in *anything but* their own becoming *costume*.

1155. His resentment so seldom hurried him

into any blunder, that it may be doubted whether what appeared to be revenge was *anything but* policy.

○ 1156. I know they [=the British troops] can achieve *anything but* impossibilities, and I know that the conquest of *British America* is an impossibility.

1157. It was a desperate leap—impossible to *anything but* madness and despair; and Haley, Sam, and Andy instinctively cried out and lifted up their hands, as she did it.

1158. As mistrust is unjust, and feels offended if disappointed in its suspicions, so the king was *anything but* pleased to find his treasurer honest.

1159. None who are not careful to form and cherish the habit of doing everything well may expect to be *anything else than* superficial.

1160. No pencil has ever given *anything like* the true effect of an iceberg.

○ 1161. *As for* my comrades, I never saw them afterwards, or any sign of them, except three of their hats, one cap, and two shoes that were not fellows.

1162. As we rise to the more perfect fulfilment of what I have been saying, as we rise to Self-control and Self-respect, it is clear that these two things are, *as it were*, steps the one to the other.

○ 1163. If this money be less than a hundred dollar, you shall give me whatever it is short, and if it be more, I will give you *as much as* it is over.

1164. To say that a man lieth is *as much as to say* that he is brave towards God and a coward towards men.

1165. He has not only the true ring of sterling character, but the polish of refinement *as well*.

1166. Carlyle has broadly stated that Universal History is, *at bottom*, but the History of Great Men.

1167. The lakes are rather difficult of access, and the accommodation in the tea-houses in that district is not luxurious; but for those who can walk well, and *put up with* ordinary Japanese food and lodging, the scenery will *atone for* everything.

1168. He could *look for* no revenge by acts. Words only were *at his command*.

1169. If a man gets wealth *at the expense of* health, he can scarcely be said to have succeeded in life.

1170. I shan't be more than an hour and a half *at the very latest* before I stand here with you again.

1171. The ideal is always *at variance with* the practical. The habit of fixing the attention on the imaginary and abstracted deprives the mind equally of energy and fortitude.

1172. I will sit down to *bear you company* and eat a mouthful, purely out of complaisance.

1173. His recent illness had shaken him; and this one little incident was enough to show me that he was still *far from being himself*.

1174. It will generally be found that the men who are thus habitually *behind time*, are as habitually behind success.

1175. He was himself astonished at his *good luck*, as you may believe; and his wife was almost *beside herself* with joy.

1176. The cherry-blossom is *beyond comparison* more lovely than anything Europe has to show, and has always been to Japan what the rose is to Western nations.

1177. Jasper first *broke the silence*. "Newton," said he, "my days have been but few, but I believe their course is nearly finished."

1178. The mention of a heroine is apt to *call up* the picture of a tall and stately girl with dark, flashing eyes, and perhaps a little "manliness" of voice and manner; but *nothing could be more unlike* Grace Darling.

1179. He *could not fail* to be touched by the admirable self-helping spirit which they had displayed.

1180. While the British troops were *carrying all before them*, their young general's life was ebbing fast away.

1181. He was so ill when he went home that it was only a question of days with him, but after a short two years he *came back* quite recovered.

1182. Old age will *come on!* and, God knows, we have very little means to fence against it.

1183. If he *go on* like this without flagging, he

will undoubtedly *come to* be worthy of a place amongst any scholars.

1184. The spirit, not less than the body, requires rest; and the spirit, like the body, when refreshed with rest and sleep, *comes* eagerly and vigorously *to* the prosecution of its allotted task.

1185. Every one is anxious at no news having *come to hand* about the Second Army, which was supposed to be fighting yesterday.

1186. The young ladies, who thought themselves too much concerned to *contain themselves* any longer, *set up their throats* altogether against my protector.

1187. I owe this money to Sheridan; it is a *debt of honour*; if any accident happened to me, he would have nothing to show.

1188. The other courtiers set all kinds of traps for him, and *did their utmost* to make the king suspect him of dishonesty. But mean suspicion found no place with the king.

1189. My end *draws nigh*; 'tis time that I were gone.

1190. Gentlemen do not raise their hats in recognition of *each other*, but simply nod or greet with the hand; an exception is often made when there is a vast difference in rank.

1191. No chapter of his life became him so well as that one chapter which *ended in* his death.

1192. The expenses of that building exceeded

your first estimate of them, by as much as they *fell short of* mine.

1193. Indeed, so *far from* poverty being a misfortune, it may, by vigorous self-help, be converted into a blessing.

1194. So *far from* the heat's getting milder, we shall have it more intense still.

1195. The only hope of averting the danger lay in defending such passes as, from the nature of the ground, were so narrow that only a few persons could *fight hand to hand* at once, *so that* courage would be *of more avail* than numbers.

1196. The English *blood was* soon *up*, and the only thought was to *fight it out to the last*.

1197. What was there in that trifling circumstance, to justify your *flying into a rage*, and bellowing as if your life had been threatened?

1198. I would not leave my poor carcass so far from my native home *for all* the wealth of the universe.

1199. I told you I thought worse than nothing of your mistress; and if you had an eye in your head, you might see what she is *for yourself*.

1200. *In truth*, he was a merchant prince, and there was no better way to *get a start in the world* than to secure a place in the great merchant's establishment.

1201. He provoked his companion to fight, and then *got the worst of it*.

1202. Even in a less degree, the hunger for

wealth leads to meanness and dishonesty, and has a degrading influence on the individual or the nation who *give themselves up too exclusively* to its worship.

1203. The judge thought that Harry might bear him ill-will and take his judgeship from him. He was mistaken, for Harry had now *given up* his wild ways, and meant to be a true and noble king.

1204. It is pretty certain that before you have been in the room with him ten minutes, he will *give you to understand* that Shakespeare was a great but irregular genius.

1205. He is dreaming away his time, and allowing his fine opportunities to *go by* unimproved.

1206. Neatness and cleanliness, by showing the self-respect of the person, *go far* to win for him the respect of others.

1207. If the wise erred not, it would *go hard* with fools. Though wise men may learn of fools by avoiding their errors, fools rarely profit by the example which wise men set them.

1208. Do you know that good manners, as well as *good sense*, demand that we should look at objects on their bright side?

1209. All *goes on* as well as I could desire.

1210. There was a silent struggle *going on* in her heart. She had formed a strong attachment for the white people, and she was also devoted to her own race.

1211. *Never mind* the loss of your father's

wealth, Tom; we have youth and health, and *hand in hand*, we can face the future bravely.

1212. While you *have* one great object *in view*, you can *attend to* other things which have a bearing on your object.

1213. You *had no business to do* it so roughly as this, because I did not desire you to do it neatly.

1214. I would *have* nothing *to do with* the man who cannot be moved to indignation.

1215. When he had opened his goods and was ready to trade, they coolly *helped themselves to* all he had, and walked off.

1216. It was now *high time* to retire and take refreshment against the fatigues of the following day.

1217. I once had a dog, and a finer dog never lived. He was as brave as a lion, and could *hold his own* with any dog alive.

1218. Half the battle of existence *depends upon* the ability of a man to control his expenses *in accordance with* his means.

1219. The plan I proposed so enchanted him that he was *in a fever* to put it in execution.

1220. Among the successful candidates for the House of Representatives, a rough classification shows as great variety of political opinions as of occupations; *in a word*, all of the existing classes of the people are well represented.

1221. The object of fire insurance is to secure repayment of loss *in case of* fire. A building which

is likely to burn or *take fire* readily would cost more to insure than one which was not so liable.

1222. He, *in common with* most persons of the period, entertained a firm belief in supernatural appearances.

○ 1223. *In defiance of* the order to finish the work, he went away leaving half of it undone.

○ 1224. *In fact*, all men who amounts to anything are *in a sense* self-made men.

1225. The prosperity of the United States and Canada is due *in no small measure* to the great trans-continental lines, which connect the Pacific with the Atlantic, and *open up* vast districts, whose products could never find a market before.

1226. Hour after hour crept slowly on, but he dared not sleep. His sisters were *in his charge*, and manfully he remained true to his trust.

1227. The judge, struck by the old woman's wit, *as well as* by her sound sense, gave judgment *in her favour*, and dismissed the suit *with costs*.

○ 1228. We are coarsened or refined just *in proportion as* the company we keep is below us or above us.

1229. Ants of this kind can scarcely feed even themselves, *much less go in search of* food.

○ 1230. *In short*, I conceive that a great part of the miseries of mankind were brought upon them by the false estimates they had made of things.

✓ 1231. A man's real inward habits and mental condition form his character. This will work out to

the surface *in some degree*, and in some persons much more than in others.

1232. Nothing gave me such confidence as having him for a fellow-passenger *in that juncture*.

1233. He was caught red-handed by the keepers *in the act of* walking off with the rabbit.

1234. The officer alleged in reply, that it was as much as his post was worth to disobey *in the least tittle* the commands which he had received.

1235. But *in the long run* the country has got the benefit of his work, and has learnt to recognize a true patriot in the man who was despised and persecuted during his life time.

1236. Within the last few years, a profound naturalist has been discovered *in the person of* a shoemaker at Banff, named Thomas Edwards.

○ 1237. He was convinced that, by endeavouring to please everybody, he had pleased nobody, and lost his ass *into the bargain*.

1238. God had not made him, or anything, *in vain*; the woodchuck had as much right to life as any other living thing.

1239. Now *it behoves thee* to requite the good offices which thou hast *received at my hands*.

○ 1240. If I could pass this crisis, perhaps I could rally again; but it is impossible; my creditors are importunate, and I cannot much longer *keep above the tide*.

1241. A man can *keep a secret* all right, if it is a mean story on himself.

1242. His wrath *knew no bounds*, and he secretly resolved upon revenge.

1243. The hare *laughed at* the idea of *running a race with* a tortoise, with a great heavy shell on her back, but for the fun of the thing they started.

1244. He flung Squeers away with all the force he could muster, and the violence of his fall precipitated Mrs. Squeers over an adjacent form; Squeers, striking his head against the same form in his descent, *lay at his full length* on the ground, stunned and motionless.

1245. Thy mistress *leads thee a dog's life of it*; but *never mind*, my lad; whilst I live thou shalt never want a friend to *stand by* thee!

○ 1246. Every man ought so to contrive as to *live within his means*.

○ 1247. It is of momentous importance that a nation should have a great past to *look back* upon.

1248. Vincent was *looked up to*, as a sort of leader in matters of opinion, and in directing our sports.

1249. The men were *worn out* by the hard duty of the preceding fortnight; and though they *did their best*, the boat *made little* more way than the tide.

○ 1250. It seemed that, in the few weeks since she had been at our house, she had *picked up* enough of the English language to *make herself understood*.

○ 1251. Many young people continue to practice bad manners simply because they were not born with natural grace. We *might as well* refuse to go to school because we were not fitted for college when we were born.

○ 1252. He cannot even correct his own infirmities, *much less* reprove other people.

1253. *No doubt*, I have often repented speaking; but not less often have I repented keeping silence.

1254. There was a drop of comfort, *at least*, in this intelligence. The honest man could *contain himself*¹ *no longer*.²

1255. I, *on my part*, trust you implicitly, and *without condition*. If you can deceive me, I will *no more*¹ *look for*² truth, *save in Heaven*.

○ 1256. The boy smiled, and raised his hand to his cap in salute; for this rough-looking man was *no other than* the general himself—"Fighting Macdonald," as he was called, one of the bravest soldiers in France, of whom his men used to say that one sight of his face in battle was worth a whole regiment.—

1257. Going too far is the same as not going far enough," as the saying is; there's *nothing like* the proper mean in every thing.

○ 1258. How sweet was the sleep which crept over them as they *lay down* in the shade of the great palm tree, *now that* they had quenched their thirst!

1259. Some persons thought that, after its fright

had *passed over*, the animal would return *of its own accord*.

1260. Prices vary so unaccountably that the things one expects to *go down*, often, *on the contrary*, *go up*.

☺ 1261. Every eye was strained to catch a glimpse of the beautiful robes of which so much had been heard, and every one was *on the tiptoe* of delighted expectation.

1262. To be *on* gay colours at a funeral is *out of keeping with* occasion.

○ 1263. There is no worse way of wasting time than to do things carelessly or only half do them, for one is obliged to do them *over again* and in this way lose more time.

○ 1264. The winter is *over and gone*; and the day is *gaining on* the night.

1265. The honorable man does not seek to *pass himself off* as richer than he is, or by *running into debt*¹ *open an account with*² *ruin*

1266. As time *passed away* the poor creature, Smike, *paid bitterly for* the friendship of Nicholas Nickleby; all the spleen and ill humor that could not be vented on Nicholas were bestowed on him.

✓ 1267. Few people seem to think that the canal can be made to *pay its way* in the near future.

1268. Of these fourteen hundred novels only thirty secured a sufficiently wide reading to be regarded as successful from the publishers' *point of view*.

1269. He certainly talked less than any man I have ever met, but his day's work could *put* that of most men *to shame*.

1270. I suppose you stop somewhere, when business brings you to Yokohama, so I hope you will *put up with* us.

1271. Always, my dear, believe things to be right till you find them the contrary; and even then, instead of irritating yourself against them, endeavour to *put up with* them as well as you can, if you cannot alter them.

1272. Everywhere the commercially more developed nations are pressing in on the less developed peoples, and *searching out* opportunities for business or industrial expansion.

1273. I *see through* the designs of your artful council, and will not be made their dupe.

1274. You are a puppet in your father's hands; and when you have *served his turn*, he will *cast you aside*.

1275. It is impossible to deny that against the great crimes by which his administration is blemished, we have to *set off* great public services.

1276. The wheat and flour sent into Great Britain every year costs us not far *short of* forty million pounds. Of this the United States send us about 22 million pounds' worth.

1277. As you are going to be so kind, I may as well ask you to do *so and so*, while I am about it.

1278. He used to take his chair out *in front of*

the house in pleasant weather and sit there, with his eyes turned toward the blue horizon, or into the depths of the vast wilderness which was not more than a *stone's throw* from our door.

1279. "But first let me *strike a light*." *With this*, he searched about for flint and steel.

1280. He ought to be ashamed of himself to have thus *taken advantage of* the ignorance of a poor foreigner.

1281. Charles had *too much* sense of fun to *take* such a clever trifle *amiss*.

1282. In the manufacture of flying machines France has *taken the lead*, as was the case a few years ago in automobiles, the development of both aeroplanes and automobiles *depending upon* the perfecting of the gasoline motor.

1283. I will confess that I was far too much *taken up* with what was *going on* to be of the slightest use as sentry.

1284. I made so miserable a figure, too, that I found, by the questions asked me, I was suspected to be some run-away indentured servant, and in danger of being *taken up* on that suspicion.

1285. *The moment* you have allowed yourself to be merely the sport of your own passion, whatever it may be, or your own inclination, *for the moment* you have sacrificed your dignity, you have descended to a distinctly lower level, you have surrendered *for the time* the reason which distinguishes

man from the brutes, and which is intended to be always supreme over a man's conduct.

1286. Do not *think ill of* others till they behave ill to you, and then strive to avoid faults which you see in them. This will disarm their hostility sooner than pique, or resentment, or complaint.

1287. The first dawn of comfort came to him in swearing to himself that he would *stand by* that boy *through thick and thin*, and bear his burdens.

1288. Germany and the United States, *in particular*, have striven to oust Britain from her proud position among nations. They have persevered *again and again*¹ *in face of*² our overwhelming greatness, and have *time after time* managed to obtain an entry into our markets.

1289. Her form was exquisitely symmetrical, and was shown *to advantage* by a sort of Eastern dress.

1290. He was elaborate almost *to excess*; and spared no pains to adapt himself to the various capacities of his audience.

1291. I believe it is impossible to express *to the life* what the ecstasies and transports of the soul are when it is saved, as I may say, out of the very grave.

1292. The shock of the news brought by the little Indian girl was *too much*, and father had expired in his chair without a struggle.

1293. His argument was ready, practical, *to the point*, and of much greater length than our limit will allow us to occupy in relating this story.

1294. Those who have not distinguished themselves at school need not *on that account* be discouraged. Boys who *make a considerable figure* at school often *turn out* worthless in the world.

1295. We were stationed *under cover of* a high bank of sand that had been left by the retiring river in sweeping round an angle.

1296. There is everything in keeping one's self *up to* the success standard and maintaining in all its dignity and integrity one's confidence in his power to accomplish the work undertaken.

1297. It is always something to know when one is beaten, and to *give in* ¹ *with a good grace.* ²

1298. A society that was formed, as that was, *with a view to* the country's good, has a right to be assisted by the government *in case of* an emergency.

1299. After the hearers of my story were *worked up* to a proper state of excitement, I paused for applause.

1300. The aeroplane is supported in the atmosphere by the pressure of the air *working upon* its wide surfaces, *brought out* by the motor trying to drive it forwards.

1301. Times grew *worse and worse* with Rip Van Winkle as years of matrimony *rolled on.*

paused

大正四年九月十六日印刷
大正四年九月二十日發行

不		複
許		製

(英文解釋活法)

正價金七十五錢

著者 村井知至

東京市小石川區小日向臺町一丁目四十四番地

發行者 松崎善太郎

東京市日本橋區大傳馬鹽町十八番地

印刷者 佐分利鐵太郎

東京市神田區三崎町河岸十二號地

發行所 明誠館書店

東京市日本橋區大傳馬鹽町十八番地

振替口座東京一〇七〇八番

電話浪花三〇四六番

(三省堂印刷部印刷)

Copyright notice in Japanese, partially obscured by a stamp.



8

東京 林 菅 春

菅 春 林 菅

菅 春 林 菅

菅 春 林 菅

Notes on Guide to Translation
from English into Japanese

受 驗 準 備
英 文 解 釋 活 法
解 說 之 部

解説之部

第一項 希求文

[1] 彼女が我が寛仁なる法律の恩典に浴せんとするを神の禁じ給はんことを [神かけて彼女を之に浴せしめじとの意].

God forbid that.....=*May* god forbid that.....

【註】此文の從屬の句を *she ask* とするが本来にて、*should* は接續法の代用なり。本文の如きは直説法 (*she asks*) と區別し得べしと雖ども、若し *they ask* ならば其區別立ち難き故、其場合には *should* ある方明瞭なれど、文脈にて意味知り得べき故必ずしも之を要せず。——斯く用ふことは *forbid* のみならず、*grant, desire, request, expect, demand, command, resolve, decide, propose*, 其外類似の意ある動詞、名詞、形容詞が *that* より前の句にある場合とす；而して前の句が現在なるも過去なるも、從屬の句は接續法現在形か *should* を用ふ；時として *shall* をも用ふれど、其場合には前の句は過去に非ず。

[2] 天主が汝に恩を垂れ給ひて慈み給はんことを。

(1) *make his face shine upon thee*=be propitious to thee=恵を加ふ、情けをかける [聖書に在る句]。 (2) *gracious*=kind; benevolent.

[3] 限なき慈悲ある神が汝をして悪魔の其誘惑に抵抗することを得せしめ給はんことを。

(1) *God of his infinite mercy*=the infinitely merciful God.

(2) *withstand*=stand against; oppose; resist.

[4] 王は彼女の頭に手を置き、目に涙を浮べたり。彼は此女のアドケなき言葉に深く感動して言ひけるは、“朕が天

國に相應すと認めらるゝ様神ぞ許させ給へ”と[何卒斯く認められたいものであるとの意].

be found worthy of.....=be found to be worthy of.....

[5] 終に彼は余を思ひ出して抱きつき, “君の仕合せよく逃れしは忝けなや全く天の御蔭なるよ! 君の助かりしを知る余の心の嬉しさは言語にて陳べ難し”と言ひき.

(1) Heaven be praised=天が讃美せられんことを. (2) the joy it affords me=夫れが余に興ふる喜び [it は your escape を指す; it の前に that の省略あるに注意せよ].

[6] 斯くするを止め汝の約束せし賠償を余に支拂ふ様注意せよ, 左なくば猶太人たる汝の息氣の根とめてくれん!

(1) thou の前に that を加へ解す. (2) woe betide.....=woe happen to.....禍は.....=に起らん,=は禍なる哉.

[7] 忝けなや書物を賜はりしを神に謝せん. 夫れ書物は遠隔の人と死せる人との聲にして, 吾人をして過ぎし時代の精神的生活を繼承する相續人たらしむるものなり.

the distant and the dead=distant persons and dead persons.

【註】 或る形容詞に the を加ふれば其性状ある諸人を指す: 例—the rich=rich persons; the wounded=wounded persons.

[8] 私は自分の駒があれば善いのに; あつかさん, 何故私は自分の駒を持つちやいけないの?

I wish の次には概ね that を省略し, 従属の句の動詞は過去形となす; 而して之には接続法を用ふるを正規とすれど, were の外は此區別立ち難し; 願ふて叶はざる事を陳ぶ: 例—I wish I were a bird (鳥であると善いのに). 但し文主が單数の時 was を代用するも可なり: I wish he was kind [彼が親切だと善いに].

[9] デョーデさん, 君が此野生の燕麥の種子を播いたのなら善かつたにと私は切に思ひます.

those wild oats of yours=your those wild oats [粗し斯く言ふ能

はざる故本文の如くせるなり: 例—this is a book of hers=this is one of her books. 【註】 本文の如く I wish の従属の句に過去完成 had sown あらば, 過去りて取戻し難き事を惜みて希望を述べ.

[10] 靈魂の輪廻てふことは虚妄に非ず. 余は寧ろ此が虚誕の言ならば宜しきに思ふなり.

(1) false=falsehood; untruth. (2) it were=it were falsehood.

[11] 私は屢ば本が讀めるとよい——本が容易く讀めるとよい——と思ふ. 此通り讀兼ねるのだから, 私は物を考へる斗りて其外何にもする事がない, 我身の事と斯様な人物に成りたいといふ事との外に何にも考へる事がないのである.

(1) but=の外, を除く外. (2) nothing to think of=not anything of which to think. (3) what I should like to be=that which I wish to become=余の成りたいもの.

[12] 彼が安全に爰へ着いて早や間際に近づいてゐる武士の試合に参加せらるればよいのにと神かけて祈る.

(1) Would=wish. (2) God の次に that ありと見よ. (3) were here arrived=到着して爰に居る. (4) bear arms=武器を執る.

【註】 本文の would は I would の I を略せるものにて, 此語の場合に限り此省略屢ば行はる.

[13] 嗚呼私はチジャン [伊太利の有名なる畫工] の如き名畫伯の人を魅する如き筆力を賦與せられてをればねえ.

endowed=天賦に具へて. 【註】 I wish that... なる文は往々 I wish を省略せられ, 言語完全ならざる故自づから感動の文意をなす.

[14] 嗚呼, 私はクロッド、ホールに安全に居るのだとねえ! 或は又氣付かない内に射殺されたらねえ!

(1) could の前にも that I was を補ひ解す. (2) aware=conscious.

第二項 倒置希求文

[15] どうか君が國に仕ふる爲め幸福に長命なさるやうに希望します。

[16] 願くは余の爲せし事を神の取入れ給ひて清淨にし給はんことを。

within himself make pure=make pure within himself [神が御手許へ取入れましまし之を精鍊して純潔となし給ふとの意]。【註】此文の that which I have done は次句にある make の目的にて、詩句なる故此の如き轉置を許すなり。頭文字にて始むる He は神を指す。

[17] 此は善人ピーター、スタイヴェサント(願はくは此人の平和に永眠せんことを!) 此人の治世の初めの頃、和蘭の殖民の建設せしものにして、頗る古き一小村なり。

(1) of great antiquity=very old. (2) founded=established.

[18] 冀はくは寧ろ英國の兵力が弱者と受難者を保護する爲め何時も武装せる状態を保たんことを; 又望むらくは英國の海軍が昔時の勇士より吾人に傳へし光榮ある記録を永遠に耻かしめざらんことを! 願はくは真正なる英國の兒童は皆熱心に斯く希望せんことを。

(1) stand ready=be in a state of preparation=用意してをる。
(2) the weck and suffering [7の解を見よ]。 (3) so=in this manner [前文に述べし通りてふ意]。 (4) with all his heart=most willingly.
(5) wish は爰に may なき希求文の動詞なり; 此文を見れば may あるものと無きものと混用し得べきを知るべし。

[19] 余は聲高らかに呼はりて“リップットの最も強大なる皇帝萬歲!”と言へり [リップットはガリバー旅行記にある小人島の名]。

(1) puissant=strong; powerful; potent. (2) Long live=長久

に生きれかし。【註】此類の希求文は the king live long! とするも意味を爲せど、慣例上常に long live を文主の前に移す。

[20] 然れども濠洲の將來の住民の爲め、吾人をして其の窃盜癖ある祖先が政治上に受けし苦難を記録するに留心せしめよ。

Be it our care=may it be our care; let it be our care [此文の it は下の to record 以下の不定法を豫示す]。【註】此解に見るが如く此種の文は let 等にて誘致する命令文と其歸を一にす。

[21] 余は自から卑下して人に語らんとしながら決して自分の權威を利用して其人を黙らせようといふ様なものではないのだ。

(1) Far be it from me to...=私だつて...するものぢやない [此句も亦倒置希求文なれど、慣用語となりて此解の義を有す: 例—far be it from me to dislike my own son]. (2) deign は上位に在りながら下位の者に何事かをなして遣はす意にて“許す”てふ義なり。

[22] 汝の息子、いや息子だと觸込んである者を、私は見たことがある; 彼が若し私の妹と結婚するならば、命掛けの目に逢はしてくれる。

(1) pretended=うはべの、伴りの。 (2) at his peril be it=let it be made at his peril. 【註】此文の I have seen の目的は前に移さる、此類の轉換は第三十八項を見よ。

[23] 我等は友誼を全ふして睦じく汝の國に別れん。

Part we=let us part; let us leave.

[24] 君の前に坦々と延びて居る花々しい行路を進みながらアタラ雄々しき歩みを止めん[即ち頓挫せん]よりは寧ろ此猶太種の婦人の如き朝露に似た玩弄物を百も千も死なせるがましだ。

(1) Perish a thousand such frail baubles=let a thousand of such weak toys as this Jewess die. (2) before=sooner than; rather

than: 例—I will die *before* I (shall) submit. (3) **pause**=止る, 躊躇す. (4) **career**=経歴, 道程. (5) **lies stretched**=is stretched in a horizontal position. 【註】 **before** の次の句に **pause** を用ひあるは接續法動詞にして, 文主の人稱に拘はらず之を *shall pause* とするも妨なし; 此は未然の事に就て話す場合に, 事實を話す時には適用せず. 同様に **till** 及び **until** に次ぐ句にも斯くし得べし.

[25] 競敵の武器に打たれて倒れざるべからざる者は倒れ, 其他の者等は將來の害を受くる恐なく生きよ.

- (1) **Fall he that must**=let a man that must fall fall.
 (2) **live the rest**=let the other persons live.

第三項 命令文

[26] 果してお前がのろくて而かも夫れが治(ま)せないならば, 世の諺にある如く“のろくて確か”[まどろくはあれど確實]である様に試みなさい.

- (1) **help**=remedy. (2) **as they say**=世に言ふ如く[此 they は漠然と一般の人を指し, *people* と同義].

[28] 己の欲する所を他人に施さんと勉めよ; 縦(た)ひ他人が己の欲する所を爲さずとも喪氣すること勿れ.

- (1) **have them do**=彼等に爲される[又彼等に爲させる].
 (2) **if they fail**=even if they do not do so.

[28] 人若し力の及ぶ限りを盡さば, 縦(た)ひ其事美事に成功せずとも, 之を爲せし人を咎むること勿れ.

- (1) **does all he can**=does all that he can do. (2) **succeeds not**=does not succeed. (3) **him that did it**=the person who did it.

[29] 如何なる人と共に談話する時にも, 其人の得意の所又は長所が何れの點に在るやを成るべく密に知らんと勉むべし.

- (1) **near**=closely=密に. (2) **where** 以下は間接の疑問句にして, learn の目的なり. (3) **lies**=exists=存す, 在る.

[30] 御遠慮なさらずに何なりと御好きな物を勝手に召しあがつて下さいまし.

- (1) **Make yourself at home**=氣樂にす, 打くつろぐ[我家に居るが如く好いた様にするとの意]. (2) **help yourself**=隨意に取り(て食ふ).
 (3) **anything you like**=anything which you like.

[31] 事物の外観を一見して之に欺かるゝこと勿れ, 寧ろ時を費して徐ろに正確の判断を下せ.

- be in the right**=be free from error=誤に陥みらず.

[32] 他人の語る際口を挿んで妨げざる様注意すべし; 終りまで其の言ふ所を聴け, さらば更に能く其言を解し得べし.

- (1) **hear him out, and...** は又 *if you hear him out, ...* と同意なりと解し得べし, 第十八項には此と同様の題に乏しからず. (2) **the better**=それだけ更に能く[此 the は *by* の意ある副詞にて, “終りまで聴きしだけ多く” といふことなり, 1018 より 1028 に至る諸題を参照せよ].

[33] 汝に取りて爲すべき事二つあらんに, 其の一は爲さざるを得ざる事, 今一は汝の切に爲さんと欲する事とせよ, 然らば必らず先づ前者[即ち爲さざるを得ざる事]より始めよ.

- (1) **which**=two things. (2) **be sure**=be certain. 【註】 one より to do 迄の句は從屬の句にして, which を經由して上方の two things にかゝる.

[34] 信實の朋友又は長く斯かる朋友として交はらんと欲する者と決して口論すること勿れ. 此類の瘡痕は必ず再び開くべし[一時は仲直りするも早晚復た隙を生ずること恰も一旦癒えたる傷口が再び開く如してふ意].

(1) *tried*=信實と證せられたる、確實の。(2) *continue such*=*continue to be tried friend*=斯かる者[即ち信實の友]としておく。
【註】此文の *whom* は *wish* の目的にて、*to continue such* は其補足なり。又 *continue* は自動詞にて、*such* は其主格補足なり。

[35] 他人に就き何事をも知らざればとて決して之に對し偏見を狭まざるよう修業せよ。是れ [*conceive* 以下の事] 不利益なる推論にして、世人の一半を敵たらしむべし。

(1) *conceive*=懐く[憎惡、猜疑、希望等を抱くに用ふ]。(2) *it* は前の *to conceive* より *nothing of them* 迄の句を指す。(3) *makes enemies of half the world*=*makes half the world enemies*.

[36] 日々發生する諸の問題を解くに自己の常識と巧智とを用ひよ。常に人の指教を待つ者は決して進歩することなし。

(1) *ever*=いつ迄たつても。(2) *who* は前の *nobody* にかゝる。(3) *constantly*=絶えず、いつも、極まつて。

[37] 自己の有用なる知識の貯蓄を日々増加するよう努力せよ；而して己が主義と實行とをして自己の藝能に釣合はしむる様注意すべし。

(1) *add to*=*increase*。(2) *see*=*take care*。(3) *equal*=*in just proportion*。(4) *attainments*=*knowledges gained*。【註】此文にある意の *see*、及び *take care*、*take heed* 等にかゝる從屬の句には本來接續法を用ひ、本文の如きも *be equal* とすべきなれど、爰に見る如く直接法を代用するも誤にあらず。

[38] 誰人も臨終の際までは人生の幸福なりや不幸なりやに就て敢て斷言すること勿れ。

(1) *pronounce*=*utter a judgment confidently*=斷定を下す。(2) *its close*=*the end of life* [*its* は下の *life* を豫示す]。

[39] 隣保の人を誹譏するに時を費さず、自から淑(?)して令名を立つべし。自己の商品と營業法との優秀によりてこの地歩を進めよ。

crying down=*condemning*; *depreciating*=けなす、くさす。

[40] 我海軍は他日如何なる任事を爲す必要あるやも知れざる故、吾人は今日の海軍が此仕事を爲すに決して大規模に失せざるを認む。されど冀くは斯かる時の遠き將來に在らんことを望む。

(1) *by no means*=*certainly not*。(2) *the work it might some day have to do*=*the work which it might some day have to do, if it were called upon to do it* [條件句を全く隠蔽せる文なり、第十九項の諸例を参照せよ]。

第四項 不完全感動文

[41] あゝ、善いおぢいさん！あなたが私にハッキリ見えてゐる様に、私の姿がハッキリとあなたに見えればねえ！

(1) *My good old man!* の *my* は親子兄弟の關係なくとも、親愛を表する時に加用す；*man* は爰に呼喚格 [*vocative case*] 即ち呼び掛に用ひる格を爲す。(2) *that* の前に *I wish* 等を略せることは 13, 14 の二題に同じ。(3) *I do you*=*I see you*。【註】此の如く動詞 (*see*) の代りを爲す *do* を代動詞 (*pro-verb*) と名づく。

[42] まあ、バシルさん、一寸まあ、我等三人が生捕となつて爰で相逢はうとは、思へば思へばねえ！

(1) *to think* の前又は此句の後に何か歎息を表する語句あるべき筈なれど、此語句なき爲め餘音翳々として却つて感動を深くす。(2) *we three*=*we who consist of three* [決して *three we* とせず]。(3) *we should meet*=*we meet* [此は事實を述ぶるものなれど、*should* を挿入すれば意外、驚愕等の意を含む]。(4) *meet prisoners*=*meet in the state of prisoners*。

[43] おや、併し君ねえ、彼女が將來に望を屬してをるのに此希望に向つて僕がどれ程甚だしい打撃を與へるだらうかと思へばねえ！